

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

TERMINOLOGÍA VETERINARIA

Glosario y estudio del léxico relativo a las
enfermedades de las psitácidas y aves endémicas
de Australia

Andrea Amado Guerra

Ovidi Carbonell i Cortès

Salamanca, 2023

RESUMEN

La traducción veterinaria es uno de los ámbitos menos valorados de la traducción especializada y se concibe como una extrapolación de otras como la traducción médica o farmacéutica. A pesar del impacto que tiene en la salud humana y en la conservación de las especies, la difusión de conocimiento en este ámbito a través de la traducción se ve obstaculizada por la carencia de herramientas terminológicas. En este Trabajo, además de resaltar el valor de la difusión del conocimiento veterinario, se llevará a cabo una base de datos terminológica de calidad, siguiendo el ejemplo de expertos y de principios terminológicos, y adaptado a la realidad del mundo de la veterinaria y a las necesidades del traductor. Para ello, nos apoyaremos en el análisis de corpus, discurso científico y terminología, con el objetivo de aportar una herramienta útil al traductor veterinario. Además, expondremos los beneficios, los inconvenientes y los resultados de una plataforma automática de creación y análisis de corpus: Sketch Engine.

Palabras clave: Traducción veterinaria, análisis de corpus, base de datos terminológica, Sketch Engine, ornitónimo.

SUMMARY

Veterinary translation is one of the most undervalued fields of specialized translation, and it is thought that veterinary translation is an extrapolation of other areas such as medical or pharmaceutical translation. Despite it is known for having a huge impact on human health and species conservation, knowledge dissemination of this area through translations deals with the scarcity of terminology tools and resources that help the translator during their task. In this study, as well as underscoring the importance of veterinary knowledge dissemination, a quality terminology database will be conducted, following the example of terminology experts, and adapting it to the reality of the veterinarian field and the needs of the translator. In doing so, we will rely on corpus, scientific discourse and terminology analysis to provide veterinarian translators a useful tool. Furthermore, we will expound the benefits, the inconveniences and the results of an automatic platform for corpus creation and analysis: Sketch Engine.

Keywords: Veterinary translation, corpus analysis, terminology database, Sketch Engine, ornithonym

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	2
1.1. LA TRADUCCIÓN VETERINARIA Y ESPECIALIZADA	3
1.2. LA TERMINOLOGÍA	4
1.3. EL ANÁLISIS DE CORPUS	8
2. ANÁLISIS DEL CORPUS EMPLEADO	11
3. METODOLOGÍA	15
3.1. EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS	15
3.2. FUNCIONAMIENTO DE SKETCH ENGINE	15
3.3. VENTAJAS DEL USO DE SKETCH ENGINE	21
3.4. INCONVENIENTES DEL USO DE SKETCH ENGINE	22
3.5 LA FICHA TERMINOLÓGICA	24
3.6 ESTRUCTURA DE LA FICHA TERMINOLÓGICA	26
4. RESULTADOS	30
4.1. COMPARACIÓN CON LISTADOS EXISTENTES	32
5. CONCLUSIÓN	33
BIBLIOGRAFÍA	35
ANEXOS	45
ANEXO 1: Listado de términos veterinarios	45
ANEXO 2: Listado de términos por idiomas (ES-EN/LAT-ES/EN)	117
ANEXO 3: Listado bruto de términos en la extracción de Sketch Engine	123

1. INTRODUCCIÓN

La traducción veterinaria es uno de los ámbitos más desconocidos de la traducción especializada. Se tiende a compararla con la traducción médica y farmacéutica, lo que le resta la importancia que realmente tiene para la salud humana y la conservación de las especies. En este Trabajo de Fin de Grado, se resaltarán su valor y la importancia de tener acceso a herramientas terminológicas de calidad para la difusión de contenido científico de este ámbito.

Con este objetivo, nos hemos apoyado en el análisis del discurso y la terminología para confeccionar una base de datos terminológica de calidad dirigida a los traductores especializados en la traducción veterinaria. En primer lugar, hemos compilado seis textos relacionados con las enfermedades en psitácidas y aves endémicas de Australia con el fin de crear un minicorpus del que extraer términos. La herramienta que hemos utilizado para ello es Sketch Engine, una plataforma automática de las más completas debido a las facilidades que ofrece.

Tras un proceso de selección de los términos que Sketch Engine presentaba, hemos diseñado un modelo de ficha terminológica que resultara adecuado para el público meta, el traductor, y que considerara la realidad del ámbito científico tratado. El proceso de elaboración de las fichas ha sido posible gracias al análisis del corpus y al corpus en sí mismo, puesto que ha facilitado la fase de documentación, de comprensión del campo y de análisis del discurso veterinario para identificar las características textuales y la terminología que presentan sus textos.

Por lo tanto, el objetivo final de este estudio es elaborar una base de datos terminológica de calidad para los traductores, apoyándose en el análisis de corpus y el discurso, y fomentar su creación en el ámbito de la traducción veterinaria.

1.1. LA TRADUCCIÓN VETERINARIA Y ESPECIALIZADA

La fuente de la traducción especializada es la comunicación científica, es decir, «aquella que tiene lugar entre especialistas de un determinado campo, que se comunican sobre su ámbito específico, utilizando su jerga específica» (Mayoral y Díaz, 2011, p. 47). A partir de esta, se crean discursos de diversas especialidades que requieren una traducción con el objetivo de difundir el conocimiento. Algunas de estas son la traducción jurídica, médica y económica, entre otras. La tratada en este Trabajo de Fin de Grado es una de las menos consideradas, la traducción veterinaria.

La traducción veterinaria es uno de los ámbitos de la traducción especializada menos valorados. Se concibe como una extrapolación de la traducción médica y farmacéutica, una concepción errónea que transmite que «se puede lograr sin mucho sudor y con poca lágrima una traducción veterinaria de calidad» (Romero, 2013, p. 56). Además de lo perjudicial que resulta esta creencia, no se puede negar la importancia de la salud animal para el ser humano. Gracias a los veterinarios, todos los alimentos de origen animal presentan una calidad óptima para su consumo:

Los veterinarios oficiales de Salud Pública son los profesionales garantes de la protección de la salud humana al inspeccionar los animales, los alimentos, los productos y así evitar fundamentalmente el riesgo de zoonosis, enfermedades con origen animal, que, gracias a la vital función preventiva de inspección del veterinario, no consiguen alcanzar la salubridad o barrera humana. (Giles, 2020, p. 30)

Por otro lado, los veterinarios juegan un papel fundamental en la reinserción de especies en su hábitat natural supervisándolas antes de su puesta en libertad (Espunyes, 2012, p. 15). Evitan, junto con los biólogos, la extinción de un gran número de animales salvajes e incluso vuelven a reintroducirlos cuando ya ha tenido lugar, como en el caso del guacamayo de Spix que, tras un largo proyecto, ha vuelto a su hábitat natural, Brasil, 20 años después de haber desaparecido (*Spix's Macaw return from extinction | Official Page*, s.f.). Otro ejemplo que nos acerca a nuestro país es la puesta en libertad de milanos reales procedentes de Reino Unido en Extremadura ante un descenso brusco en su población (elDiarioex, 2022).

Sin embargo, a pesar de la importancia que pueda tener la labor veterinaria en el terreno de la conservación y reintroducción de especies, no parece haberse prestado especial atención al papel de la traducción en este campo. Un repaso a la bibliografía sobre el tema nos ha permitido acceder solamente al artículo de Montero (2013). Este está más centrado en la traducción veterinaria en el entorno de la ganadería, lo cual nos confirma que hay carencias en el estudio de la traducción veterinaria desde otros puntos de vista como la aplicada en animales exóticos.

Por este motivo, además de reconocer su labor, se debería impulsar la difusión de los principales avances en el campo veterinario, una cuestión que concierne a la traducción científico-técnica, un motor de propagación del conocimiento desde tiempos inmemoriales (Fidalgo, 2014, p. 72), pero el traductor se encuentra con numerosas barreras y obstáculos, como la baja calidad de los recursos terminológicos, que dificultan su trabajo (Faber, 2010, p. 3).

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es resaltar la importancia de estudios de estas características debido a su carencia. Además, se realizará un análisis de los textos veterinarios para elaborar, posteriormente, una base de datos terminológica de calidad a disposición del traductor.

1.2. LA TERMINOLOGÍA

Los avances tecnológicos de los últimos años han provocado que la difusión de contenido especializado aumente y, a la misma vez, su traducción. La presencia del inglés como lengua franca en el ámbito científico resulta indiscutible y el *Inglés con Fines Académicos Específicos* (IFAE) ha adquirido más valor en el área de la Lingüística Aplicada (Fernández, 2008, p. 524). Por eso, la necesidad de conocer esta lengua y el discurso científico es fundamental, puesto que, como afirma Fernández (2008, p. 523) citando a Martín (1998, p. 11): «Lenguaje y Ciencia han ido unidos en una relación simbiótica (1998: 11). La gestión del conocimiento es, básicamente, la gestión de su lenguaje».

Por esto mismo, en el ámbito de la traducción especializada, son imprescindibles los enfoques terminológicos, tanto estudios como aplicaciones, ya que, como declara Marina (2016, p. 20) «La traducción especializada necesita a la terminología, sin lugar a dudas,

para poder expresar ese conocimiento especializado de una manera coherente y ordenada. La terminología como campo de conocimiento o disciplina tiene la obligación de recoger los términos originales teniendo en cuenta el uso que los traductores le dan día a día».

El concepto de «terminología» ha evolucionado con el paso de los años y hoy puede definirse de tres formas diferentes, según Marina (2016, p. 8) citando y realizando una traducción propia de Nikwenti-Azeh (1998, p. 157): «Hoy en día se utiliza con tres definiciones: Una teoría que explica las relaciones entre los conceptos y los términos. El trabajo de compilar, describir y presentar los términos. El vocabulario propio de un dominio de especialidad. (Nikwenti-Azeh 1998:157. Traducción propia)».

Se puede afirmar que, en este Trabajo de Fin de Grado, la terminología se aborda desde los tres puntos de vista que afirma Nikwenti-Azeh (1998), puesto que la base de datos terminológica presente en los anexos es una compilación de términos de un ámbito en concreto y, a través de las definiciones que hemos confeccionado, se han establecido relaciones conceptuales de diversa índole entre ellos.

Para este fin, las unidades terminológicas no deben alejarse del contexto al que pertenecen. Si esto sucede, la polisemia puede invadir el sentido real de la palabra y perjudicar al significado de la frase y del texto en su totalidad (Diéguez, 2022, p. 344), lo cual ralentiza el proceso de documentación y elaboración de campos de las fichas terminológicas como las definiciones. Recordemos que «traducir no consiste en reexpresar signos, sino conceptos, ideas» (*ibid.*) y esta máxima debe imperar en la base de datos terminológica.

En el caso que nos ocupa, los textos pertenecen al ámbito veterinario y se dirigen a un público especializado o conocedor del tema; esto es: investigadores, biólogos o cuidadores y criadores.

Como afirma Riera (2000, p. 17), «l'especialització en els diversos dominis del saber humà, deguda d'una banda als processos de diferenciació de cada branca del coneixement i, de l'altra, als processos d'innovació que operen en les àrees de la ciència i de la tècnica,

ha portat a definir llenguatges específics per a cada un dels camps nacionals concrets. Són els **Llenguatges d'especialitat (LE)**».¹ (Riera, 1992, p. 11 en Riera, 2000, p. 17).

Las características principales de un lenguaje de especialidad, tanto a nivel léxico como textual, son la internacionalidad, la precisión y la coherencia (Alberola et al, 1996, pp. 20-21). El lenguaje de especialidad tiene como objetivo facilitar la comunicación científica internacional (Alberola et al., 1996, p. 20) y, para ello, la grafía de los términos de una lengua es similar a aquellas que poseen un alfabeto parecido, como en el caso de los términos en francés, italiano y español (*ibid.*). Esto sucede también a nivel semántico, como en los términos «media» y «mediana» del ámbito de la estadística. En este caso, se contempla la misma diferencia de significado en los idiomas mencionados (IT: media/mediana. FR: moyenne/médiane) (*ibid.*). Con respecto a la precisión, el lenguaje científico se centra en la monosemia con el objetivo de delimitar un campo de especialidad (Alberola et al., 1996, pp. 20-21) y evitar equívocos. La coherencia se mantiene a través de una «sintaxis controlada» y se expone la información con objetividad gracias al empleo de la «neutralidad emotiva» (Alberola et al., 1996, p. 21).

Las lenguas de especialidad se caracterizan por la presencia de términos. Alberola et al. (1996, p. 19) definen al término, citando al *Diccionari de la llengua catalana* (1993), como «unitat léxica usada amb significat unívoc en una ciencia o una disciplina determinada per tal d'evitar una correspondència equívoca entre el concepte i la seva expressió».²

Las características que presenta la terminología de una especialidad las expone Alcaraz (2000, p. 43) defendiendo que es el vocabulario que menos problemas causa a los estudiantes de este ámbito:

La terminología es el vocabulario técnico que menor dificultad presenta a los estudiantes de lenguas de especialidad, por varias razones, entre las que destacan: (a) su monosemia y la precisión de su definición, (b) su carácter medular, ya que, si no se entiende, no se puede

¹ «La especialización en los diversos dominios del saber humano que se debe, por un lado, a los procesos de diferenciación de cada rama del conocimiento y, por otro, a los procesos de innovación que operan en las áreas de la ciencia y de la técnica, ha provocado que se definan lenguajes específicos para cada campo en concreto. Estos son las lenguas de especialidad».

² «unidad léxica utilizada con significado unívoco en una ciencia o una disciplina determinada para evitar una correspondencia equívoca entre el concepto y su expresión».

comprender la especialidad, y (c) su fácil homologación de una lengua a otra; en este sentido, el latín y el griego, para la medicina y determinadas especialidades, y el inglés, para la tecnología y otras ramas del saber, actúan de «niveladores» de la terminología especializada de las lenguas europeas.

El motivo de que los términos presenten estos rasgos es facilitar la comunicación científica. Aréchaga (2014, p. 24) expone los problemas de las unidades terminológicas carentes: «Así, lo grave de los términos incorrectos o deficientes es no es solo que dificultan la adecuada comunicación entre científicos, sino que también afectan a los sistemas de recuperación de la información, con lo cual los errores se multiplican y difunden ampliamente».

En el ámbito biosanitario, hay dos grupos de nomenclaturas (Aréchaga, 2014, p. 25): «las que se asocian con criterios taxonómicos muy bien establecidos – por ejemplo, las botánicas, zoológicas, microbiológicas, químicas o farmacológicas – y otras que son más laxas a este respecto y hacen hincapié en orientaciones generales puramente terminológicas – por ejemplo, las anatómicas, fisiológicas, bioquímicas, genéticas, inmunológicas o patológicas –». El problema de estas últimas es la poca homogeneidad terminológica que existe pese al trabajo de las organizaciones normalizadoras respaldadas por expertos (*ibid.*).

La medicina veterinaria, al pertenecer al ámbito biosanitario, muestra el mismo problema. En esta introducción acerca de la terminología, nuestro objetivo era incluir las características del discurso veterinario en concreto, pero, tras una larga búsqueda de estudios, solo hemos podido encontrar el artículo de Romero (2013). En este, la autora, además de mencionar algunos rasgos y hablar de la complejidad de los destinatarios de los textos veterinarios, hace hincapié en que, a pesar de que la veterinaria presenta similitudes con la medicina humana, es una disciplina en sí misma que también presenta sus dificultades (Romero, 2013, p. 56).

El objeto del estudio con respecto a esta disciplina es reflejar la realidad léxica de la traducción veterinaria en una base de datos terminológica realizada sistemáticamente y destacar la importancia de analizar las unidades terminológicas en su contexto.

1.3. EL ANÁLISIS DE CORPUS

El análisis de corpus podría definirse como un tipo de análisis textual que permite comparar a gran escala hechos destacables de varios textos que pasan desapercibidos con una lectura (Froehlich, 2015). Resulta esencial llevarlo a cabo para determinar las relaciones conceptuales entre los términos o establecer su definición apoyándose en el contexto, entre otros. Ante esto, Durán (2022, p. 110) declara que «para poder conseguir los beneficios que aportan los corpus textuales al trabajo terminográfico desde un punto de vista lingüístico, pragmático y semántico, es necesario que estos estén compilados de forma apropiada y según unos criterios generales y específicos coherentes y preestablecidos (Sinclair 1996, Meyer 2001; Durán 2011)».

El corpus como herramienta para la traducción científico-técnica ha adquirido una relevancia considerable en los últimos años. Como afirma López (2000, p. 180), «desde que Tomaszczyk (1989, p. 180) observara que los diccionarios especializados no son adecuados para la traducción científica y técnica, son muchas las voces que han destacado las limitaciones de estos diccionarios, cuanto más si son bilingües (Faber 1998b, Tercedor 1999, Williams 1996)».

El corpus utilizado para la extracción de términos de este trabajo se podría catalogar como un *minicorpus*. El motivo es que su tamaño es reducido comparado con otros grandes corpus, ya que el objetivo de este no es dar cuenta de los patrones que se repiten en varios textos, sino destacar la predominancia de ciertos términos en el ámbito escogido, las enfermedades en psitácidas y aves endémicas de Australia. Las ventajas del uso de un minicorpus especializado las expresa Koester (2010, pp. 66-67):

[...] grammatical items, such as pronouns, prepositions and auxiliary and modal verbs, are very frequent, and can therefore be reliably studied using a relatively small corpus (Carter and McCarthy 1995). There may even be some disadvantages to working with a very large corpus. The sheer volume of data for high-frequency items may become unmanageable and result in analysts having to work with a smaller sub-sample (ibid.: 143). In a small corpus, on the other hand, all occurrences, and not just a random sample, of high frequency items can be examined.³

³ [...] elementos gramaticales, como los pronombres, las preposiciones y los verbos auxiliares y modales, son muy frecuentes, y se pueden estudiar de una forma más fiable utilizando un corpus relativamente pequeño (Carter y McCarthy 1995). Existen algunas desventajas cuando se trabaja con un corpus muy

El desarrollo de nuevas herramientas informáticas, como la utilizada en esta ocasión, SketchEngine, facilita su realización con un procesamiento automático o semiautomático de los textos (Durán, 2022, p. 109). El motivo por el que la hemos escogido, como se puede leer en el subapartado «Ventajas del uso de Sketch Engine» en la Metodología de este trabajo, es la eficacia que presenta en la extracción de términos y la facilidad para seleccionar los adecuados con los contextos del corpus creado. No debemos olvidar que la utilidad del corpus no está restringida solamente al resultado, es decir, el listado de fichas terminológicas ya finalizadas, sino que también se manifiesta como una parte esencial para la fase de documentación, localización de los términos en su contexto, detección de sinonimia, meronimia y colocaciones (entre otros) o la elaboración de definiciones acordes al ámbito en cuestión (Durán, 2022, pp. 109-110), ya que no siempre es posible acudir a un especialista o que este solucione nuestras dudas de forma eficaz (Meyer y Mackintosh, 1996, p. 264 en Durán Muñoz, 2022, p. 110).

Sin embargo, ninguna de las fases mencionadas se llevará a cabo provechosamente si no contamos con un corpus compuesto por textos de fuentes fiables, algo que resulta complejo si recurrimos a internet. Los criterios en los que nos hemos basado para la selección de los textos incluidos en él son la temática, la extensión, el grado de especialidad y la fiabilidad de la fuente, pero internet ha sufrido numerosos cambios estos últimos años y, por ello, se debe tener en cuenta también los autores de los textos o, dicho de otra manera, su especialización en el campo y su trayectoria profesional en el ámbito.

Después de obtener un corpus de textos útiles y provechosos para nuestro trabajo terminológico, procedemos a su análisis el cual consiste, en primer lugar, en la mención de los textos elegidos, su clasificación y la justificación de su utilidad en el corpus, como se puede apreciar en Soledad (2015), el ejemplo en el que nos hemos basado para realizar el estudio del corpus. El grado de especialidad también debe considerarse durante la evaluación de los textos, puesto que la terminología varía según el público meta y el autor (Marina, 2016, p. 26) y, en el caso de que se definan como divulgativos y se dirijan a un lector lego, no serán aptos ni adecuados para los objetivos de este estudio.

grande. Resulta imposible manejar el volumen de datos de los elementos con frecuencia alta, lo que deriva en que los analistas tengan que trabajar con un subcorpus (*ibíd.*: 143). Por el contrario, en un corpus pequeño, se pueden examinar todos los contextos y no sólo una muestra aleatoria de ellos.

Por otro lado, el idioma de los textos de la base de datos terminológica de este trabajo es el inglés, la lengua franca de la ciencia. Como se comentará en el análisis del corpus, la lengua materna de la mayoría de los autores no es la inglesa, pero rechazar los textos por este motivo se deduciría como una negación de la realidad en este ámbito. Somos conscientes de que, a pesar de que otros idiomas están adquiriendo una mayor importancia en el contexto científico, la lengua vehicular por excelencia es el inglés y muchos autores se ven obligados a emplearla para acceder a un público más amplio.

En cuanto al tipo de usuarios y al papel del traductor, Marina (2016, p. 26) afirma lo siguiente apoyándose en las ideas de otros autores: «Tanto Silvia Moreno⁴ como Pamela Faber en su libro para traductores e intérpretes nos enseñan que va a haber usuarios potenciales como “el experto” y usuarios pacientes como pueden ser el traductor y el periodista entre muchos otros».

El papel del traductor en este contexto es el de mediador (*ibid.*, p. 16) y cuanto más información posea de los textos, el contexto en el que se han escrito y la terminología que contengan más sencilla le será su tarea. Por esto mismo, se aplican los corpus a la disciplina de la traducción que, como defiende Baker (1993, pp. 236-237), rompen con lo anteriormente establecido, es decir traducir palabra por palabra sin considerar el contexto en el que se encuentra (*ibid.*):

The importance of this change in orientation, from a conceptual to a situational perspective and from meaning to usage, is that it supports the push towards descriptive studies in general and corpus-based studies in particular. Conceptual and semantic studies (in the traditional sense) can be based on introspection. Studies which take the context into consideration, and even more so, studies which attempt to investigate usage, are, by definition, only feasible if access is available to real data, and, in the case of usage, to substantial amounts of it.⁵

El objeto de este estudio interdisciplinar con respecto a esta destreza es demostrar la efectividad del análisis del corpus y del discurso para la realización de un trabajo

⁴ La autora del Trabajo de Fin de Grado se refiere a Silvia Montero.

⁵ La importancia de este cambio, de una perspectiva conceptual a una situacional y del significado al uso, es que fomenta los estudios descriptivos en general y especialmente los basados en corpus. Los estudios conceptuales y semánticos (en el sentido tradicional) pueden basarse en la introspección. Los estudios que tienen en cuenta el contexto y, más aún, los estudios que intentan investigar el uso sólo son viables, por definición, si se tiene acceso a datos reales y, en el caso del uso, a cantidades considerables de ellos.

terminológico óptimo que suponga una ayuda a los traductores especializados en el ámbito en cuestión.

2. ANÁLISIS DEL CORPUS EMPLEADO

Para la realización del trabajo terminológico presente en los anexos de este estudio, he efectuado una búsqueda en internet con el objetivo de encontrar los textos más adecuados en cuanto a temática, nivel de especialización y fiabilidad. Debe tenerse en cuenta que el corpus empleado se trata de un minicorpus de seis textos, lo que provoca que varíen los criterios de selección de textos con respecto a aquellos que pertenezcan a corpus más amplios que pretenden dar cuenta de realidades lingüísticas con más detalle. Los criterios establecidos en la selección son los siguientes:

- a) Temática: La temática de los textos pertenecerá al ámbito veterinario. En este, nos encontramos numerosas especialidades y nos centraremos en la medicina veterinaria para animales exóticos. El foco recae sobre las enfermedades en psitácidas y aves endémicas de Australia entre las que se pueden mencionar el PBFD, el adenovirus, el virus del herpes o el poliomavirus aviar, entre otros.
- b) Grado de especialización: Los textos deberán presentar un grado de especialización que oscilará entre medio-alto y alto con el objetivo de resultar provechosos en la fase de extracción de términos.
- c) Fiabilidad: Nos centraremos en la procedencia de los textos o, dicho de otra manera, las organizaciones o autores que han intervenido en su redacción.
- d) Longitud: Como veremos en el análisis, la mayoría son relativamente cortos debido a que el objetivo de este corpus es la extracción de términos y no pretende dar cuenta de realidades lingüísticas. Sin embargo, uno de ellos resulta más amplio, debido a que, como se leerá más adelante, resulta representativo en el corpus.
- e) Idioma: El idioma será el inglés que, en muchos casos, no es la lengua materna de los autores, de la misma forma que mencionamos con anterioridad.

La temática es común, pero, en algunos casos, varía para ofrecer una imagen más amplia de los nombres de las especies, y el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades, así como su definición. Como se puede leer en la introducción de la terminología, el idioma

por excelencia para la transmisión del conocimiento científico es el inglés y la mayoría de los autores de los textos presentes en el minicorpus son extranjeros que escriben en una lengua extranjera. Por otro lado, los grados de especialización oscilan entre nivel de especialización medio-alto y alto, puesto que el objetivo de este corpus es ofrecer la mayor cantidad posible de términos especializados. Sin embargo, la información fiable de estas características presente en internet del ámbito escogido no es extensa; por eso, algunos presentan un nivel de especialización medio-alto por los motivos que expresaremos a continuación.

Los textos presentes en este minicorpus se han encontrado en diferentes motores de búsqueda bibliográfica, como Dialnet, Google Scholar y Academia.edu, empleando los llamados operadores o comandos de búsqueda avanzada, entre los que podemos mencionar las comillas o los asteriscos, junto con palabras clave. Para determinar la representatividad de los textos en el microcorpus, además de establecer los criterios anteriormente mencionados, nos hemos centrado en evitar vacíos de conocimiento. Es decir, hemos creado un árbol conceptual imaginario en el que hemos señalado las necesidades terminológicas que había que suplir. Era necesario obtener textos que describieran las estructuras de los virus, su diagnóstico, su transmisión, su repercusión en los órganos de las aves y las especies a las que afectaba, entre otros. De esta forma, hemos establecido relaciones entre los textos desde el principio y, por ende, entre los términos, con el objetivo de que cada UT que se extrajera y se analizara posteriormente formara parte de un todo.

Ahora que conocemos los criterios, procedemos al análisis individual de cada uno de ellos y a definir su representatividad, un hecho que constituye la base de la objetividad en el análisis de corpus.

1. Ramis, A., et al. (2000).

Como la mayoría de los textos incluidos en el corpus, se trata de un artículo de una revista especializada en investigación veterinaria. El tema principal es el diagnóstico de la enfermedad de pico y pluma (PBFD), del poliomavirus aviar, del adenovirus y del virus del herpes a través de una prueba llamada hibridación in situ.

El grado de especialización es alto, puesto que se recurre a un vocabulario poco accesible para un público lego y semilego, se presentan siglas y no se explicitan aquellas unidades terminológicas que pueden resultar opacas para el público general. Por otro lado, la fuente de la que proviene es una revista llamada *American Association of Avian Pathologists*. Fue fundada en 1957 con el objetivo de optimizar la salud de los animales de granja para su consumo (AAAP, s. f.). La extensión del artículo es de 16 páginas, ideal para un minicorpus cuyo objetivo es la extracción de términos.

Además de lo evidente, la inclusión de este artículo en el corpus era necesaria, ya que la investigación en español de este campo es prácticamente nula y, por lo tanto, se necesita la difusión de este contenido a través de la traducción.

2. CANBERRA ORNITHOLOGISTS GROUP. (2013, junio).

Este texto se trata de una revista publicada por la Asociación Ornitológica de Canberra que pretende actualizar a sus lectores acerca de las aves presentes en la zona de Canberra, informar de las épocas de cría y reproducción, entre otras, y su comportamiento durante ellas. Otros de sus objetivos son promover el estudio de estas especies, el interés y su conservación (CANBERRA ORNITHOLOGISTS GROUP, 2023).

El informe, en primer lugar, se trata de un texto más extenso que el resto, pero resulta imprescindible en el corpus, ya que es útil en la fase de compilación de nombres comunes y científicos de especies y para saber su comportamiento en la fase de documentación. Esto ha resultado vital para determinar el origen de los nombres comunes como se podrá leer en la metodología.

El grado de especialización es medio-alto, debido a que se encuentran explicaciones para ciertos términos especializados y nombres comunes que adquieren el grado de especialización por encontrarse en este contexto. La fuente de la que proviene el texto es la propia asociación que lleva varios años redactando informes como el que se encuentra en este corpus con la ayuda de expertos en el campo.

3. J. Fogell, D., et al. (2016).

El siguiente artículo científico es un análisis de la distribución y la tendencia de la enfermedad del PBFD en aves en libertad y en cautividad por el mundo. Los autores narran la importancia de conocer y prevenir la entrada de este virus en las bandadas, debido a su alta tasa de mortalidad y su capacidad de adaptación al cuerpo del huésped.

Resulta útil en este corpus, puesto que explica la estructura del virus y los métodos para elaborar una vacuna efectiva contra él empleando unidades terminológicas provechosas para la elaboración del listado. En cuanto a la longitud, es de 16 páginas, apto para un minicorpus, teniendo en cuenta su grado de especialización y la presencia de unidades esenciales para el desarrollo del trabajo terminológico dirigido a traductores veterinarios.

4. Miesle, J. (2018).

Este artículo científico explica las causas, síntomas y fases de la enfermedad del PBFD. El grado de especialización es alto, pero se recurren a explicaciones de ciertos términos. Al igual que el texto anterior, era fundamental su presencia en el corpus para la fase de documentación y de elaboración de la ficha terminológica (traducción de los contextos, definiciones...), ya que incluye bastante información para la comprensión de la enfermedad, además de ilustraciones con las fases de esta.

La autora, además de ser investigadora en el campo de las enfermedades en psitácidas, es cuidadora de nueve ninfas rescatadas.

5. Sanada, N., y Sanada, Y. (2000).

El siguiente artículo científico se centra en los resultados del diagnóstico del PBFD en psitácidas a través de pruebas de hemaglutinación y de inhibición de la hemaglutinación. Presenta unidades terminológicas pertenecientes a campos especializados como la virología o la biología celular, entre otros, en su discurso, lo que supone que el nivel de especialización es muy alto. La longitud del texto es de tres páginas, pero resulta de gran utilidad en este corpus para la extracción de UT de los ámbitos mencionados.

La fuente de la que proviene es una revista especializada en veterinaria cuyo objetivo reside en prevenir las enfermedades zoonóticas a través de la colaboración interdisciplinar entre expertos para la difusión de conocimiento (Varios autores, s. f.-f).

6. Schoemaker, N., et al. (2000)

El último artículo científico de este minicorpus explica detalladamente un estudio sobre los efectos del circovirus aviar en yacos, centrándose en la necrosis del hígado y la leucopenia. La extensión del texto es de diez páginas, pero su gran densidad terminológica y, por consiguiente, su alto grado de especialización provoca que sea indispensable en un trabajo terminológico de estas características.

La fuente de la que proviene este texto, *Avian Diseases Journal*, además de ser fiable y contar con expertos en el ámbito de la prevención y el tratamiento de enfermedades, le precede una larga historia en el sector de la investigación de más de 60 años.

3. METODOLOGÍA

3.1. EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS

Después de finalizar la fase de análisis de los textos que componen el corpus, procedemos a la extracción de términos. El formato que presentaban originalmente era PDF, pero, con el objetivo de habilitar la edición y eliminar las referencias bibliográficas y los resúmenes que aparecían en otros idiomas, como en español o alemán, los convertí a formato TXT (texto plano sin formato), ya que el idioma de las unidades terminológicas debía ser el inglés. La extracción de términos se ha llevado a cabo con Sketch Engine, una herramienta de gran utilidad, puesto que, además de las muchas facilidades que ofrece al terminólogo y al traductor, extrae las palabras clave, las unidades fraseológicas y los n-gramas en los varios contextos de un corpus en concreto. Este factor contribuyó tanto a facilitar la selección del listado final, ya que se podía valorar si eran contextos «de calidad», como a la fase de documentación y estudio del campo.

3.2. FUNCIONAMIENTO DE SKETCH ENGINE

Sketch Engine es una plataforma de pago muy considerada en los ámbitos de la lingüística, la terminología y la traducción. Para acceder a ella, debemos registrarnos con el objetivo de disfrutar de los 30 días de prueba, pero, si somos estudiantes de una universidad que posea la suscripción a Sketch Engine, podemos acceder de forma gratuita con el usuario y la contraseña de la plataforma educativa de nuestra universidad, en este caso, de la Universidad de Salamanca. La creación de un corpus propio se puede conseguir siguiendo unos pasos muy intuitivos. En primer lugar, en la página principal de Sketch Engine, seleccionaremos «New Corpus» para crear uno de cero con los textos que hemos seleccionado:



Ilustración 1: Paso 1: Seleccionar «New Corpus».

El siguiente paso será elegir el nombre, el tipo de corpus (multilingüe o monolingüe), el idioma o idiomas y una breve descripción, si se desea:

› COMPILE

Build your own private corpus from texts on the web or from your own documents.

Name required

Corpus type Single language corpus Multilingual corpus

Language

Description

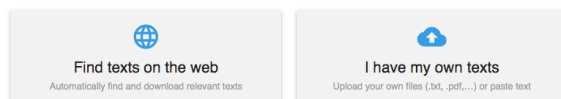
Storage used: 94,837 of 1,000,000 words (9%)

Ilustración 2: Paso 2: Elegir nombre, tipo de corpus, idioma(s) y una breve descripción, si se desea.

Posteriormente, se añadirán los textos convenientes para la extracción terminológica. Para ello, Sketch Engine ofrece la posibilidad de buscarlos por internet desde la plataforma o bien subir documentos directamente. La plataforma acepta diversos

formatos como DOCX, PDF, TXT, TMX o HTML, entre otros, un hecho que facilita el trabajo y exime al terminólogo de tener que convertirlos. En el caso que nos ocupa, el objetivo de la conversión de los textos ha sido su limpieza, como hemos mencionado en el apartado anterior. Debido a que ya tenemos nuestros textos, seleccionaremos «I have my own texts»:

CREATE CORPUS > ADD TEXTS > COMPILE



CORPUS CONTENT

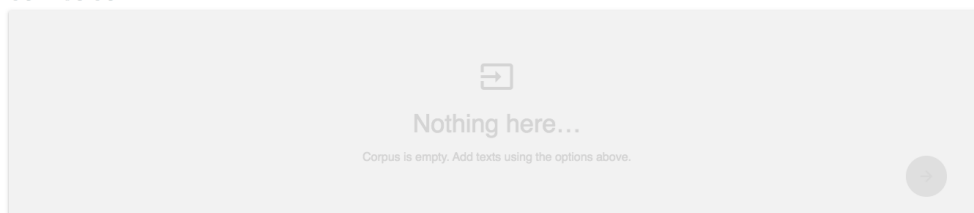


Ilustración 3: Paso 3: Subir los textos a la plataforma.

Tras compilar los textos que deseemos, seleccionaremos el corpus en la pantalla principal y podremos proceder a la extracción de los términos, al igual que a otras muchas facilidades que ofrece Sketch Engine. Después, haremos clic en la opción «Keywords. Terminology extraction».

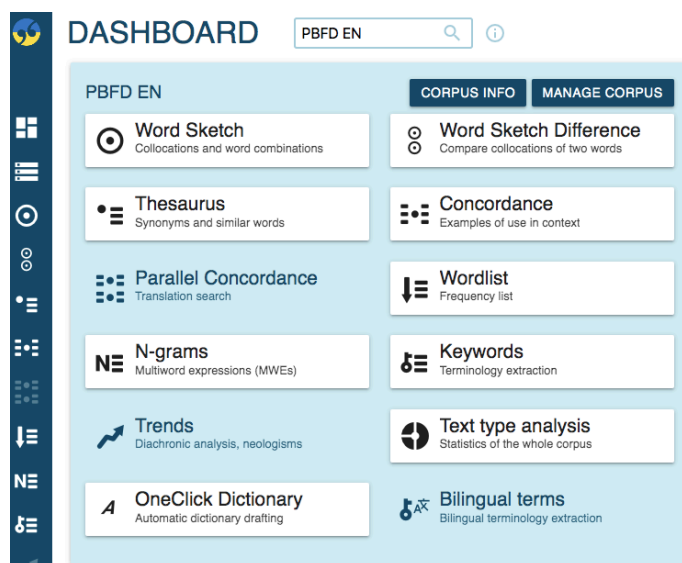


Ilustración 4: Pantalla principal de Sketch Engine

El proceso de Sketch Engine para la extracción de los términos se basa en un corpus de referencia o comparación para cada idioma que, en el caso del inglés, se denomina English Web 2020 (enTenTen20). La creación de estos corpus de referencia se realiza a través de textos compilados de internet (Varios autores, 2015). Su función es contrastar las diferencias entre el corpus que hemos creado a partir de nuestros textos y el corpus de referencia de la plataforma con el objetivo de seleccionar los términos que predominan en el nuestro. La RAE (Varios autores, s. f.-a) define al corpus de referencia como «aquél que está diseñado para proporcionar información exhaustiva acerca de una lengua en un momento determinado de su historia y, por tanto, ha de ser lo suficientemente extenso para representar todas las variedades relevantes de la lengua en cuestión». Por esta razón, se actualizan frecuentemente en Sketch Engine.

Después de seleccionar en esta opción, aparece la siguiente pantalla en la que se permite hacer una extracción de términos básica o avanzada.

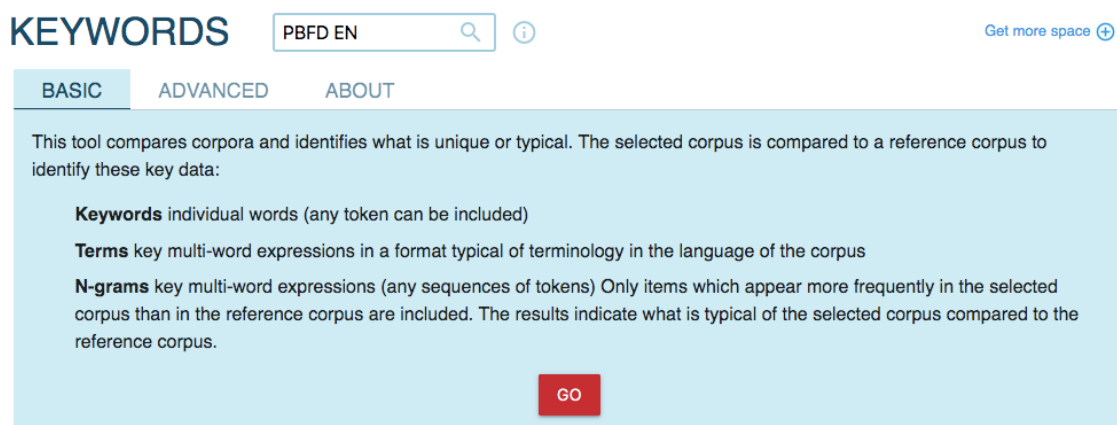


Ilustración 5: Extracción básica en Sketch Engine

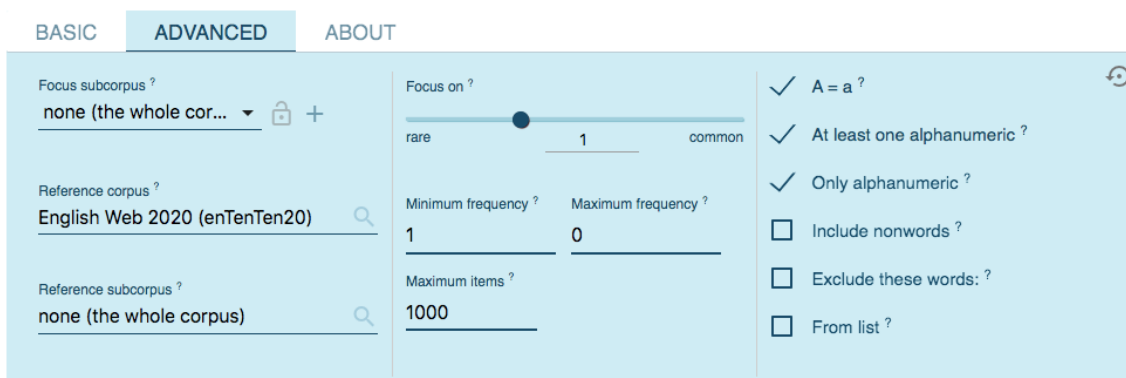


Ilustración 6: Extracción avanzada en Sketch Engine

En el caso de este trabajo, decidí hacer una búsqueda básica debido a las características del minicorpus y de la base de datos terminológica que quería obtener como resultado. Después de elegir los parámetros deseados, procedemos a hacer clic en «Go». Sketch Engine realiza una primera extracción de términos efectiva, pero, como se puede apreciar en la siguiente ilustración, excesivamente amplia debido a los criterios de la extracción básica:

90	propria	...	190	feathering	...	290	rspca	...	390	julienne	...	490	stagonopleura	...
91	kellys	...	191	virus	...	291	owl	...	391	heron	...	491	eptionura	...
92	fogell	...	192	oligonucleotide	...	292	birdlife	...	392	sinusoid	...	492	guarouba	...
93	sulphurea	...	193	deformed	...	293	wagtail	...	393	iu	...	493	berigora	...
94	lory	...	194	fantail	...	294	chlamydia	...	394	transiently	...	494	cincloramphus	...
95	poicephalus	...	195	incubation	...	295	novaezalandiae	...	395	queanbeyan	...	495	quail-like	...
96	macrophage	...	196	vu	...	296	roseicolis	...	396	ibis	...	496	aegotheles	...
97	aviary	...	197	hepatic	...	297	sulphurcrested	...	397	infected	...	497	phaps	...
98	enterocyte	...	198	kookaburra	...	298	haematonotus	...	398	prevalence	...	498	togavirus	...
99	nucleus	...	199	loro	...	299	chalcites	...	399	symmetrical	...	499	lathamus	...
100	davey	...	200	follicle	...	300	non-follicular	...	400	standardise	...	500	uittenbogaard	...

Rows per page: 500 1-500 of 1,000 1 / 2

Ilustración 7: Extracto del listado de palabras clave (Keywords) en Sketch Engine

Debido a que la cifra de unidades terminológicas asciende a 2000, se debe comenzar a discriminar aquellas que no resulten representativas en el glosario como preposiciones, citas bibliográficas integradas en el texto o las que sus contextos no sean de calidad. Definimos como contextos de calidad a aquellos que fueran útiles para comprender su significado y que mostraran la función que cumplía el término en la frase. Con el objetivo de facilitar esta tarea, realicé una distinción entre los nombres comunes y científicos de las especies y el resto de los términos que pertenecían a otras disciplinas tales como la biología molecular o la virología, entre otras. Esto se traduce en que, en el caso de que Sketch Engine seleccionara un ornitónimo como palabra clave y este contuviera dos contextos, se incluiría en la lista, pero el resto de los términos deben tener, al menos, tres contextos de calidad para ser añadido. De esta manera, el número de términos comenzó a reducirse.

Para evaluar si los contextos son de calidad, Sketch Engine ofrece la oportunidad al terminólogo o traductor de observar desde la plataforma de qué texto y de qué frase se han extraído. Al hacer clic en los tres puntos que se encuentran a la derecha del término, se ven las siguientes opciones:

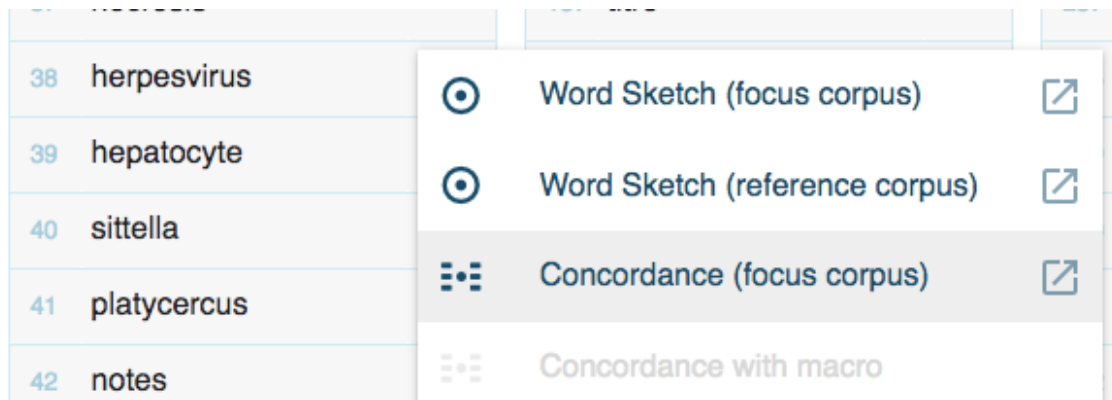


Ilustración 8: Opciones para comparar los términos con el corpus de referencia y el corpus creado.

Si bien es cierto que, con el objetivo de elaborar un trabajo terminológico, todas resultan de gran utilidad, en este caso, nos centraremos en la opción «Concordance (focus corpus)». Esta nos conduce a la siguiente pantalla en la que se muestran los contextos y el texto de procedencia:

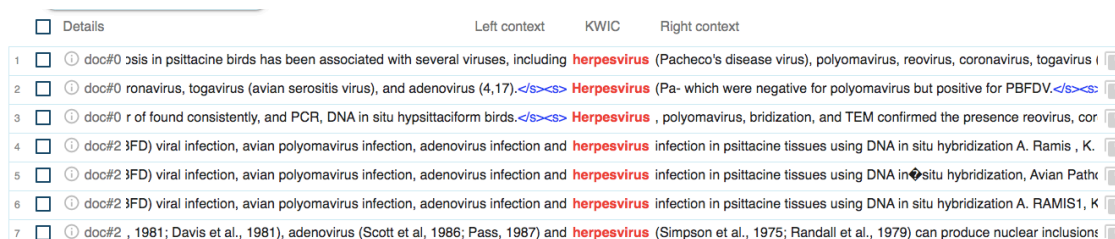


Ilustración 9: Contextos del término «herpesvirus».

Además, se puede observar la frase y el párrafo al que pertenecen, una gran ayuda para la fase de documentación y posterior elaboración de definiciones acordes con el ámbito en las fichas terminológicas:

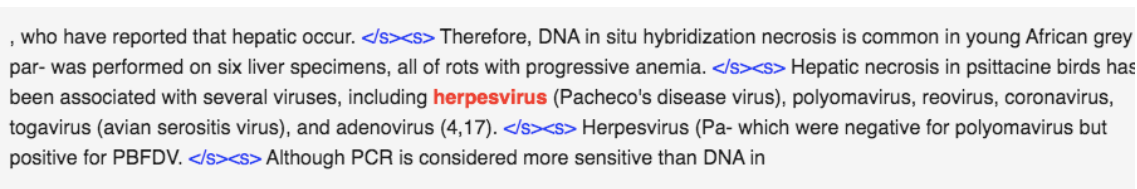


Ilustración 10: Término en su contexto.

Después de documentarme acerca de ellos para poder considerar la importancia que tenían en el glosario, realicé una lista de términos definitiva en la cual, finalmente, se incluyeron 174 términos:

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Acanthiza lineata</i> | 40. <i>Cyanoramphus auriceps</i>
(Yellow-crowned parakeet) |
| 2. <i>Acanthiza nana</i> | 41. <i>Cyanoramphus novaezelandiae</i>
(Red-fronted parakeet) |
| 3. <i>Acanthiza pusilla</i> | 42. cytoplasm |
| 4. <i>Acanthiza reguloides</i> | 43. cytoplasmic inclusions |
| 5. adenovirus | 44. deformed beak |
| 6. ALB | 45. DNA in situ hybridization (ISH) |
| 7. amphiphilic nuclear inclusions | 46. Dollarbird |
| 8. antibody titre | 47. <i>Dromaius novaehollandiae</i> |
| 9. <i>Ardea ibis</i> | 48. Dusky Moorhen |
| 10. <i>Ardea intermedia</i> | 49. Dusky Woodswallow (<i>Artamus cyanopterus</i>). |
| 11. <i>Ardea modesta</i> | 50. dystrophic feathers |
| 12. <i>Ardea pacifica</i> | 51. <i>Ecluctus oratus</i> |
| 13. Australasian Grebe | 52. <i>Egretta novaehollandiae</i> |
| 14. Australian crane (<i>Porzana fluminea</i>) Australian spotted crane | 53. enterocyte |
| 15. Australian Magpie | 54. eosinophilic nuclear inclusion |
| 16. Australian Owllet-nightjar (<i>Aegotheles cristatus</i>) | 55. epidermis |
| 17. Australian Painted Snipe | 56. erythrocyte |
| 18. avian polyomavirus | 57. Eurasian Coot |

Ilustración 11: Extracto de la lista de términos definitiva

Como mencioné en la página 19, hice una distinción entre ornitónimos y términos de otras disciplinas relacionadas con la veterinaria. Este motivo me condujo a compilar contextos de calidad de una forma más eficaz en un documento con el objetivo de, posteriormente, elaborar la ficha terminológica. Podemos ver una muestra en la siguiente ilustración:

necrosis:

Beak deformities such as fractures, abnormal elongation and palatine **necrosis** are also typical symptoms of PBFD, but their presence and severity vary from species to species [10]. (s007)

Once the underlying sensitive tissues become exposed, the bird is in great pain and refuses to eat. The changes include: [...] Destruction of tissues and **necrosis** of the hard palate caused by bacterial and fungal invasion of the abnormal beak; this condition is painful and can prevent the bird from eating, leading to starvation. (Psittacine)

"The main histopathologic features are feather dystrophies, liver necrosis and atrophy, and necrosis of lymphoid tissue of varying severity." [9] **Necrosis** of these tissues leads to immune suppression and fatal secondary disease, particularly in juveniles. (Psittacine)

hepatic necrosis:

Hepatic necrosis in psittacine birds has been associated with several viruses, including herpesvirus (Pacheco's disease virus), polyomavirus, reovirus, coronavirus, togavirus (avian serositis virus), and adenovirus (4,17). (1592)

Ilustración 12: Extracto de la selección de contextos de calidad para las fichas terminológicas de los términos.

El objetivo de seleccionar contextos de calidad y traducirlos se mencionará en el apartado «La ficha terminológica».

3.3. VENTAJAS DEL USO DE SKETCH ENGINE

Las ventajas que ofrece Sketch Engine para los trabajos terminológicos son, en primer lugar, la rápida extracción de términos, debido al carácter automático de la plataforma. El uso de un corpus de referencia amplio, como mencionamos en la página 17, favorece

unos buenos y acertados resultados que facilitan la labor del terminólogo en la elección de los más adecuados. Además, el factor de presentar los contextos extraídos del propio corpus de una forma accesible mejora la selección de estos y la fase de documentación en su labor sistemática.

Por otro lado, Sketch Engine acepta numerosos formatos de texto y presenta otras opciones que resultan provechosas para la base de datos terminológica de este trabajo como las siguientes:

1. «Concordance. Examples of use in context»: En este apartado, se pueden ver los contextos del corpus con más detalle introduciendo los términos en un buscador.
2. «Word Sketch Difference. Compare collocations of two words»: Útil para comparar las colocaciones con un término para ver cuál es más frecuente.
3. «Wordlist. Frequency list»: Si se desea ver un listado de términos por frecuencia.
4. «N-grams. Mutiword expressions (MWEs)»: Esta herramienta ayuda al terminólogo a encontrar las colocaciones de los textos.
5. «Thesaurus. Synonyms and similar words»: Presenta sinónimos de los términos que se encuentran en el corpus creado.

Por estos motivos, Sketch Engine ha sido de gran ayuda en el trabajo terminológico; sin embargo, también presenta algunos inconvenientes.

3.4. INCONVENIENTES DEL USO DE SKETCH ENGINE

Entre los inconvenientes del uso de esta plataforma, se puede mencionar que, a pesar de haber limpiado los textos, uno de ellos supuso un problema, puesto que, en la fase de conversión al subirlo a Sketch Engine para la extracción de términos, se solaparon las dos columnas de la disposición original. Por lo tanto, muchas unidades terminológicas no se detectaron y tuve que recurrir a una búsqueda en el PDF original con el objetivo de no perder aquellas que resultaban representativas en la base de datos terminológica. Este factor retrasó mi trabajo en la elaboración del listado y del glosario, ya que los contextos no se presentaban adecuadamente.

En este sentido, las siglas, que aparecen en mayúscula, no se trasladaron, como se puede ver en la siguiente ilustración:

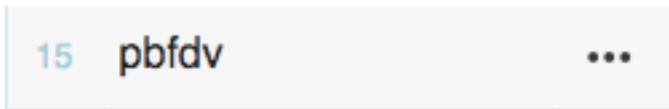


Ilustración 13: Sigla que no se trasladó adecuadamente.

Además, se eliminaron o añadieron algunos espacios, comillas y otros signos ortográficos, lo que provocó que la plataforma no detectara colocaciones y términos representativos en el campo en cuestión. Un ejemplo que podemos mencionar es el término «DNA in situ hybridization». La plataforma detectó que «DNA in situ hybridization» y «DNA in situ» eran términos diferentes cuando, en todos los contextos extraídos por Sketch Engine, se podía apreciar que la primera unidad terminológica era la única que aparecía:

1	<input type="checkbox"/>	doc#0 by histologic examination of the bursa of brievis, electron microscopy, and	DNA in situ hybridization.
2	<input type="checkbox"/>	doc#0 Physical examination for TEM. of all birds revealed only lethargy and mild	DNA in situ hybridization was performed as previ-feather loss in three birds.
3	<input type="checkbox"/>	doc#0 e 2. IU/liter; reference, 54-155 IU/liter.	Onesummarized of DNA in situ hybridization of the six liver concentration (1433 IU/liter; reference,
4	<input type="checkbox"/>	doc#0 terval within 1 wk. Two years after presentesting, immunostaining,	DNA in situ hybridization, PCR-based testing, nor electron mitation, this bird sti
5	<input type="checkbox"/>	doc#0 do Woerpel (19), who have reported that hepatic occur.	Therefore, DNA in situ hybridization necrosis is common in young African grey par- was pt
6	<input type="checkbox"/>	doc#0 sitive for PBFDV. Although PCR is considered more sensitive than	DNA in situ hybridization (7), the fact that both tests were negative for polyoma
7	<input type="checkbox"/>	doc#0 agnosed viral infections affecting the liver of found consistently, and PCR,	DNA in situ hypsittaciform birds. Herpesvirus, polyomavirus, bridization,
8	<input type="checkbox"/>	doc#2 , adenovirus infection and herpesvirus infection in psittacine tissues using	DNA in situ hybridization A. Ramis , K. S. Latimer , F. D. Niagro , R. P. Campag
9	<input type="checkbox"/>	doc#2 , adenovirus infection and herpesvirus infection in psittacine tissues using	DNA in situ hybridization A. RAMIS1, K. S. LATIMER2, F. D. NIAGRO 2 , R. P. I
10	<input type="checkbox"/>	doc#2 adenovirus infection and Pacheco's parrot disease) is reported.	A DNA in situ hybridization method was used to detect viral nucleic acid in sector
11	<input type="checkbox"/>	doc#2 jences for a given virus (Myerson, 1988).	In human viral diseases, DNA in situ hybridization (ISH) is used routinely to detect viral nucleic acid in bi

Ilustración 14: Muestra de los contextos de la unidad terminológica «DNA in situ».

En este sentido, sucedió otro fenómeno relacionado con los espacios en el cambio de formato durante la fase de extracción de términos. El término que contemplaba la lista es «strikes percentage» y, al revisar los contextos aportados por la plataforma, aparecía lo siguiente:

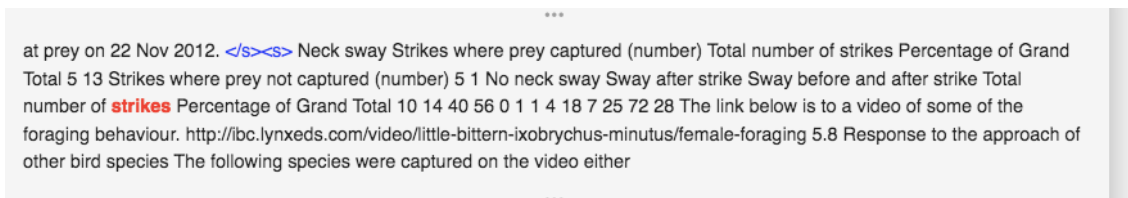


Ilustración 15: Muestra de un contexto del pseudotérmino «strikes percentage».

El motivo de este suceso es que Sketch Engine no detectó el salto de línea o párrafo e identificó que se trataba de una unidad terminológica compuesta por dos palabras.

Por último, la plataforma convirtió el símbolo μl , utilizado para referenciar los microlitros por «fû». La causa de esta conversión errónea se debe a un fallo en el formato de codificación de caracteres.

sections were placed in Buffer 3 (10 mM Tris-HCl, 1 mM EDTA, pH 8.0) until they were counterstained with fast green, coverslipped and examined. For avian polyomavirus infection, avian adenovirus infection and Pacheco's herpesvirus infection, the aforementioned steps were followed modifying only the concentrations of working solutions [1 μl (1 pmol) probe FN-19/100 hybridization mixture; 2 μl (2 pmol) probe FN-23/100 hybridization mixture; and 2 μl (2 pmol) probe FN-49/100 hybridization mixture]; the incubation conditions for hybridizing each specific probe (110°C/5min for all

Ilustración 16: Contexto en el que se aprecia el fallo de codificación de caracteres.

For avian polyomavirus infection, avian adenovirus infection and Pacheco's herpesvirus infection, the aforementioned steps were followed modifying only the concentrations of working solutions [1 μl (1 pmol) probe FN-19/100 hybridization mixture; 2 μl (2 pmol) probe FN-23/100 hybridization mixture; and 2 μl

Ilustración 17: Fragmento del artículo original.

Todos estos fenómenos han provocado que haya sido necesario completar el análisis automático de Sketch Engine con un análisis cualitativo manual del listado final.

3.5 LA FICHA TERMINOLÓGICA

En función de la variedad de distintas actividades, como la descripción de términos o la búsqueda de equivalentes, el trabajo terminológico puede ser monolingüe, bilingüe o multilingüe, sistemático o puntual/ad hoc y/o prescriptivo o descriptivo (Montero et al., 2008, p. 67).

El trabajo terminológico presente en este Trabajo de Fin Grado se basa en un corpus de textos especializados de la medicina veterinaria en animales exóticos en inglés centrados en las enfermedades de aves endémicas de Australia y psitácidas. Es bilingüe (EN-ES) y sistemático y un híbrido entre prescriptivo y descriptivo. Las diferencias entre la aproximación prescriptiva y descriptiva las expresan Montero et al. (2008, pp. 67-70):

[...] la actividad terminográfica prescriptiva es fruto de un esquema creado semiartificialmente por consenso, en donde se persigue la univocidad de los términos, la ausencia de ambigüedad y de polisemia. [...] Frente a esta aproximación unificadora, aparece el enfoque armonizador, que pone en correlación dos posibilidades, las hace concordar y establece su equivalencia; de

tal forma que se reconoce la diversidad sin hacer prevalecer de forma artificial un patrón sobre otro.

El motivo que me ha conducido a tomar esta última decisión es el carácter del ámbito veterinario. En él, se presentan realidades cambiantes que deben contemplarse a nivel terminológico para no perjudicar el trabajo del traductor. Los avances en las investigaciones del ámbito de la genética provocan nuevos ajustes en taxonomía de las especies y, por consiguiente, en sus nombres científicos, como se puede apreciar en cada edición anual del libro *The Clements Checklist of Birds of the World*. En el caso de que el traductor aceptara un encargo de un texto anterior a esta actualización, podría dificultársele la búsqueda de un término adecuado o de información importante para la comprensión del texto.

Por otro lado, existe un amplio listado de nombres vernáculos para aves de los cuales la mayoría no están aceptados o no presentan contextos suficientes como para ser de utilidad al traductor. Es cierto que, en cuanto una palabra comienza a usarse, el terminólogo lo tiene en consideración, pero la principal preocupación del traductor es encontrar aquellas que sean de uso frecuente y respaldadas por expertos. Debido a la gran densidad de nombres comunes y de variantes diatópicas y diacrónicas, hemos optado por evitar la sinonimia. A pesar de la enorme relevancia de trabajos terminológicos centrados en las realidades del lenguaje, el objetivo principal del traductor es encontrar las palabras adecuadas para elaborar un encargo. En este estudio, nos hemos apoyado en especialistas como Francisco Bernis, Eduardo De Juana, Josep Del Hoyo, Manuel Fernández-Cruz, Xavier Ferrer, Ramón Sáez-Royuela y Jordi Sargatal y en organizaciones normalizadoras como TERMCAT.

En los términos asociados al diagnóstico, la anatomía y la biología celular, entre otros, se incluyen los sinónimos en ambos idiomas (inglés y español), puesto que el campo de la veterinaria no se encuentra normalizado en este ámbito y sería poco realista no contemplarlo. Además, podría perjudicar la labor del traductor al no poseer una visión completa de la realidad lingüística.

Cuando un trabajo terminológico se define como sistemático, se refiere a que el especialista ha estudiado el campo de especialidad y ha considerado las necesidades de

los futuros usuarios (Wright, 1997, p. 19). El glosario presente en el anexo de este trabajo está dirigido a traductores especializados en el campo de la veterinaria y contiene la información esencial; es decir, se ha omitido todo aquel contenido que no sea de utilidad para el traductor.

3.6 ESTRUCTURA DE LA FICHA TERMINOLÓGICA

En cuanto al modelo de las fichas y sus campos, me inspiré en el glosario de María Verónica Saladrigas y Juan Carlos Calvo «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología Molecular, fraseológico e ilustrado», ya que incluía contextos y su traducción, además de ilustraciones. Al igual que con la selección de términos, los ornitónimos presentan diferencias. En estas fichas terminológicas, los campos seleccionados fueron los siguientes: nombre científico, nombre común (ES), nombre común (EN), sinonimia, meronimia, taxonomía y nota; mientras que, en el resto de los términos, se presentan definición, sinonimia, contexto, colocaciones y nota.

Dependiendo del tipo de ornitónimo (nombre común en inglés o nombre científico), varían los tres primeros campos. En todos ellos, se incluyen las fuentes abreviadas y, en los nombres científicos, el nombre del descubridor o los descubridores y el año. En el apartado «meronimia» se encuentran los nombres científicos de las subespecies y especies, como ha sucedido en dos casos en particular (*macaw* y *lovebird*).

El campo «taxonomía», como su nombre indica, está dedicado a la información sobre el orden, la familia y la subfamilia de la especie junto con la fuente abreviada de donde se ha obtenido esta información.

El campo «Nombre común» incluye el nombre común en inglés y una propuesta de equivalencia terminológica a la lengua española. Los pasos que hemos seguido para ofrecer una equivalencia terminológica adecuada en castellano son los siguientes:

1. Identificar la especie: Obtener imágenes, conocer su hábitat natural y su actitud en las diferentes épocas del año facilita el proceso de encontrar el nombre común del español estándar, además de detectar su origen.

2. Recurrir a estudios y trabajos aplicados de nombres comunes de especies: Entre ellos, mencionamos la obra de Francisco Bernis *Diccionario de nombres vernáculos de aves* (1995), las diferentes partes de «Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española de Ornitología» de Francisco Bernis, Eduardo De Juana, Josep Del Hoyo, Manuel Fernández-Cruz, Xavier Ferrer, Ramón Sáez-Royuela y Jordi Sargatal y el *Diccionari dels ocells del món* de TERMCAT.
3. Debatir el nivel de adecuación: En algunas ocasiones, hemos realizado propuestas justificadas después de realizar una búsqueda más precisa de los componentes del nombre común. El ejemplo que podemos mencionar es el de la ficha nº 67. *galah*. Después de encontrar que el nombre común aceptado era cacatúa Galah con mayúscula, determinamos que la palabra *galah* es un préstamo de una lengua aborígen australiana llamada Yuwaalaraay y, por tanto, un nombre común. Nuestra recomendación aparece indicada en forma de nota en la ficha como se aprecia en la siguiente ilustración:

Al ser un nombre común en la lengua de origen, proponemos que el segundo componente se escriba con minúscula (cacatúa galah).

Ilustración 18: Nota de la ficha terminológica nº 67.

Por último, la nota incluye el origen del nombre común en español. Algunos de ellos son adaptaciones completas o parciales del nombre científico, otros contienen extranjerismos, nombres patrimoniales, referencias a la morfología de la especie (su plumaje, su hábitat, su alimentación, su comportamiento en la época de apareamiento, creencias populares erróneas...). Para la redacción de este último apartado, nos hemos apoyado sobre todo en la obra de Francisco Bernis *Diccionario de nombres vernáculos de aves* (1995) que incluye aquellos nombres comunes de aves en castellano que se han utilizado durante siglos, su origen y las variantes que han surgido con el paso de los años. A pesar de que ha sido de gran ayuda, hemos tenido que investigar acerca del comportamiento de algunas especies como el verdugo flautista o el ave-lira soberbia y recurrir a imágenes para comprender las referencias a la morfología de las aves:

Nota: El nombre común en español está compuesto por una referencia a su alimentación (néctar) y una adaptación del nombre científico (*carunculata*).



Ilustración 13: (W. Jones, 2021)

Ilustración 19: Término n° 135

Asimismo, hemos recurrido a diccionarios de africanismos y de lenguas minoritarias, como en el caso del loro yaco, para determinar los extranjerismos:

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se incluye un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y un africanismo (Recinto Bayamón Universidad Interamericana de Puerto Rico, s. f.).

Ilustración 20: Término n° 133

En cuanto al resto de términos, se presentan abreviaturas para determinar el campo al que pertenecen (diagnóstico, anatomía...) y las definiciones, a pesar de haber tomado información de otras fuentes, han sido adaptadas al contexto y la temática del glosario, basándonos en los contextos presentes en los textos. Esto se puede observar en ejemplos como el siguiente:

7. amphophilic nuclear inclusion:
inclusion nuclear de anfófilos

(BIO. CEL.) Los anfófilos son estructuras que se tiñen fácilmente con colorantes ácidos (fucsina ácida o eosina, entre otros) y básicos (azul de toluidina o tionina, entre otros). En el caso que nos ocupa, se encuentran en el núcleo de las células del ave después de que se infecte por adenovirus y poliomavirus.

Ilustración 21: Definición del término n° 7.

Las fuentes a las que se han recurrido para la elaboración de las definiciones han sido el corpus en sí mismo y entradas de páginas web redactadas por expertos y dirigidas a semilegos. El motivo por el que nos hemos servido de estas reside en la máxima comprensión del término, puesto que, si hubiéramos recurrido a otras dirigidas a especialistas en el ámbito, no hubiéramos asimilado el significado de las unidades terminológicas ni habríamos sido capaces de adaptarlo al campo. Una de las dificultades de adecuar las definiciones ha sido la ausencia de diccionarios veterinarios u otras bases de datos terminológicas que facilitarían el trabajo. En algunas ocasiones, las definiciones se han creado a partir de extensas lecturas de otros textos o, en el caso de la anatomía, de los equivalentes del cuerpo humano que han culminado en la elaboración propia de una descripción.

Por otro lado, hemos incluido ejemplos, como en la n° 59. *feather*, con el objetivo de que el traductor comprenda la importancia de las plumas y su estado para el diagnóstico de enfermedades en aves.

59. *feather*: pluma

(ANAT.) Pieza de origen epidérmico de las aves, formada por un tubo provisto de barbas y bárbulas, que les sirve para volar, proteger el cuerpo y mantener una temperatura constante. Entre los síntomas del PBF, se incluyen su pérdida o distrofia, pero no es la única enfermedad que repercute en el estado de las plumas. La Red Suffusion (enfermedad hepática) provoca un cambio de color en el plumaje a rojo.

Ilustración 22: Definición del término n° 59

Las ilustraciones resultan de gran importancia para comprender la naturaleza y completar las definiciones científico-técnicas de un texto (Llácer y Ballesteros, 2012, p. 60); por este motivo, las presentamos en aquellos términos que las requieren para facilitar su comprensión, así como en el término n° 54:

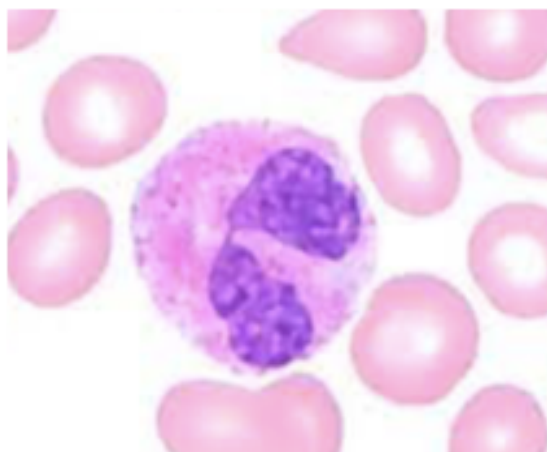


Ilustración 9 Eosinófilo después de un proceso de tinción (Pérez, 2019)

Ilustración 23: Explicación del proceso de tinción a través de una ilustración.

Asimismo, los contextos y su traducción contribuyen a determinar la función de los términos, destacados en **negrita**, tanto en el texto original en inglés como en su traducción al español, y las notas, presentes en pocas ocasiones, contemplan información adicional que no se incluye en ninguno de los apartados anteriores. El campo «colocaciones» comprende aquellas que resultan más importantes y comunes, además de remisiones a otras fichas terminológicas.

4. RESULTADOS

Este trabajo terminológico ha resultado en una base de datos terminológica completa de 174 términos de diferentes ámbitos relacionados con la veterinaria que incluyen contextos, traducciones de estos, taxonomía de las especies, sus nombres comunes y el origen de estos, entre otros. A pesar de que los textos han sido de gran ayuda para su elaboración nos hemos encontrado con algunos problemas.

En primer lugar, en el campo biológico, suceden reorganizaciones constantes de las adscripciones taxonómicas debido a los avances que se están dando en ámbitos como el análisis genético de las especies, lo que afecta a ornitónimos como a fitónimos y a la zoonimia en general. Con el objetivo de no dar lugar a la ambigüedad, se ha indicado en las notas de las fichas terminológicas:

9. *Ardea ibis* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Linnaeus, 1758)

Nombre común (ES): garcilla bueyera (Bernis et al., 1994)

Nombre común (EN): cattle egret (Diccionari dels ocells del món | TERMCAT)

Sinonimia: *Bubulcus ibis* (Diccionari dels ocells del món | TERMCAT, s. f.), *Bubulcus ibis ibis* (COL | The Catalogue Of Life).

Ilustración 24: Sinonimia indicada en la ficha nº 9.

Por otro lado, siguiendo el uso habitual en obras lexicográficas, los términos se escriben siempre en minúscula incluso después de signos de puntuación, a no ser que la mayúscula forme parte del nombre.

11. *Ardea modesta* (ORNIT., NOM. CIENT.) (J. E. Gray, 1831)

Nombre común (ES): garceta grande (Bernis et al., 1994)

Ilustración 25: Aclaración del uso de minúsculas en la ficha nº 11.

El vacío de conocimiento que existe en español en este ámbito de conocimiento no ha pasado desapercibido durante la elaboración del trabajo. Este hecho me ha obligado a documentarnos, más aún si cabe, sobre las aves y sus enfermedades. Gracias a los textos, hemos podido adaptar todas las definiciones que carecían de acepciones ligadas a la veterinaria e identificar los orígenes de los nombres comunes.

Por último, pero no menos importante, hemos adquirido más conocimiento sobre este ámbito tan fascinante y desconocido a los ojos de la traducción lo que supone una mayor especialización en él.

4.1. COMPARACIÓN CON LISTADOS EXISTENTES

Existen varios listados similares al trabajo terminológico de este estudio y nos hemos basado en ellos para su realización. Sin embargo, los temas que contemplan no están relacionados con la veterinaria, sino con la medicina o disciplinas vinculadas a ella.

En primer lugar, tenemos el «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología Molecular, fraseológico e ilustrado» de María Verónica Saladrigas y Juan Carlos Calvo. Como su nombre indica, solo contempla los verbos, algo realmente útil para la traducción de textos de esta especialidad, pero consideramos que cualquier ámbito de la ciencia presenta otras muchas dificultades que deberían considerarse. Por este motivo, buscamos otras entregas y encontramos el «Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular (3ª entrega)» de María Verónica Saladrigas, Gonzalo Claros y Diego González-Halphen en el que se incluyen sustantivos.

La inclusión de ilustraciones y de contextos junto con su traducción del «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología Molecular, fraseológico e ilustrado» ha sido una fuente clara de inspiración en este glosario, así como las referencias a otras fichas terminológicas y la estructura de las definiciones del «Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular (3ª entrega)».

Por tanto, estos glosarios, ambos presentes en la revista *Panace@*, pueden definirse como trabajos terminológicos de calidad para traductores y los terminólogos deberían tomarlos como ejemplo y adaptarlos a las necesidades de los campos de especialidad que parecen haber sido olvidados, como el de la medicina veterinaria. Tras una larga búsqueda, no hemos conseguido encontrar ningún glosario o trabajo terminológico específicamente del ámbito veterinario que presente verdadera utilidad a los traductores o que se haya realizado con mínimos criterios lexicográficos y terminológicos, lo que demuestra que aún queda mucho camino por recorrer para que la veterinaria se gane un hueco en los trabajos terminológicos.

5. CONCLUSIÓN

Para concluir, este trabajo es una muestra de los pocos estudios que existen acerca de la traducción veterinaria y las escasas herramientas terminológicas de las que dispone el traductor especializado en este campo. Asimismo, y debido al impacto que tiene la salud animal en la humana y en la preservación de las especies, hemos destacado la necesidad de proveerlos para fomentar la difusión de conocimiento a través de la traducción.

En relación con la elaboración de la base de datos terminológica presente en el Anexo 1 de este trabajo, se ha elaborado un minicorpus de seis textos relacionados con las enfermedades en psitácidas y aves endémicas de Australia en Sketch Engine, la herramienta utilizada para la extracción de términos, que se ha seleccionado debido a su eficacia en esta tarea y al abanico de facilidades que ofrece en comparación con sus desventajas. Tras obtener un listado en bruto de cerca de 2000 términos presente en el Anexo 3, hemos seleccionado 174 de ellos basándonos en los contextos de calidad que la plataforma presentaba. En esta fase, hemos establecido dos grupos de términos: los nombres de especies y aquellos relacionados con otros ámbitos como la virología, la biología molecular, la bioquímica o la anatomía. Los ornitónimos debían poseer dos contextos, mientras que el segundo grupo presentaría tres de calidad para introducirlo en la lista definitiva.

En la fase de elaboración del modelo de la ficha, establecimos que el trabajo terminológico de este estudio debía ser de carácter híbrido, es decir, prescriptivo y descriptivo, puesto que tiene que adaptarse a las necesidades del traductor y reflejar la realidad del mundo de la veterinaria. Como se ha podido leer en la página 24 de la Metodología de este trabajo, existen numerosas variantes diatópicas y diacrónicas de nombres comunes que pueden confundir al traductor en su labor, pero otros ámbitos relacionados con la veterinaria presentan una amplia sinonimia que debe contemplarse en la base de datos terminológica. De este modo, se ha realizado, de nuevo, una distinción entre aquellos términos de nombres de especies y de otros ámbitos como la virología, la biología molecular, la bioquímica o la anatomía. Este hecho ha provocado diferencias entre los campos de las fichas terminológicas de ambos grupos, como la presencia de «colocaciones» o «sinónimos» en el segundo. En el primero, por el contrario, solo se ofrece la opción del español estándar respaldada por expertos como Francisco Bernis,

Eduardo De Juana, Josep Del Hoyo, Manuel Fernández-Cruz, Xavier Ferrer, Ramón Sáez-Royuela y Jordi Sargatal y organizaciones normalizadoras como TERMCAT. Sin embargo, si se daban casos de sinonimia en los nombres científicos a causa de los crecientes avances en estudios relacionados con la genética, se han incluido para no perjudicar la tarea del traductor.

En la elaboración de las fichas terminológicas, hemos señalado la importancia de utilizar el corpus como un medio del que servirnos durante todo el proceso para, por ejemplo, obtener contextos útiles o documentarse acerca del campo en cuestión. Asimismo, analizar el corpus, el discurso científico y la terminología que este contiene también ha resultado primordial para encontrar colocaciones o para elaborar definiciones acordes con el ámbito. Por otro lado, resaltamos que, para adaptarse a las necesidades del traductor, ha resultado altamente útil el recurso a bases de datos terminológicas como el «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología Molecular, fraseológico e ilustrado» de María Verónica Saladrigas y Juan Carlos Calvo o el «Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular (3ª entrega)» de María Verónica Saladrigas, Gonzalo Claros y Diego González-Halphen que contemplan la realidad del ámbito que tratan. El resultado final de este estudio, presente en los anexos, ha sido un glosario de 174 términos del ámbito veterinario y dos listados, uno de ellos por campos y otro por idiomas (ES-EN y LAT-EN/ES).

Por último, cabe añadir que la traducción veterinaria resulta ser un campo muy adecuado para la investigación del discurso especializado y sus características. Su amplitud, relevancia transdisciplinaria y necesidades de traducción justifican que se dedique atención al trabajo terminológico con el fin de crear herramientas de calidad para los traductores que se especialicen en el ámbito.

BIBLIOGRAFÍA

- AAAP. (s. f.). *Learn About AAAP*. Recuperado 9 de mayo de 2023, de <https://www.aaap.info/>
- Alberola, P., Borja, J., M. Perujo, J., Forcadell, J., Cortés, C., y Bernabeu, J. (1996). 2. Característiques del llenguatge científic. En *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels Llenguatges d'especialitat* (1ª, pp. 19-28). Picanva: Edicions del Bullent.
- Alcaraz, E. (2000). 2. El léxico del IPA. Léxico y vocabulario en la representación de la realidad del IPA. El vocabulario de las lenguas de especialidad. Los tecnolectos. En *El inglés profesional y académico* (pp. 42-43). Filología y Lingüística. Madrid: Alianza Editorial.
- Aréchaga, J. (2014). El lenguaje en la investigación biomédica. Lenguaje y comunicación en la investigación biomédica básica. En *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario* (pp. 21-32). Fundación Dr. Antonio Steve.
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies—Implications and Applications. En *Text and Technology: In honour of John Sinclair* (pp. 233-250). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Bernis, F. (1995). *Diccionario de nombres vernáculos de aves*. Madrid: Gredos.
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (1994a). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Primera Parte: Struthioniformes -Anseriformes). *Ardeola*, 41(1), 79-89.
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (1994b). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Segunda Parte: Falconiformes y Galliformes). *Ardeola*, 41(2), 183-191.

Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (1996a). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Cuarta Parte: Pteroclitiformes, Columbiformes, Psittaciformes y Cuculiformes). *Ardeola*, 45(1), 87-96.

Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (1996b). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Tercera Parte: Opisthocomiformes, Gruiformes y Charadriiformes). *Ardeola*, 43(2), 231-238.

Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2000). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Quinta Parte: Strigiformes, Caprimulgiformes y Apodiformes). *Ardeola*, 47(1), 123-130.

Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2001). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Sexta Parte: Coliiformes, Trogoniformes y Coraciiformes). *Ardeola*, 48(2), 107-110.

Cabré, M. T. (1992). *La terminología. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Empúries.

Calvo, J. C., y Saladrinas, M. V. (2014). Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología Molecular, fraseológico e ilustrado. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(40), 168-197.

https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/11336/7663/2/CONICET_Digital_Nro.8349_A.pdf

CANBERRA ORNITHOLOGISTS GROUP. (s. f.). *About Canberra Ornithologists Group (COG)*. Canberra Birds. Recuperado 9 de mayo de 2023, de <https://canberrabirds.org.au/>

- CANBERRA ORNITHOLOGISTS GROUP. (2013, junio). *Canberra Bird Notes*. 38(2). <http://canberrabirds.org.au/wp-content/canberra-bird-notes/cbnvol38no2.pdf>
- Carter, R., y McCarthy, M. (1995). Grammar and the Spoken Language. *Applied Linguistics*, 16(2), 141-158. En Koester, A. (2010). 6. Building small specialised corpora. En *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres y Nueva York: (Routledge/ Taylor&Francis Group, pp. 66-79).
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2004). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Novena Parte: Orden Passeriformes, familias Cotingidae a Motacillidae). *Ardeola*, 51(2), 491-499.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2007). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Undécima Parte: Orden Passeriformes, familias Muscicapidae a Sylviidae). *Ardeola*, 54(1), 145-153.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2009a). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Decimotercera parte: Orden Passeriformes, Familias Remizidae a Laniidae). *Ardeola*, 56(1), 135-142.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2009b). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Duodécima parte: Orden Passeriformes, Familias Picathartidae a Paridae). *Ardeola*, 56(1), 127-134.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., y Sargatal, J. (2010). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados

por la Sociedad Española De Ornitología (Decimocuarta parte: Orden Passeriformes, Familias Malaconotidae a Passeridae). *Ardeola*, 57(1), 199-205.

Diéguez, M. I. (2002). EL TRADUCTOR PROFESIONAL Y EL DISCURSO CIENTÍFICO. *Onomazein*, 7, 339-361.

Duarte, C. (1990). Els llenguatges d'especialitat. *Revista de Llengua i Dret*, 30-109.

Durán, I. (2011). Criterios específicos para la elaboración y diseño de los corpus especializados en Terminografía. En *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpus: Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus* (pp. 43-50). Citado en Durán, I. (2022). El trabajo terminográfico basado en corpus: El caso del recurso DicoAdventure. *Estudios de Traducción*, 12, 109-118.

Durán, I. (2022). El trabajo terminográfico basado en corpus: El caso del recurso DicoAdventure. *Estudios de Traducción*, 12, 109-118.

elDiarioex. (2022, agosto 18). *Liberado en Extremadura el primer grupo de los 90 milanos reales llegados desde Reino Unido*. elDiario.es.
https://www.eldiario.es/extremadura/medioambiente/liberado-extremadura-primer-grupo-90-milanos-reales-llegados-reino-unido_1_9251542.html

Espunyes, J. (2011). *REINTRODUCCIÓN DE ESPECIES AMENAZADAS Problemáticas y recomendaciones*.
<https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2011/85780/reiespame.pdf>

Faber, P. (1998). Translation competence and language awareness. *Language Awareness*, 7(1), 9-21. Citado en López, C. I. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés—Español: Un estudio de corpus*. Universidad de Granada: Departamento de Traducción e Interpretación.

- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. En *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas* (pp. 87-96). Granada: Editorial Atrio.
- Fernández, M. P. (2008). COMPETENCIAS GENÉRICA Y DISCURSIVA Y ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA. PROPUESTAS PARA EL ANÁLISIS DE NECESIDADES EN INGLÉS CIENTÍFICO Y ACADÉMICO EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO ESPAÑOL. *25 años de lingüística en España. Hitos y retos*, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones. pp. 523-528.
- Fidalgo, L. (2014). Difusión del conocimiento y traducción científica: Un enfoque didáctico. *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 4, 63-85. <https://doi.org/10.21071/skopos.v4i.4358>
- Franklin, J., Diamond, J., White, A. W., y Weaver, J. (2007). *The Clements Checklist of Birds of the World* (6.^a ed.). Ithaca (Nueva York): Comstock Publishing.
- Froehlich, H. (2015). Corpus Analysis with Antconc. *Programming Historian*. <https://programminghistorian.org/en/lessons/corpus-analysis-with-antconc>
- Giles, D. (2020). El rol del veterinario interno en la empresa alimentaria. *Badajoz Veterinaria*, 19, 28-34. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7580599.pdf>
- J. Fogell, D., O. Martin, R., y J. Groombridge, J. (2016). Beak and feather disease virus in wild and captive parrots: An analysis of geographic and taxonomic distribution and methodological trends. *Archives of Virology*, 161, 2059-2074.
- Koester, A. (2010). 6. Building small specialised corpora. En *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres y Nueva York: (Routledge/ Taylor&Francis Group, pp. 66-79).

- Llácer, E. V., y Ballesteros, F. (2012). El lenguaje científico, la divulgación de la ciencia y el riesgo de las pseudociencias. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 7, 51-67. <https://www.uv.es/ferbaro/papers/lenguaje.pdf>
- López, C. I. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés—Español: Un estudio de corpus*. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
- Marina, M. (2016). *Terminología y Traducción especializada* [Trabajo Fin de Grado]. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación.
- Marquet, L. (1984). La terminologia tècnica i científica. En *Problemàtica de la normativa del català. Actes de les Premieres Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa* (La Abadía de Montserrat, pp. 51-56).
- Martín, Á. (1998). La terminología y la ciencia moderna. En *La traducción: Orientaciones lingüísticas y culturales*. En Fernández, M. P. (2008). COMPETENCIAS GENÉRICA Y DISCURSIVA Y ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA. PROPUESTAS PARA EL ANÁLISIS DE NECESIDADES EN INGLÉS CIENTÍFICO Y ACADÉMICO EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO ESPAÑOL. *25 años de lingüística en España. Hitos y retos*, 523-528.
- Mayoral, R., y Díaz, O. (2011). 1.4.2. El criterio del grado de especialización del texto: Traducción general frente a traducción especializada. En *La traducción especializada y las especialidades de la traducción* (pp. 47-50). Universitat Jaume I.
- Meyer, I. (2001). Extracting knowledge-rich contexts for terminography. A conceptual and methodological framework. En *Recent Advances in Computational Terminology* (John Benjamins, Vol. 8, pp. 279-302). Citado en Durán, I. (2022). El trabajo terminográfico basado en corpus: El caso del recurso DicoAdventure. *Estudios de Traducción*, 12, 109-118.

- Miesle, J. (2018). *Psittacine Beak And Feather Disease: An Overview*. de [https://www.academia.edu/40376748/Psittacine Beak And Feather Disease An Overview](https://www.academia.edu/40376748/Psittacine_Beak_And_Feather_Disease_An_Overview)
- Montero, S., Faber, P., y Buendía, M. (2008). Enfoques prácticos en el trabajo terminográfico y aplicaciones al proceso traductor. En *Terminología para traductores e intérpretes* (2ª, pp. 67-80). Láchar (Granada): Ediciones Tragacanto. Citado en Marina, M. (2016). *Terminología y Traducción especializada* [Trabajo Fin de Grado]. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación.
- Nikwenti-Azeh, B. (1998). *Information Mediation: The Interface between Terminology and Translation*. Citado en Marina, M. (2016). *Terminología y Traducción especializada* [Trabajo Fin de Grado]. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación.
- Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. (s. f.). Dialnet. Recuperado 2 de junio de 2023, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=6540>
- Ramis, A., Latimer, K. S., Niagro, F. D., Campagnoli, R. P., Ritchie, B. W., y Pesti, D. (2000). Diagnosis of psittacine beak and feather disease (PBFD) viral infection, avian polyomavirus infection, adenovirus infection and herpesvirus infection in psittacine tissues using DNA in situ hybridization. *American Association of Avian Pathologists*, 44(2), 643-657. <https://doi.org/10.1080/03079459408419034>
- Riera, C. (1992). *Manual de català científic. Orientacions lingüístiques* (2ª). Claret. En Riera, C. (2000). *El lèxic científic català de la botànica* (1ª). Claret.
- Riera, C. (2000). *El lèxic científic català de la botànica* (1ª). Claret.
- Romero, A. (2013). La traducción veterinaria: Una especialidad por descubrir en las ciencias de la salud. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*,

14(37), 56-65. <https://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tribuna-ARomero.pdf>

Saladrigas, M. V., Claros, G., y González-Halphen, D. (2003). Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular (3ª entrega). *Panace@. Revista de medicina, lenguaje y traducción*, 4(12).

Sanada, N., y Sanada, Y. (2000). The Sensitivities of Various Erythrocytes in a Haemagglutination Assay for the Detection of Psittacine Beak and Feather Disease Virus. *Zoonoses and Public Health*, 47(6), 441-443.

Schoemaker, N., Dorrestein, G., Latimer, K., Lumeij, J. T., Kik, M., van der Hage, M. H., y Campagnoli, R. (2000). Severe Leukopenia and Liver Necrosis in Young African Grey Parrots (*Psittacus erithacus erithacus*) Infected with Psittacine Circovirus. *Avian Diseases*, 44(2), 470-478. <https://doi.org/10.2307/1592565>

Sinclair, J. (1996). Preliminary Recommendations on Corpus Typology. *EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P*. Citado por Durán, I. (2022). El trabajo terminográfico basado en corpus: El caso del recurso DicoAdventure. *Estudios de Traducción*, 12, 109-118.

Soledad, D. (2021). Recategorización, metáfora y metonimia. La nominalización y sus bases metafóricas y metonímicas. En *Capítulo 5: Metodología, análisis del corpus y resultados*. Buenos aires: Teseopress.

<https://www.teseopress.com/recategorizacion/chapter/capitulo-5-metodologia-analisis-del-corpus-y-resultados/>

Spix's Macaw return from extinction | Official Page. (s. f.). Spix's Macaw Return From Extinction. Recuperado 6 de mayo de 2023, de <https://www.spixs-macaw.org/>

Tercedor, M. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: Análisis desde las necesidades del traductor* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

Departamento de Traducción e Interpretación]. <http://elies.rediris.es/elies6/>.

Citado por López, C. I. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción*

biomédica inglés—Español: Un estudio de corpus. Universidad de Granada.
Departamento de Traducción e Interpretación.

Tomaszczyk, J. (1989). L1-L2 technical translation and dictionaries. En *Translation and Lexicography*. John Benjamins. Citado por López, C. I. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés—Español: Un estudio de corpus*. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Varios autores. (s. f.). *Cercaterm | TERMCAT*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.termcat.cat/es/cercaterm>

Varios autores. *CREA*. (s. f.-a). Real Academia Española. Recuperado 13 de mayo de 2023, de <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>

Varios autores. (s. f.-b). *Diccionari de la llengua catalana* (8ª). Enciclopèdia Catalana.

Varios autores. (s. f.-c). *Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/233>

Varios autores. (s. f.-d). *Galah Definition & Meaning—Merriam-Webster*. Recuperado 2 de junio de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/galah>

Varios autores. (s. f.-e). *Sketch Engine*. Recuperado 2 de junio de 2023, de https://auth.sketchengine.eu/#login?next=https%3A%2F%2Fapp.sketchengine.eu%2F%23dashboard%3Fcorpname%3Dpreloaded%252Festenten18_fl6

Varios autores. (s. f.-f). *Zoonoses and Public Health—Wiley Online Library*.
Recuperado 2 de junio de 2023, de <https://onlinelibrary.wiley.com/journal/18632378>

Varios autores. (2015, mayo 14). *enTenTen—English corpus from the web | Sketch Engine*. <https://www.sketchengine.eu/ententen-english-corpus/>

Villamil, M. I. (s. f.). *Africanismos*. Centro de Acceso a la Información. Recinto de Bayamón. Universidad Interamericana de Puerto Rico. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://bayamonweb.azurewebsites.net/cai/africanismos/>

Williams, I. A. (1996). A translator's reference needs: Dictionaries or parallel texts? *Target*, 8(2), 275-299. Citado en López, C. I. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés–Español: Un estudio de corpus*. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Wright, S. E., y Budin, G. (1997). Multilingualism in terminology management. En *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management* (Vol. 1, pp. 245-260). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

ANEXOS

ANEXO 1: Listado de términos veterinarios

GLOSARIO DE TÉRMINOS VETERINARIOS (EN- ES): ENFERMEDADES EN PSITÁCIDAS Y AVES ENDÉMICAS DE AUSTRALIA.

*Andrea Amado Guerra. Facultad de Traducción y Documentación
(Salamanca)*

ÍNDICE

Listado de términos veterinarios y ornitónimos.....	47
Listado de términos por campos.....	100
Abreviaturas.....	106
Fuentes.....	107

Listado de términos veterinarios y ornitónimos

1. *Acanthiza lineata* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1838):

Nombre común (ES): acantiza estriada (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): striated thornbill (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Acanthiza lineata alberti* (Mathews, 1920), *Acanthiza lineata clelandi* (Mathews, 1912), *Acanthiza lineata lineata* (Gould, 1838), *Acanthiza lineata whitei* (Mathews, 1920) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Acanthiza*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (las estrías en su plumaje).

2. *Acanthiza nana* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Vigors & Horsfield, 1827):

Nombre común (ES): acantiza enana (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): yellow thornbill (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Acanthiza nana flava* (H. L. White, 1922), *Acanthiza nana modesta* (De Vis, 1905), *Acanthiza nana nana* (Vigors & Horsfield, 1827) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es una adaptación del nombre científico.

3. *Acanthiza pusilla* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Shaw, 1790)

Nombre común (ES): acantiza parda (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): brown thornbill (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Acanthiza pusilla dawsonensis* (A. G. Campbell, 1922), *Acanthiza pusilla diemenensis* (Gould, 1838), *Acanthiza pusilla magnirostris* (A. J. Campbell, 1903), *Acanthiza pusilla pusilla* (Shaw, 1790), *Acanthiza pusilla zietzi* (North, 1904) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Acanthiza*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color de su plumaje).

4. *Acanthiza reguloides* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Vigors & Horsfield, 1827)

Nombre común (ES): acantiza reguloide (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): buff-rumped thornbill (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Acanthiza reguloides australis* (North, 1904), *Acanthiza reguloides nesa* (Mathews, 1920), *Acanthiza reguloides reguloides* (Vigors

& Horsfield, 1827), *Acanthiza reguloides squamata* (De Vis, 1889) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*)

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, es una adaptación del nombre científico.

5. *adenovirus*: adenovirus

(VIR.) Virus perteneciente a la familia *adenoviridae* que puede causar infecciones en las vías respiratorias, los ojos y el tubo gastrointestinal. Pueden afectar a numerosas especies de animales y a los seres humanos.

Contexto:

Many other diseases and conditions can cause the same signs as PBF in its early stages, but testing will distinguish PBF from other causes. These diseases and conditions include: Polyoma virus [...].

Adenovirus, known for affecting the tissue linings of the respiratory tract, urinary tract, upper and lower intestines, and the eyes. (Miesle, 2018)

Muchas otras enfermedades y afecciones presentan los mismos síntomas que el PBF en sus primeros estadios, pero las pruebas diferenciarán el PBF de estas. A saber: poliomavirus, [...], **adenovirus**, conocido por afectar al tejido de revestimiento de las vías respiratorias, el tracto urinario, la parte superior e inferior de los intestinos y los ojos [...]. (Traducción propia)

6. *Australian little bittern* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Ixobrychus dubius* (Mathews, 1912) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): avetorillo australiano (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Taxonomía: Ave pelecaniforme de la familia Ardeidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial asociado al género de la especie (Bernis, 1995) y el segundo hace referencia a su hábitat natural.

7. *amphophilic nuclear inclusion*: inclusion nuclear de anfófilos

(BIO. CEL.) Los anfófilos son estructuras que se tiñen fácilmente con colorantes ácidos (fucsina ácida o eosina, entre otros) y básicos (azul de toluidina o tionina, entre otros). En el caso que nos ocupa, se encuentran en el núcleo de las células del ave después de que se infecte por adenovirus y poliomavirus.

Contexto:

Presumptive diagnosis of these viral infections is based on the demonstration of eosinophilic, basophilic or **amphophilic nuclear inclusions** in haematoxylin-eosin (HE)-stained tissue sections. (Ramis, A. et al., 1994)

El presunto diagnóstico de estas infecciones virales se basa en la presencia de **inclusiones nucleares de eosinófilos, basófilos y anfófilos** tras la tinción hematoxilina-eosina de un corte histológico. (Traducción propia)

8. *antibody titer*: nivel de anticuerpos

(BIOQUÍM.) Prueba de laboratorio que, a través de una muestra de sangre, precisa el nivel de anticuerpos que genera el sistema inmunitario de un ser vivo. Es útil para determinar la respuesta inmunitaria y las enfermedades que se padecen o se han padecido.

Contexto:

Definitive diagnosis of viral infection has classically relied upon virus isolation, determination of virus-neutralizing **antibody titre** or electron microscopic demonstration of characteristic virions (Gaskin, 1989; Ritchie et al, 1991a). (Ramis, A. et al., 1994)

El diagnóstico definitivo de la infección vírica se suele basar en el aislamiento del virus, la determinación del **nivel de anticuerpos** que neutralizan el virus o una muestra bajo microscopio de las características de los viriones. (Traducción propia)

9. *Ardea ibis* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Linnaeus, 1758)

Nombre común (ES): garcilla bueyera (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): cattle egret (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Bubulcus ibis* (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*), *Bubulcus ibis ibis* (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave pelecaniforme de la familia Ardeidae y la subfamilia Ardeinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es el diminutivo de un nombre patrimonial, garza (Bernis, F., 1995), y el segundo hace referencia al hábitat natural de la especie (pastizales con abundante ganado, dehesas, campos de labor y cultivos).

10. *Ardea intermedia* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Wagler, 1829)

Nombre común (ES): gaceta intermedia (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): intermediate egret (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Egretta intermedia* (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronymia: *Egretta intermedia brachyrhyncha* (A. E. Brehm, 1854), *Egretta intermedia intermedia* (Wagler, 1829), *Egretta intermedia plumifera* (Gould, 1848) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave pelecaniforme de la familia Ardeidae y la subfamilia Ardeinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo puede interpretarse como una referencia a la morfología de la especie o una adaptación del nombre científico.

11. *Ardea modesta* (ORNIT., NOM. CIENT.) (J. E. Gray, 1831)

Nombre común (ES): garceta grande (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): great white egret (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Ardea alba modesta* (COL | *The Catalogue of Life*).
Casmerodius albus, *Egretta alba*.
(*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Taxonomía: Ave pelecaniforme de la familia Ardeidae y la subfamilia Ardeinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Notas: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (su tamaño).

12. *Ardea pacifica* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1801)

Nombre común (ES): garza cuelliblanca (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): white-necked heron (*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Taxonomía: Ave pelecaniforme de la familia Ardeidae y la subfamilia Ardeinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el plumaje de su cuello).

13. *Australasian grebe* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Tachybaptus novaehollandiae* (Stephens, 1826) (*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Nombre común (ES): zampullín australiano (*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Meronomia: *Tachybaptus novaehollandiae fumosus* (Mayr, 1943), *Tachybaptus novaehollandiae incola* (Mayr, 1943), *Tachybaptus novaehollandiae javanicus* (Mayr, 1943), *Tachybaptus novaehollandiae leucosternos* (Mayr, 1931), *Tachybaptus novaehollandiae novaehollandiae* (Stephens, 1826), *Tachybaptus novaehollandiae rennellianus* (Mayr, 1943) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave podicipediforme de la familia Podicipedidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a su hábitat natural (Australia).

14. *Australian crane* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Porzana fluminea* (Gould, 1843) (*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Nombre común (ES): polluela australiana (Bernis et al., 1996b)

Taxonomía: Ave gruiforme de la familia Rallidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español consta de un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y una referencia al hábitat natural de la especie.

15. *Australian magpie* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Gymnorhina tibicen* (Latham, 1802) (*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Nombre común (ES): verdugo flautista
(*Diccionari dels ocells del món* |
TERMCAT)

Meronymia: *Gymnorhina tibicen dorsalis* (A. J. Campbell, 1895), *Gymnorhina tibicen eylandtensis* (H. L. White, 1922), *Gymnorhina tibicen hypoleuca* (Gould, 1837), *Gymnorhina tibicen longirostris* (Milligan, 1903), *Gymnorhina tibicen papuana* (Bangs & J. L. Peters, 1926), *Gymnorhina tibicen telonocua* (Schodde & I. J. Mason, 1999), *Gymnorhina tibicen terraereginae* (Mathews, 1912), *Gymnorhina tibicen tibicen* (Latham, 1802), *Gymnorhina tibicen tyrannica* (Schodde & I. J. Mason, 1999) (SUBESP.) (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Cracticidae (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente hace referencia a la actitud del macho en la época de cría (ataca a cualquier ser vivo que se aproxime al nido) y el segundo, a su canto «de alarma» cuando defiende el nido.

16. *Australian owlet-nightjar*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Aegotheles cristatus* (Shaw, 1790) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): egotelo australiano (Bernis et al., 2000)

Meronymia: *Aegotheles cristatus cristatus* (Shaw, 1790), *Aegotheles cristatus tasmanicus* (Mathews, 1918) (SUBESP.) (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave apodiforme de la familia Aegothelidae (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Aegotheles*) y el segundo hace referencia a su hábitat natural.

17. *Australian painted snipe*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Rostratula australis* (Gould, 1838) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): aguatero australiano (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Taxonomía: Ave charadriiforme de la familia Rostratulidae (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, ambos componentes hacen referencia a su hábitat natural (humedales de Australia).

18. *avian polyomavirus:*
poliomavirus aviar

(VIR.) Virus perteneciente a la familia de los Papovavirus. Las aves infectadas pueden presentar distensión abdominal, depresión, pérdida de apetito, anorexia, pérdida de peso, diarrea, deshidratación, alteraciones de las plumas, temblores, parálisis e incluso la muerte. Comparte síntomas con el PBFV.

Sinonimia: (EN) polyoma virus, polyomavirus, APV.

Contexto:

Death usually occurs due to: Secondary infections, such as pneumonia, because of less feather insulation, or from a

combination of candidiasis, aspergillosis, cryptosporidiosis, chlamydiosis and **avian polyomavirus**, an overburden of parasites. (Canberra Ornithologists Group, 2013)

Las causas de muerte suelen ser: Infecciones secundarias como la neumonía, debido a un menor aislamiento térmico de las plumas, o por una combinación de candidiasis, aspergilosis, criptosporidiosis, clamidiosis aviar y **poliomavirus aviar**, esto es, una sobrecarga parasitaria. (Traducción propia)

Nota: Al presentar síntomas similares, solamente se puede terminar qué enfermedad es a través de pruebas como las PCR.

19. *aviary*: aviario

(AVIC.) Jaula de gran tamaño en la que conviven varias aves y, en ocasiones, de especies diferentes. Es de gran importancia que se encuentren en una zona salubre y repleta de estímulos para evitar el desarrollo de enfermedades como las mencionadas en este glosario.

Contexto:

All efforts should be made to prevent the virus from entering an **aviary** or collection of birds since it is very difficult to eliminate. Because it is so easily transmitted, any bird with PBFD should not be housed in the same area as other susceptible birds. (Miesle, 2018)

Debe hacerse todo lo posible para impedir la entrada del virus en un **aviario** o una colección de aves ya que resulta difícil eliminarlo. Debido a la facilidad de transmisión, no se expondrá a ningún ave a convivir en el mismo espacio que otra infectada con PBFD. (Traducción propia)

20. *aviculture*: avicultura

(AVIC.) Rama de la zootecnia que se encarga de la cría de aves domésticas para su consumo, investigación o por pasatiempo.

Contexto:

Concern over the implications for conservation, **aviculture** and biosecurity together with methodological advances in the detection of the virus has prompted a recent increase in research effort. (Fogell et al., 2016)

La preocupación por las consecuencias de la conservación, la **avicultura** y la bioseguridad junto a los avances en la detección del virus han impulsado un aumento en las vías de investigación. (Traducción propia)

21. *azure kingfisher* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Alcedo azurea* (Latham, 1801) (Bernis et al., 2000)
Nombre común (ES): martín pescador azur (Bernis et al., 2000)

Sinonimia: *Ceyx azureus* (Latham, 1801) (*COL | The Catalogue of Life*).

Meronimia: *Ceyx azureus affinis* (G. R. Gray, 1861), *Ceyx azureus azureus* (Latham, 1801), *Ceyx azureus diemenensis* (Gould, 1846), *Ceyx azureus lessonii* (Cassin, 1850), *Ceyx azureus ochrogaster* (Reichenow, 1903), *Ceyx azureus ruficollaris* (Bankier, 1841) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave coraciiforme de la familia Alcedinidae y la subfamilia Alcedininae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer y el segundo componente son un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el tercero, una adaptación del nombre científico (*azureus*).

22. *basophilic nuclear inclusion*: inclusión nuclear de basófilos.

(BIO. CEL.) Los basófilos son células inmunitarias que se tiñen fácilmente con colorantes básicos (azul de metileno, fucsina o safranina, entre otros). Este hecho facilita su detección. Las inclusiones nucleares son estructuras subcelulares anormales que se forman como resultado de una infección vírica. En el caso que nos ocupa, estos cambios se producen cuando un ave se infecta por adenovirus y polioma virus.

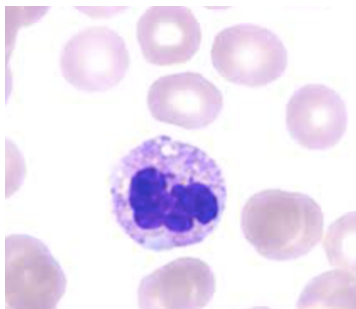


Ilustración 26 Basófilo tras un proceso de tinción (Merino, A., 2006)

Contexto:

The most characteristic lesion in all the carcasses was hepatitis with abundant necrotic areas surrounded by a mononuclear inflammatory infiltrate. In 10 of these cases there were **basophilic nuclear inclusions** and a marked karyomegaly of the hepatocytes near the necrotic foci; [...]. (Ramis, A. et al, 1994)

La lesión con mayor presencia en todos los cuerpos fue la hepatitis con abundantes áreas en fase necrótica rodeadas por un infiltrado inflamatorio

mononuclear. En 10 de estos casos, se presentan **inclusiones nucleares de basófilos** y una marcada cariomegalia de los hepatocitos cercanos al núcleo necrótico. (Traducción propia)

23. *Beak and Feather Disease Virus*: virus de la enfermedad de pico y pluma

(VIR.) Circovirus que provoca la enfermedad del PBF (Enfermedad de pico y pluma). Se propaga muy fácilmente por el aire y se adhiere a cualquier superficie. Los cuidadores suelen transmitirla a otras aves a través de la ropa o el pelo.

Sinonimia: BFDV, PBFDV (SIG.) (ES) Circovirus aviar, circovirus.

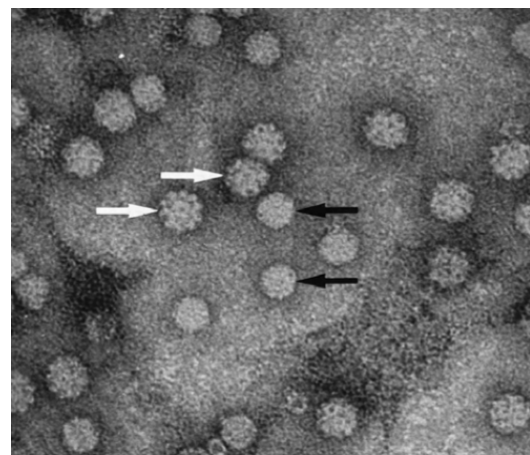


Ilustración 27: *Circovirus aviar* bajo microscopio (Todd, s.f.)

Contexto:

Psittacine Beak and Feather Disease (PBF) is caused by the **Beak and Feather Disease Virus (BFDV)**, a circovirus, which belongs to the smallest disease-causing virus family. The virus is 16 nm in diameter. (Canberra Ornithologists Group, 2013)

El virus de la enfermedad de pico y pluma, un circovirus que pertenece a la familia de virus más pequeña del mundo, es el causante de la enfermedad

de pico y pluma (PBFD). El diámetro del virus es de 16 nm. (Traducción propia)

Nota: Dependiendo del registro del texto, nos encontraremos con diferentes términos para dirigirnos a este virus. El más especializado es circovirus aviar.

24. *black-shouldered kite* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Elanus axillaris* (Latham, 1801) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): elanio australiano (Bernis et al., 1994b)

Taxonomía: Ave accipitriforme de la familia Accipitridae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, contiene una adaptación del nombre científico (*Elanus*) y una referencia al hábitat natural de la especie.

25. *budgerigar* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Melopsittacus undulatus* (Shaw, 1805) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): periquito común (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: Debido a su crianza en cautividad, se han desarrollado diversas mutaciones (albinos, recesivos...) en las que varía el color de los ojos y el plumaje. No confundir mutación con subespecie.

El nombre común en español contiene el diminutivo de un nombre patrimonial, perico (Bernis, F., 1995), y una referencia a su frecuencia (común).

26. *Bursa of Fabricius*: bolsa de Fabricio

(ANAT.) Órgano linfoepitelial propio de las aves redondeado-oval y con forma de saco. Su papel es vital en la inmunología del animal, ya que ahí maduran los linfocitos B.

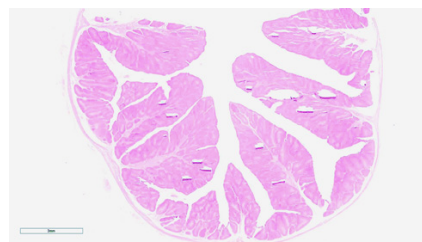


Ilustración 28 Bolsa de Fabricio (Varios autores, 2018)

Contexto:

The circovirus targets the immune system, specifically the thymus and **Bursa of Fabricius** (organs which manufacture T-cells and B-cells). This prevents the organs from producing lymphocytes, thus suppressing and damaging the immune system. (Miesle, 2018)

El circovirus ataca el sistema inmunitario, concretamente al timo y a la **bolsa de Fabricio** (órganos que generan células B y células T). Esto impide que los órganos produzcan linfocitos, lo que daña y suprime el sistema inmunitario. (Traducción propia)

27. *Cacatua moluccensis* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gmelin, 1788)

Nombre común (ES): cacatúa moluqueña (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): salmon-crested cockatoo (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, es una adaptación del nombre científico e incluye una referencia al hábitat natural del ave.

28. *Cacatua sulphurea* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gmelin, 1788)

Nombre común (ES): cacatúa sulfúrea (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): yellow-crested cockatoo (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Cacatua sulphurea abbotti* (Oberholser, 1917), *Cacatua sulphurea citrinocristata* (Fraser, 1844), *Cacatua sulphurea parvula* (Bonaparte, 1850), *Cacatua sulphurea sulphurea* (Gmelin, 1788) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, es una adaptación del nombre científico.

29. *Cacatua tenuirostris* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Kuhl, 1820)

Nombre común (ES): cacatúa picofina (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): long-billed corella (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico y el segundo hace referencia a la morfología de la especie.

30. *Caligavis chrysops* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1802)

Nombre común (ES): mielero carigualdo (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): yellow-faced honeyeater (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Lichenostomus chrysops* (Latham, 1801) (De Juana et al., 2009b).

Meliphaga chrysops (Latham, 1801) (*COL | The Catalogue of Life*).

Meronimia: *Caligavis chrysops barroni* (Mathews, 1912), *Caligavis chrysops chrysops* (Latham, 1801), *Caligavis chrysops samueli* (Mathews, 1912) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Meliphagidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente se refiere a la alimentación de la especie y el segundo, a su morfología (el plumaje amarillo de su cara).

31. *captive*: en cautividad

(AVIC.) Ave nacida en cautiverio y que se ha desarrollado sin los estímulos de la vida en libertad y los problemas que esta supone (muertes prematuras por

enfermedades que se pueden tratar o por degradación de su hábitat natural).

Contexto:

The virus has been found in specimens from both wild and **captive** populations in Indonesia, a country that contains many psittacine breeding farms and is heavily exploited for both the legal and illegal trapping and export of companion birds for the pet trade. (Fogell et al, 2016)

El virus se ha encontrado en especímenes de poblaciones salvajes y **en cautividad** en Indonesia, un país que cuenta con un gran número de criaderos de psitácidas y en el que hay una gran explotación legal e ilegal de aves para el mercado de animales de compañía. (Traducción propia)

32. *Chroicocephalus novaehollandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Stephens, 1826)

Nombre común (ES): gaviota plateada australiana (Bernis et al., 1996b)

Nombre común (EN): silver gull (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Larus novaehollandiae* (Bernis et al., 1996b)

Meronimia: *Chroicocephalus novaehollandiae forsteri* (Mathews, 1912), *Chroicocephalus novaehollandiae novaehollandiae* (Stephens, 1826), *Chroicocephalus novaehollandiae scopulinus* (J. R. Forster, 1844) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave charadriiforme de la familia Laridae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995), el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color de su plumaje) y el tercero, a su hábitat natural.

33. *cloacal swab*: frotis de cloaca

(DIAG.) Procedimiento en el que se realizan movimientos circulares con un hisopo en la zona de la cloaca. Esta prueba se emplea para diagnosticar enfermedades o para confirmar la presencia de bacterias en el ave.

Sinonimia: (ES) hisopo cloacal, frotis cloacal, frotis de heces, examen coprológico.



Ilustración 29 Procedimiento del frotis de cloaca (PANAFTOSA - OPS/OMS, s.f.)

Contexto:

A total of 13 tissue types have been used for BFDV screening since 1984: beak, blood, bone marrow, **cloacal swabs**, crop samples, embryonated and non-embryonated eggs, faeces, feather dust, feathers, muscle tissue, skin and viscera. (Fogell et al, 2016)

Se han utilizado un total de 13 tipos de tejidos para examinar el circovirus aviar desde 1984: pico, sangre, médula ósea, **frotis de cloaca**, citologías de buche, huevos embrionados y no embrionados, heces, polvo de plumas, plumas, tejido

muscular, piel y vísceras. (Traducción propia)

34. *cockatiel* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Nymphicus hollandicus* (Kerr, 1792) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)
Nombre común (ES): cacatúa ninfa (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se presenta un nombre que designan comúnmente al género, también llamado hiperónimo.

35. *Colluricincla harmonica* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1802)

Nombre común (ES): picanzo gris (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)
Nombre común (EN): grey shrike-thrush (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Colluricincla harmonica brunnea* (Gould, 1841), *Colluricincla harmonica harmonica* (Latham, 1802), *Colluricincla harmonica rufiventris* (Gould, 1841), *Colluricincla harmonica strigata* (Swainson, 1838), *Colluricincla harmonica superciliosa* (Masters, 1876) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Pachycephalidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, «picanzo» es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y

«gris» hace referencia al color del plumaje de la especie.

36. *Coracina novaehollandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gmelin, 1789)

Nombre común (ES): oruguero carinegro (Bernis et al., 2005)
Nombre común (EN): black-faced cuckooshrike (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Coracina novaehollandiae melanops* (Latham, 1802), *Coracina novaehollandiae novaehollandiae* (Gmelin, 1789), *Coracina novaehollandiae subpallida* (Mathews, 1912) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Campephagidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una referencia a la alimentación de la especie y el segundo, a su morfología (el color del plumaje de su cara).

37. *Coracina tenuirostris* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Jardine, 1831)

Nombre común (ES): oruguero picofino (Bernis et al., 2005)
Nombre común (EN): slender-billed cicadabird (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Edolisoma tenuirostre*. (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Coracina tenuirostris admiralitatis* (Rothschild & Hartert, 1914), *Coracina tenuirostris amboinensis* (Hartlaub, 1865), *Coracina tenuirostris aruensis* (Sharpe, 1878),

Coracina tenuirostris edithae (Stresemann, 1932), *Coracina tenuirostris emancipata* (Hartert, 1896), *Coracina tenuirostris grayi* (Salvadori, 1879), *Coracina tenuirostris heinrothi* (Stresemann, 1922), *Coracina tenuirostris kalaotuae* (Meise, 1929), *Coracina tenuirostris matthiae* (Sibley, 1946), *Coracina tenuirostris melvillensis* (Mathews, 1912), *Coracina tenuirostris meyerii* (Salvadori, 1878), *Coracina tenuirostris muellerii* (Salvadori, 1876), *Coracina tenuirostris nehrkorni* (Salvadori, 1889), *Coracina tenuirostris nisoria* (Mayr, 1950), *Coracina tenuirostris numforana* (J. L. Peters & Mayr, 1960), *Coracina tenuirostris obiensis* (Salvadori, 1878), *Coracina tenuirostris pelingi* (Hartert, 1918), *Coracina tenuirostris pererrata* (Hartert, 1918), *Coracina tenuirostris rooki* (Rothschild & Hartert, 1914), *Coracina tenuirostris rostrata* (Hartert, 1898), *Coracina tenuirostris tagulana* (Hartert, 1898), *Coracina tenuirostris tenuirostris* (Jardine, 1831), *Coracina tenuirostris timoriensis* (Sharpe, 1878) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Campephagidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una referencia a la alimentación de la especie y el segundo, a su morfología (la forma de su pico).

38. *crimson rosella* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Platycercus elegans* (Gmelin, 1788) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): perico elegante (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Platycercus adelaidae* (Gould, 1841) (COL | *The Catalogue of Life*).

Meronomia: *Platycercus elegans elegans* (Gmelin, 1788), *Platycercus elegans flaveolus* (Gould, 1837), *Platycercus elegans fleurieuensis* (Ashby, 1917), *Platycercus elegans melanopterus* (North, 1906), *Platycercus elegans nigrescens* (E. P. Ramsay, 1888), *Platycercus elegans subadelaidae* (Mathews, 1912) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer nombre contiene un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y una adaptación del nombre científico (*elegans*).

39. *crimson-fronted parakeet* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Psittacara finschi* (Salvin, 1871) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): aratinga de Finsch (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Aratinga finschi* (Salvin, 1871) (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, es una adaptación del nombre científico (*Aratinga finschi*) que contiene un epónimo de Friedrich Hermann Otto Finsch, un etnógrafo,

naturalista y explorador alemán (Howes, 2023).

40. *Cyanoramphus auriceps* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Kuhl, 1820)

Nombre común (ES): perico maorí cabecigualdo (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): yellow-crowned parakeet (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Cyanoramphus auriceps auriceps* (Kuhl, 1820) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995), el segundo se refiere a su hábitat natural (maorí: etnia presente en Nueva Zelanda) y el tercero, a su morfología (el color amarillo del plumaje de su cabeza).

41. *Cyanoramphus novaezelandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Sparrman, 1787)

Nombre común (ES): perico maorí cabecirrojo (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): red-fronted parakeet (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Cyanoramphus forbesi* (Rothschild, 1893), *Cyanoramphus auriceps forbesi* (Rothschild, 1893) (COL | *The Catalogue of Life*).

Meronimia: *Cyanoramphus novaezelandiae chathamensis* (Oliver, 1930), *Cyanoramphus novaezelandiae*

cyanurus (Salvadori, 1891), *Cyanoramphus novaezelandiae erythrotis* (Wagler, 1832) (extinto), *Cyanoramphus novaezelandiae hochstetteri* (Reischek, 1889), *Cyanoramphus novaezelandiae novaezelandiae* (Sparrman, 1787), *Cyanoramphus novaezelandiae subflavescens* (Salvadori, 1891) (extinto) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995), el segundo hace referencia al hábitat natural de la especie (maorí: etnia presente en Nueva Zelanda) y el tercero, a su morfología (el color del plumaje de su frente).

42. *cytoplasm*: citoplasma

(BIO. CEL.) Líquido celular que se encuentra en el interior de la membrana plasmática de la célula procariota y eucariota, pero fuera del núcleo de la eucariota. Es donde se desarrolla la mayor parte de la actividad celular.

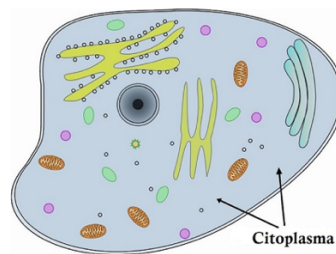


Ilustración 30: (Gelambi, 2019)

Contexto:

In both instances (specimens of *C. sulphurea* and *C. moluccensis*), application of the FN-8 probe revealed

the presence of viral nucleic acid in the nuclei of the endothelial cells lining the hepatic sinusoids and in the **cytoplasm** of the Kupffer cells; an isolated positive reaction was also seen in the **cytoplasm** of the hepatocytes. (Ramis, A. et al., 1994)

En ambos casos (ejemplares de *Cacatua sulphurea* y *Cacatua moluccensis*), la aplicación de la muestra de FN-8 reveló la presencia de ácido nucleico del virus en el núcleo de las células endoteliales que recubren los sinusoides hepáticos y en el **citoplasma** de las células de Kupffer; también se apreció una reacción positiva en el **citoplasma** de los hepatocitos. (Traducción propia)

43. *cytoplasmic inclusions*: inclusiones citoplasmáticas

(BIO CEL.) Estructuras o materiales que se almacenan en el citoplasma y que se pueden evidenciar al microscopio. No se consideran partes sino elementos que resultan del metabolismo celular o que han sido incorporados del medio extracelular. Los glúcidos (glucógeno), los lípidos, los cristales o los pigmentos son inclusiones citoplasmáticas.



Ilustración 31 Glucógeno al microscopio (Varios autores, s.f.-j)

Contexto:

In the spleen, there were focal aggregations of macrophages associated to the central arterioles of the white pulp, showing a highly vacuolized cytoplasm and eosinophilic **cytoplasmic inclusions**. (Ramis, A. et al, 1994)

Se aprecian agrupaciones localizadas de macrófagos en el bazo adheridas a la arteria central de la pulpa blanca, mostrando un citoplasma altamente vacuolizado e **inclusiones citoplasmáticas** de eosinófilos. (Traducción propia)

44. *deformed beak*: pico deforme

(SINT.) Uno de los síntomas que presentan las aves que contraen el Pbfd es la deformación del pico. Dependiendo del ejemplar, puede crecer de forma acelerada y desigual o debilitarse y romperse fácilmente. Esto ocurre porque las células más afectadas por el virus son las que se encuentran en el pico y las plumas, de ahí el nombre de la enfermedad (Enfermedad de pico y plumas).

Contexto:

Death usually occurs due to: Secondary infections such as pneumonia, [...]; – Starvation due to the inability to eat with a **deformed beak**. (Canberra Ornithologists Group, 2013)

Las causas de muerte suelen ser por: Infecciones secundarias como la neumonía [...]; – Inanición, debido a la incapacidad de comer con el **pico deforme**. (Traducción propia)

45. *DNA in situ hybridization*:
hibridación in situ

(BIO. CEL.) Técnica de laboratorio empleada para localizar una secuencia de ADN o ARN en una muestra biológica. En ella, una muestra biológica que consiste en cortes de tejido, células o cromosomas de un individuo se fija a un portaobjetos de vidrio y luego se expone a una «sonda», que es una pequeña secuencia de ADN de una sola hebra marcado con un tinte químico o fluorescente. La sonda marcada halla su secuencia correspondiente y se une a ella en la muestra biológica. La ubicación de la sonda unida luego puede verse con la ayuda de un microscopio.

Sinonimia: (EN) ISH, DNA ISH (SIG.)

Contexto:

In human viral diseases, **DNA in situ hybridization** (ISH) is used routinely to detect viral nucleic acid in biopsy specimens (Herrington et al, 1990). In veterinary medicine, similar procedures have mainly been used in experimental studies to diagnose PBF (Greenacre et al, 1992), polyomavirus infection (Latimer et al, 1993), adenovirus infection (K. S. Latimer, unpublished data) and herpesvirus infection (F. D. Niagro et al, unpublished data). (Schoemaker et al., 2000)

En enfermedades virales humanas, **la hibridación in situ** se suele utilizar para detectar el ácido nucleico del virus en una muestra de biopsia (Herrington et al, 1990). En la medicina veterinaria, se han empleado procedimientos similares en estudios experimentales para diagnosticar el PBF (Greenacre et al, 1992), el poliomavirus aviar (Latimer et al, 1993), el adenovirus (K. S. Latimer, unpublished data) y el

herpes (F. D. Niagro et al, datos no publicados). (Traducción propia)

46. *dollarbird* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Eurystomus orientalis* (Linnaeus, 1766) (Bernis et al., 2001)

Nombre común (ES): carraca oriental (Bernis et al., 2001)

Nombre común (EN): Oriental dollarbird (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Eurystomus orientalis crassirostris* (P. L. Sclater, 1869), *Eurystomus orientalis cyanocollis* (Vieillot, 1819), *Eurystomus orientalis gigas* (Stresemann, 1913), *Eurystomus orientalis irisi* (Deraniyagala, 1951), *Eurystomus orientalis laetior* (Sharpe, 1890), *Eurystomus orientalis oberholseri* (Junge, 1936), *Eurystomus orientalis orientalis* (Linnaeus, 1766), *Eurystomus orientalis pacificus* (Latham, 1801), *Eurystomus orientalis solomonensis* (Sharpe, 1890), *Eurystomus orientalis waigiouensis* (D. G. Elliot, 1871) (SUBESP.) (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave coraciiforme de la familia Coraciidae (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a su hábitat natural (Japón, Asia Oriental, norte de Australia...).

47. *Dromaius novaehollandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1790)

Nombre común (ES): emú (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): emu (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Dromaius ater* (Vieillot, 1817), *Dromaius novaehollandiae rothschildi* (Mathews, 1912) (*COL | The Catalogue of Life*).

Meronomia: *Dromaius novaehollandiae baudinianus* (S. A. Parker, 1984) (extinto), *Dromaius novaehollandiae diemenensis* (Le Souef, 1907) (extinto), *Dromaius novaehollandiae minor* (Spencer, 1906) (extinto), *Dromaius novaehollandiae novaehollandiae* (Latham, 1790) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave casuariiforme de la familia Dromaiidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, es el que designa popularmente al género.

48. *dusky moorhen* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Gallinula tenebrosa* (Gould, 1846) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): gallineta enlutada (Bernis et al., 1996b)

Meronomia: *Gallinula tenebrosa frontata* (Wallace, 1863), *Gallinula tenebrosa neumanni* (Hartert, 1930), *Gallinula tenebrosa tenebrosa* (Gould, 1846) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave gruiforme de la familia Rallidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace

referencia a su morfología (enlutada, de luto: plumaje de color negro).

49. *dusky woodswallow* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Artamus cyanopterus* (Latham, 1801) (De Juana et al., 2010)

Nombre común (ES): artamo sombrío (De Juana et al., 2010)

Meronomia: *Artamus cyanopterus cyanopterus* (Latham, 1802), *Artamus cyanopterus perthi* (Mathews, 1915) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme en la familia Artamidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Artamus*) y el segundo hace referencia a su morfología (sombria: colores oscuros y pardos en su plumaje).

50. *dystrophic feathers*: plumas distróficas

(SINT.) Cuando el virus del PBF D se introduce en el cuerpo del ave, ataca directamente a su sistema inmunitario y a las células de las plumas y el pico. Las plumas suelen caerse (alopecia generalizada) en la fase más avanzada, pero, al principio, su color y su forma se ven alterados: quistes foliculares, escasa longitud, crecimiento desigual, sangre en el interior del raquis...



Ilustración 32 Distrofia en plumas de nueva formación en un ejemplar de *Cacatua sulphurea* con PBFD (Salva et al., 1991)

Contexto:

Feather changes include: Symmetrical feather loss in the pterylae (feather tracts) on each side of the body
Thinning of the rachis with a thick, retained feather sheath of the feather shaft **Dystrophic feathers** which stop growing and fall out shortly after emerging from the follicles. (Miesle, 2018)

Entre los cambios en el plumaje se incluyen: Pérdida simétrica de plumas en las pterylae (hileras de folículos de los que crecen las plumas) en cada lado del cuerpo. Refinamiento del raquis con retenciones de la pluma en el cañón.

Plumas distróficas que frenan su crecimiento y caen justo cuando han salido del folículo.

51. *Eclectus roratus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Müller, 1776)

Nombre común (ES): loro ecléctico (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): eclectus parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Eclectus roratus aruensis* (G. R. Gray, 1858), *Eclectus roratus biaki* (Hartert, 1932), *Eclectus roratus cornelia* (Bonaparte, 1850), *Eclectus roratus macgillivrayi* (Mathews, 1913),

Eclectus roratus polychloros (Scopoli, 1786), *Eclectus roratus riedeli* (A. B. Meyer, 1882), *Eclectus roratus roratus* (Stadius Muller, 1776), *Eclectus roratus solomonensis* (Rothschild & Hartert, 1901), *Eclectus roratus vosmaeri* (Rothschild, 1922) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo es una adaptación del nombre científico (*Eclectus*).

52. *Egretta novaehollandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1790)

Nombre común (ES): garceta cariblanca (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): white-faced heron (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Ardea novaehollandiae* (Latham, 1790) (*COL | The Catalogue of Life*)

Taxonomía: Ave pelecaniforme de la familia Ardeidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo es una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su cara).

53. *enterocyte*: enterocito

(BIO. CEL.) Tipo de célula que se encuentra en la mucosa del intestino.

Son más abundantes en el intestino delgado que en el grueso y el apéndice.

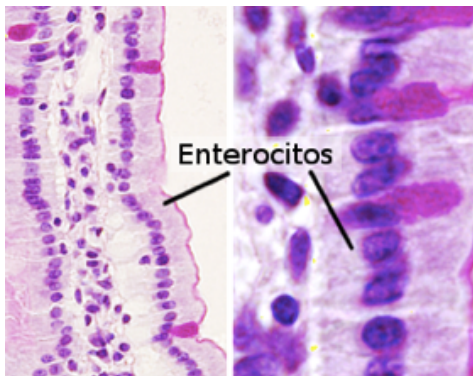


Ilustración 33 Enterocitos en el intestino delgado de una rata (Megías, 2023a)

Contexto:

In the small intestine, the presence of viral nucleic acid could be demonstrated in association with the nuclear inclusions of the **enterocytes** and in the lamina propria. (Ramis, A. et al., 1994)

Se puede demostrar la presencia de ácido nucleico del virus en el intestino delgado y en la lámina propia gracias a las inclusiones nucleares de **enterocitos**. (Traducción propia)

54. eosinophilic nuclear inclusion:
inclusión nuclear de eosinófilos

(BIO. CEL.) Los eosinófilos son un tipo de célula inmunitaria que tiene gránulos con enzimas que se liberan durante las infecciones. Un eosinófilo es un tipo de glóbulo blanco y de granulocito. En este caso, se encuentran en el núcleo de la célula debido a que el ave se ha infectado y su cuerpo ha elaborado una respuesta inmunitaria.

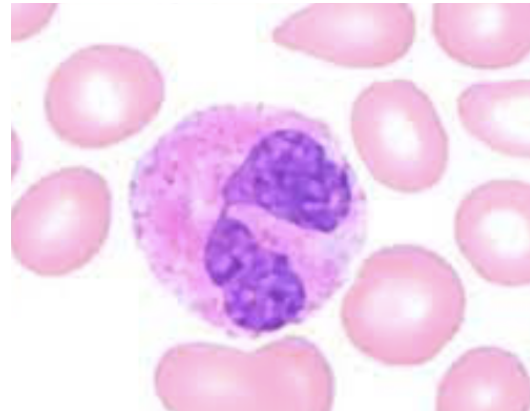


Ilustración 34 Eosinófilo después de un proceso de tinción (Pérez, 2019)

Contexto:

Most HE- stained tissue specimens contained **eosinophilic**, amphophilic or basophilic **nuclear inclusions** in several tissues and organs. Karyomegaly was observed occasionally in adenovirus and polyomavirus infections. (Ramis, A. et al, 1994)

La mayor parte de los tejidos teñidos con hematoxilina-eosina contenían **inclusiones nucleares de eosinófilos**, anfófilos y basófilos en un gran número de tejidos y órganos. En algunas ocasiones, se ha encontrado cariomegalia en las infecciones por adenovirus y poliomavirus. (Traducción propia)

55. epidermis: epidermis

(ANAT.) Capa exterior de la piel

Contexto:

The circovirus enters primarily "through the lymphoid tissues of the avian GI tract, including the Bursa of Fabricius." [9] It replicates in intestinal lymphoid organs, then spreads secondarily to the liver, brain, thymus, **epidermis**, feathers, and other tissues. (Miesle, 2018)

El circovirus se introduce principalmente «a través de los tejidos

linfáticos del aparato digestivo, incluyendo la bolsa de Fabricio». Se replica en los órganos linfoides del intestino y luego se expande al hígado, al cerebro, al timo, a la **epidermis**, a las plumas y a otros tejidos. (Traducción propia)

56. *erythrocyte*: eritrocito

(BIO. CEL.) Tipo de glóbulo sanguíneo que se produce en la médula ósea. Contienen hemoglobina, que transporta oxígeno desde los pulmones a todas las partes del cuerpo. El número de eritrocitos en la sangre es uno de los componentes de una prueba llamada recuento sanguíneo completo (RSC), que se usa para determinar la presencia de afecciones como la deshidratación o la desnutrición.

Sinonimia: (ES) glóbulo rojo, GR o hematíe

Contexto:

However, because the avian **erythrocyte** lifespan is as short as 20-35 days, the presence or absence of anemia may reflect the time period of hematologic sampling post infection. (Schoemaker et al., 2000)

Sin embargo, y debido a que la duración de los **eritrocitos** en las aves es de 20-35 días, la presencia o ausencia de anemia puede reflejar el periodo post infección tras tomar las muestras hematológicas. (Traducción propia)

57. *Eurasian coot* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Fulica atra* (Linnaeus, 1758) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): focha común (Bernis et al., 1996b)

Meronomia: *Fulica atra atra* (Linnaeus, 1758), *Fulica atra australis* (Gould, 1845), *Fulica atra lugubris* (S. Muller, 1847) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave gruiforme de la familia Rallidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a su frecuencia.

58. *Falco cenchroides* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Vigors & Horsfield, 1827)

Nombre común (ES): cernícalo australiano (Bernis et al., 1994b)
Nombre común (EN): nankeen kestrel (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Falco cenchroides baru* (Rand, 1940) *Falco cenchroides cenchroides* (Vigors & Horsfield, 1827) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave falconiforme de la familia Falconidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a su hábitat natural (Australia).

59. *feather*: pluma

(ANAT.) Pieza de origen epidérmico de las aves, formada por un tubo provisto de barbas y bárbulas, que les sirve para volar, proteger el cuerpo y mantener una temperatura constante. Entre los

síntomas del PBF, se incluyen su pérdida o distrofia, pero no es la única enfermedad que repercute en el estado de las plumas. La Red Suffusion (enfermedad hepática) provoca un cambio de color en el plumaje a rojo.



Ilustración 35 Agapornis personata con Red Suffusion (El Nido del Agapornis, 2019)

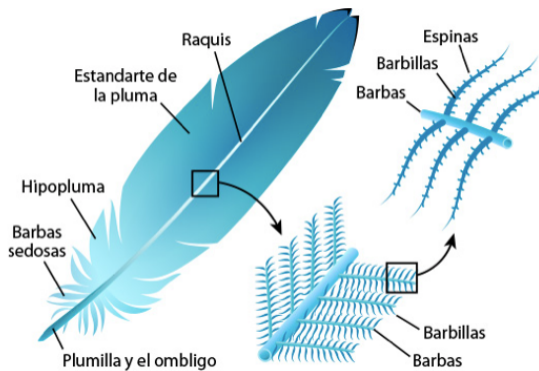


Ilustración 36: Anatomía de la pluma (Kazilek, 2017).

Contexto:

All tissue types, aside from beak, have been used for screening on at least one occasion in captive populations, with **feathers** used the most frequently (34.2 %), followed by blood (32.5 %) and viscera (13.7 %). (Fogell et al, 2016)

Se han usado todos los tipos de tejidos, sin contar con el pico, en al menos una ocasión para los exámenes de poblaciones en cautividad. Las **plumas** han sido las más utilizadas (34,2 %),

seguidas por la sangre (32,5%) y las vísceras (13,7 %). (Traducción propia)

Colocaciones: (EN.) Feather growth, dystrophic feathers, developing feathers, damaged feathers.

(ES., T. P.) Crecimiento de las plumas, plumas distróficas, plumas en desarrollo, plumas dañadas (VER nº 50, 60, 61)

60. *feather abnormalities*: anomalías en el plumaje

(SINT.) Cambios en el color o la forma de las plumas. Es un síntoma principal de enfermedad.

Contexto:

Most of these birds were not exhibiting **feather abnormalities** or other outward signs of PBF disease. They were subclinical and transiently infected. (Miesle, 2018)

La mayoría de las aves no mostraban **anomalías de plumaje** u otros signos visibles del PBF. Se infectaron de forma transitoria y subclínica. (Traducción propia)

61. *feather follicle*: folículo de la pluma

(ANAT.) –

Contexto:

The majority of birds die within six months of showing clinical signs. The virus accumulates in the **feather follicles**, and affects the growth of emerging feathers; and at the growth plate area of the beak, which then affects the beak integrity and shape. (Canberra Ornithologists Group, 2013)

La mayoría de las aves falleció seis meses después de empezar a mostrar síntomas clínicos. El virus se acumula en los **folículos de las plumas** y afecta al crecimiento de las que están saliendo y a la placa de crecimiento del pico, lo que afecta a su forma e integridad. (Traducción propia)

62. *FN-19*: –

(BIO. MOL.) Sonda de hibridación para determinar la presencia de ácido nucleico del poliomavirus en una muestra biológica de un ave.

Contexto:

It is concluded that DNA probes used for polyomavirus (**FN-19**) and adenovirus (FN-23) are able to identify nucleic acid of each virus in the cells with nuclear inclusions, and when used for psittacine beak and feather disease virus (FN-8), and Pacheco's parrot disease virus (FN-49) are able to detect viral nucleic acid in cells with or without inclusions. (Ramis, A. et al, 1994)

Se concluyó que las sondas de hibridación utilizadas para el poliomavirus (**FN-19**) y adenovirus (FN-23) son capaces de identificar el ácido nucleico de cada virus en las células con inclusiones nucleares y que las que se utilizaron para el virus de la enfermedad de pico y pluma (FN-8) y para el virus de la enfermedad de Pacheco (FN-49) fueron capaces de detectar el ácido nucleico viral en células con o sin inclusiones. (Traducción propia)

63. *FN-23*: –

(BIO. MOL.) Sonda de hibridación para determinar la presencia de ácido nucleico del adenovirus en una muestra biológica de un ave.

Contexto:

FN-19 and **FN-23** probes revealed the presence of polyomavirus and adenovirus nucleic acids in the nuclear inclusions: a positive ISH reaction was only seen in the cells with nuclear inclusions. (Ramis, A. et al, 1994)

Las sondas de hibridación FN-19 y **FN-23** revelaron la presencia de ácido nucleico de poliomavirus y adenovirus en inclusiones nucleares: la reacción positiva de la hibridación in situ solo se ha apreciado en las células con inclusiones nucleares. (Traducción propia)

64. *FN-49*: –

(BIO. MOL.) Sonda de hibridación para determinar la presencia de ácido nucleico del virus de la enfermedad de Pacheco en una muestra biológica de un ave.

Contexto:

Application of the **FN-49** probe evidenced an intense positive reaction in the nuclei of hepatocytes, with or without nuclear inclusions, to be found on the periphery of the necrotic foci. (Ramis, A. et al., 1994)

La aplicación de la sonda de hibridación **FN-49** mostró una intensa reacción positiva en el núcleo de los hepatocitos, con y sin inclusiones nucleares, alrededor del foco necrótico. (Traducción propia)

65. *FN-8*: –

(BIO. MOL.) Sonda de hibridación para determinar la presencia de ácido nucleico del virus de la enfermedad de pico y pluma en una muestra biológica de un ave.

Contexto:

Application of the **FN-8** probe only revealed the presence of viral nucleic acid in the nuclear inclusions in the *C. sulphurea* sections, no positive reaction being found in those of the *C. moluccensis* specimen. (Ramis, A. et al., 1994)

La aplicación de la sonda de hibridación **FN-8** reveló la presencia de ácido viral nucleico en las inclusiones nucleares de las muestras de la *C. sulphurea*, no se ha mostrado una reacción positiva en el ejemplar *C. moluccensis*. (Traducción propia)

66. *freckled duck* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Stictonetta naevosa* (Gould, 1841) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): pato pecoso (Bernis et al., 1994a)

Sinonimia: *Anas naevosa* (Gould, 1841) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave anseriforme de la familia Anatidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a su morfología.

67. *galah* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Eolophus roseicapilla* (Vieillot, 1817) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cacatúa Galah (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Eolophus roseicapillus* (Vieillot, 1817) (*COL | The Catalogue of Life*).

Meronomia: *Eolophus roseicapilla albiceps* (Schodde, 1989), *Eolophus roseicapilla kuhli* (Mathews, 1912), *Eolophus roseicapilla roseicapilla* (Vieillot, 1817) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y de la familia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo es un préstamo de una lengua aborigen de Australia (Yuwaalaraay).

Al ser un nombre común en la lengua de origen, proponemos que el segundo componente se escriba con minúscula (cacatúa galah).

68. *gang-gang cockatoo* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Callocephalon fimbriatum* (Grant, J., 1803) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cacatúa gang-gang (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo es un préstamo de una lengua aborigen de Nueva Gales del Sur (Ngunnawal).

69. *glossy black-cockatoo* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Calyptorhynchus lathami* (Temminck, 1807) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cacatúa lustrosa (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Calyptorhynchus lathami erebus* (Schodde & I. J. Mason, 1993), *Calyptorhynchus lathami halmaturinus* (Mathews, 1912), *Calyptorhynchus lathami lathami* (Temminck, 1807) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (su plumaje).

70. *golden parakeet* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Guarouba guarouba* (Gmelin, JF, 1788) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): aratinga guaruba (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Aratinga guarouba* (Gmelin, JF, 1788) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae. (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es una adaptación del sinónimo del nombre científico.

71. *golden-headed cisticola* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Cisticola exilis* (Vigors y Horsfield, 1827) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cisticola cabecidorado (De Juana et al., 2007)

Meronomia: *Cisticola exilis alexandrae* (Mathews, 1912), *Cisticola exilis courtoisi* (La Touche, 1926), *Cisticola exilis diminutus* (Mathews, 1922), *Cisticola exilis equicaudatus* (E. C. S. Baker, 1924), *Cisticola exilis erythrocephalus* (Blyth, 1851), *Cisticola exilis exilis* (Vigors & Horsfield, 1827), *Cisticola exilis lineocapilla* (Gould, 1847), *Cisticola exilis polionotus* (Mayr, 1934), *Cisticola exilis rusticus* (Wallace, 1863), *Cisticola exilis semirufus* (Cabanis, 1872), *Cisticola exilis tytleri* (Jerdon, 1863), *Cisticola exilis volitans* (Swinhoe, 1859) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Cisticolidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Cisticola*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de la cabeza).

72. *great crested grebe* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Podiceps cristatus* (Linnaeus, 1758) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): somormujo lavanco (Bernis et al., 1994a)

Meronomia: *Podiceps cristatus australis* (Gould, 1844), *Podiceps cristatus cristatus* (Linnaeus, 1758), *Podiceps cristatus infuscatus* (Salvadori, 1884) (SUBESP.) (COL / *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave podicipediforme de la familia Podicipedidae (COL / *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, ambos son nombres patrimoniales y «lavanco» (derivado de navanco, lugar pantanoso) hace referencia al hábitat natural de la especie (Bernis, F., 1995).

73. haemagglutination assay: prueba de hemaglutinación

(DIAG.) Prueba que se basa en la habilidad de los virus encapsulados y algunas bacterias para unirse a los glóbulos rojos y aglutinarlos. Se utiliza para determinar su presencia o ausencia en una muestra y estimar su concentración, pero no permite saber de qué tipo se trata.

Sinonimia: (EN) HA assay

Contexto:

The erythrocytes of various species were tested in psittacine beak and feather disease (Pbfd) virus **haemagglutination** (HA) and haemagglutination inhibition **assays** to determine which are suitable for use in these assays. (Sanada y Sanada, 2000)

Se analizaron los eritrocitos de varias especies con **pruebas de hemaglutinación** y de inhibición de la hemaglutinación para determinar cuáles

son más adecuados para estas pruebas. (Traducción propia)

74. haemagglutination-inhibition assay: prueba de inhibición de hemaglutinación.

(DIAG.) Prueba que se basa en la habilidad de los virus encapsulados y algunas bacterias para unirse a los glóbulos rojos y aglutinarlos. En ella, se utilizan anticuerpos específicos contra el microorganismo en cuestión de tal manera que los anticuerpos se unen al organismo y bloquean las uniones de este a los eritrocitos. Se puede utilizar tanto para detectar el microorganismo, como su anticuerpo específico.

Sinonimia: (EN) HI assay

Contexto:

The first haemagglutination (HA) and **haemagglutination inhibition** (HI) **assays** were then developed as a technique for both the identification and quantification of virus recovered from BFDV-positive birds. (Fogell et al, 2016)

Más tarde, se desarrollaron las primeras **pruebas de hemaglutinación (HA) y de inhibición de la hemaglutinación (HI)** para identificar y cuantificar el virus en las aves positivas en el virus del Pbfd. (Traducción propia)

Nota: La prueba de hemaglutinación e inhibición de la hemaglutinación se basan en el mismo principio, pero la primera solo revela la presencia o ausencia del virus, mientras que la segunda determina además los anticuerpos específicos del mismo.

75. *hepatic necrosis*: necrosis hepática, necrosis de hepatocitos

(SINT.) Muerte de los hepatocitos (células del hígado). Suele derivar en insuficiencia hepática aguda, ya que estos son los encargados de regenerar las partes dañadas del órgano.

Contexto:

Hepatic necrosis in psittacine birds has been associated with several viruses, including herpesvirus (Pacheco's disease virus), polyomavirus, reovirus, coronavirus, togavirus (avian serositis virus), and adenovirus. (Schoemaker et al., 2000)

La **necrosis hepática** en psitácidas se asocia a numerosos virus como el virus del herpes (enfermedad de Pacheco), poliomavirus, reovirus, coronavirus, togavirus (serositis infecciosa aviar) y adenovirus. (Traducción propia)

76. *hepatocyte*: hepatocito

(BIO. CEL.) Célula del hígado, también llamada parenquimática, encargada de regenerar el órgano cuando este se ve dañado.

Contexto:

In the tissue samples from the outbreak of adenoviral hepatitis in *Electus roratus*, a positive FN-23 reaction was only found in the **hepatocytes**, enterocytes and renal tubular epithelial cells with obvious nuclear inclusions, and in which the presence of adenovirus-like particles had already been demonstrated. (Ramis, A. et al, 1994)

En las muestras de tejido del brote de hepatitis por adenovirus en el *Electus roratus*, se encontró una reacción positiva al FN-23 en los **hepatocitos**,

enterocitos y en las células tubulares renales con inclusiones nucleares evidentes y en las cuales se demostró la presencia de partículas de adenovirus. (Traducción propia)

77. *herpesvirus*: virus del herpes

(VIR.) Virus que causa la enfermedad de Pacheco en psitácidas.

Contexto:

An indirect immunoperoxidase technique (IIP) was used to demonstrate **herpesvirus** infection (Pacheco's parrot disease). (Ramis, A. et al, 1994)

Se utilizó un método indirecto de inmunoperoxidasa para revelar la infección por **virus del herpes** (enfermedad de Pacheco en psitácidas). (Traducción propia)

Nota: El nombre completo del virus del herpes que causa la enfermedad de Pacheco es Herpesvirus Tipo 1 (PsHV-1).

78. *histologic examination*: análisis histológico

(DIAG.) Examen de muestras de tejido bajo un microscopio.

Contexto:

In all birds where the bursa of Fabricius was included for **histologic examination**, typical circovirus inclusion bodies were present. (Schoemaker et al., 2000)

Se reveló la presencia de cuerpos de inclusión del circovirus en todas las aves en las que se incluyó la bolsa de Fabricio para el **análisis histológico**. (Traducción propia)

79. *horned parakeet* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Eunymphicus cornutus* (Gmelin, 1788) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): perico cornudo (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Eunymphicus cornutus cornutus* (Gmelin, 1788), *Eunymphicus cornutus uvaeensis* (E. L. Layard & E. L. C. Layard, 1882) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (posee unas plumas en su cabeza que sobresalen como cuernos).

80. *immunohistochemistry:*
inmunohistoquímica

(BIOQUÍM.) Método de laboratorio en el que se usan anticuerpos a fin de determinar si hay ciertos antígenos (marcadores) en una muestra de tejido. Por lo general, los anticuerpos van unidos a una enzima o un tinte fluorescente. Cuando los anticuerpos se unen al antígeno en la muestra de tejido, se activa la enzima o el tinte y se observa el antígeno al microscopio.

Sinonimia: (EN) IHC, immunohistochemical test. (ES) prueba inmunohistoquímica.

Contexto:

Immunohistochemistry (IHC) is a technique used to observe the physical

characteristics of antibodies and their concentration and distribution within host tissue. (Fogell et al, 2016)

La **inmunohistoquímica** es una técnica que se utiliza para observar las características físicas de los anticuerpos y su concentración y distribución por el tejido del huésped.

81. *immunosuppression:*
inmunodepresión

(SINT.) Supresión o disminución de las reacciones inmunitarias debido a enfermedades o a la administración excesiva de fármacos.

Contexto:

Other clinical symptoms include lethargy, depression, diarrhoea and **immunosuppression**, which are individually variable, sometimes lead to death, and may depend on the virulence of the viral strain or the route of viral exposure. (Fogell et al, 2016)

Otros síntomas clínicos son letargia, depresión, diarrea e **inmunosupresión**, que pueden variar de forma individual, e incluso pueden desembocar en la muerte, pero depende de la virulencia de la cepa y la vía transmisión. (Traducción propia)

82. *incubation period:* periodo de incubación

(VIR.) Tiempo que se necesita para que se desarrolle una infección después de que ave se ve expuesta a un organismo (bacteria, virus, hongo...) que causa una enfermedad. Termina cuando aparecen los primeros síntomas.

Contexto:

Incubation periods vary among species and among individuals of the same

species. The variables in incubation time are: The amount of virus transmitted, the age of the bird when infected, the stage of the bird's feather development... (Miesle, 2018)

Los periodos de incubación varían en función de la especie e incluso entre individuos de la misma especie. Las variables en el periodo de incubación son: la carga vírica, la edad del ave infectada, la etapa de desarrollo de las plumas del ave... (Traducción propia)

83. *karyomegaly*: cariomegalia

(BIO. CEL.) Aumento desproporcionado del tamaño del núcleo de una célula sin agrandamiento del citoplasma.

Contexto:

Marked **karyomegaly** was present in some hepatocytes, with basophilic or neutrophilic inclusions, or both, which in certain cases had produced margination of the nuclear chromatin and the nucleolus. (Ramis, A. et al, 1994)

Se observó una marcada **cariomegalia** en algunos hepatocitos que presentaban inclusiones nucleares de basófilos o neutrófilos o ambos. Este hecho derivó, en algunos casos, en la marginación de la cromatina del núcleo y del nucléolo. (Traducción propia)

84. *lamina propria*: lámina propia

(ANAT.) Capa delgada de tejido conectivo que se encuentra justo debajo de la superficie de la mayoría de los tipos de tejidos que están expuestos al ambiente externo (la boca, la garganta o el tracto digestivo, entre otros).

Contexto:

In the gizzard a very intense positive reaction was seen in the vascular endothelium of the **lamina propria**, but this became weaker in the muscular layer. (Ramis, A. et al, 1994)

Se observó una reacción positiva muy intensa en el endotelio vascular de la **lámina propia** de la molleja, pero se fue debilitando en la capa muscular. (Traducción propia)

85. *laughing kookaburra* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Dacelo novaeguineae* (Hermann, 1783) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cucaburra común (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Dacelo novaeguineae minor* (Robinson, 1900), *Dacelo novaeguineae novaeguineae* (Hermann, 1783) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave coraciiforme de la familia Alcedinidae y la subfamilia Halcyonidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al nombre común en español, el primer componente es un calco de *kookaburra* y el segundo hace referencia a la frecuencia de la especie.

86. *leukocytes*: leucocitos

(BIO. CEL.) También llamados glóbulos blancos, son un tipo de célula que pertenece al torrente sanguíneo y que protege al organismo de agentes infecciosos, bacterias o virus. Sirven como indicativos de la

instauración de algún proceso patológico en el cuerpo.

Contexto:

PBFD viral antigen has been documented in bone marrow macrophages of affected birds by immunohistochemistry and in circulating **leukocytes** by PCR-base. (Schoemaker et al., 2000)

Se ha detectado el antígeno viral del PBFD en los macrófagos de la médula ósea de las aves afectadas a través de pruebas inmunohistoquímicas y en **leucocitos** circulantes a través de PCR. (Traducción propia)

87. *leukopenia*: leucopenia

(BIO. CEL.) descenso del número de leucocitos (glóbulos blancos) en la sangre. Puede ser síntoma de enfermedades como el PBFD en su fase aguda.

Contexto:

The signs for the acute course are: Depression (rapid onset) and lethargy. [...] Lesions on the feathers, including circular bands around the feathers which constrict the feather at its base. **Leukopenia** (decrease in the number of white blood cells). (Miesle, 2018)

Los síntomas de la fase aguda son: Depresión y letargia. [...] Lesiones en las plumas, que incluyen bandas circulares que constriñen la base de la pluma. **Leucopenia** (descenso en el número de glóbulos blancos). (Traducción propia)

88. *Lichenostomus fuscus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1837)

Nombre común (ES): mielero fusco (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): fuscous honeyeater (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Ptilotula fusca* (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Ptilotula fusca fusca* (Gould, 1837), *Ptilotula fusca subgermana* (Mathews, 1912) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Meliphagidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, «mielero» hace referencia a la alimentación de la especie, mientras que fusco se refiere a su morfología (plumaje oscuro).

89. *Lichenostomus leucotis* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1801)

Nombre común (ES): mielero orejiblanco (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): white-eared honeyeater (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Nesoptilotis leucotis* (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Nesoptilotis leucotis depauperata* (Mathews, 1912), *Nesoptilotis leucotis leucotis* (Latham, 1801), *Nesoptilotis leucotis novaenorciae* (Milligan, 1904), *Nesoptilotis leucotis schoddei* (Black, 2019), *Nesoptilotis leucotis thomasi* (Mathews, 1912) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Meliphagidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, «mielero» hace referencia a la alimentación de la especie, mientras que «orejiblanco» se refiere a su morfología (plumaje oscuro).

90. *Lichenostomus penicillatus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1837)

Nombre común (ES): mielero empenachado (De Juana et al., 2009b)
Nombre común (EN): white-plumed honeyeater (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Ptilotula penicillata* (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Ptilotula penicillata calconi* (Mathews, 1912), *Ptilotula penicillata carteri* (A. J. Campbell, 1899), *Ptilotula penicillata leilavalensis* (North, 1899), *Ptilotula penicillata penicillata* (Gould, 1837) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Meliphagidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se incluyen dos referencias a la morfología de la especie (su alimentación y su plumaje).

91. *Lichenostomus virescens* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Vieillot, 1817)

Nombre común (ES): mielero cantarín (De Juana et al., 2009b)
Nombre común (EN): singing honeyeater (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Gavicalis virescens*. (Vieillot, 1817) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Gavicalis virescens cooperi* (Mathews, 1912), *Gavicalis virescens forresti* (W. Ingram, 1906), *Gavicalis virescens sonorus* (Gould, 1841), *Gavicalis virescens virescens* (Vieillot, 1817) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Meliphagidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, «mielero» hace referencia a la alimentación de la especie y «cantarín», a su reclamo.

92. *little corella* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Cacatua sanguinea* (Gould, 1843) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): cacatúa sanguínea (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Cacatua sanguinea gymnopsis* (P. L. Sclater, 1871), *Cacatua sanguinea normantoni* (Mathews, 1917), *Cacatua sanguinea sanguinea* (Gould, 1843), *Cacatua sanguinea transfreta* (Mees, 1982), *Cacatua sanguinea westralensis* (Mathews, 1917) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, es una adaptación del nombre científico.

93. *liver necrosis*: insuficiencia hepática

(SINT.) Insuficiencia masiva y de instauración rápida de todas las funciones del hígado como consecuencia de una necrosis extensa de los hepatocitos, con reducción acelerada del tamaño hepático. Está relacionada con enfermedades como el virus del herpes, el poliomavirus, el reovirus, el coronavirus, togavirus y el adenovirus en aves.

Sinonimia: (EN) liver failure

Contexto:

The main histopathologic features are feather dystrophies, **liver necrosis** and atrophy, and necrosis of lymphoid tissue of varying severity." Necrosis of these tissues leads to immune suppression and fatal secondary disease, particularly in juveniles. (Miesle, 2018)

«Los rasgos histopatológicos principales son distrofias en las plumas, **insuficiencia hepática** y atrofia y necrosis del tejido linfático de gravedad variable». La necrosis en estos tejidos deriva en inmunosupresión y en graves enfermedades secundarias, particularmente en aves jóvenes. (Traducción propia)

94. *Lorius lory* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Linnaeus, 1758)

Nombre común (ES): lori tricolor (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): black-capped lory (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Lorius lory cyanauchen* (S. Muller, 1841), *Lorius lory erythrothorax* (Salvadori, 1877), *Lorius lory jobiensis* (A. B. Meyer, 1874), *Lorius lory lory* (Linnaeus, 1758),

Lorius lory salvadorii (A. B. Meyer, 1891), *Lorius lory somu* (Diamond, 1967), *Lorius lory viridicrissalis* (Beaufort, 1909) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Loriinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene una adaptación del nombre científico (*lory*) y una referencia a la morfología de la especie.

95. *lovebird* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Agapornis* (Selby, 1836) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): Inseparable (Bernis et al., 1998)

Meronomia:

- *Agapornis roseicollis* (Vieillot, 1818): *Agapornis roseicollis catumbella* (B. P. Hall, 1952), *Agapornis roseicollis roseicollis* (Vieillot, 1818) (SUBESP.)
- *Agapornis personatus* (Reichenow, 1887)
- *Agapornis fischeri* (Reichenow, 1887)
- *Agapornis lilianae* (Shelley, 1894)
- *Agapornis nigrigenis* (W. L. Sclater, 1906)
- *Agapornis canus* (Gmelin, 1788): *Agapornis canus ablectaneus* (Bangs, 1918), *Agapornis canus canus* (Gmelin, 1788) (SUBESP.).
- *Agapornis taranta* (Stanley 1814).
- *Agapornis pullarius* (Linnaeus, 1758): *Agapornis pullarius pullarius* (Linnaeus, 1758),

- *Agapornis pullarius ugandae* (Neumann, 1908) (SUBESP.)
- *Agapornis swindernianus* (Kuhl, 1820): *Agapornis swindernianus emini* (Neumann, 1908), *Agapornis swindernianus swindernianus* (Kuhl, 1820), *Agapornis swindernianus zenkeri* (Reichenow, 1895) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: Se les llama «inseparables» por la creencia errónea de que fallecen de pena si pierden a su pareja y que solo tienen una en toda su vida. Al igual que todos los loros, son animales gregarios que necesitan la compañía de miembros de su especie y tienen una gran capacidad e inteligencia emocional, pero el motivo por el que la mayoría fallece después de su pareja es por el contagio de una enfermedad.

96. *macaw* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Ara* (Linnaeus, 1758), *Anodorhynchus* (Spix, 1824), *Cyanopsitta* (Bonaparte, 1854), *Primolius* (Bonaparte, 1857), *Orthopsittaca* (Ridgway, 1912) y *Diopsittaca* (Ridgway, 1912) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): guacamayo (Bernis et al., 1998)

Meronimia:

- *Anodorhynchus* (Spix, 1824): *Anodorhynchus glaucus* (Vieillot, 1816) (extinto), *Anodorhynchus hyacinthinus* (Latham, 1790), *Anodorhynchus leari* (Bonaparte, 1856)

- *Cyanopsitta* (Bonaparte, 1854): *Cyanopsitta spixii* (Wagler, 1832) (extinto en libertad)
- *Ara* (Lacepede, 1799): *Ara ararauna* (Linnaeus, 1758), *Ara glaucogularis* (Dabbene, 1921), *Ara militaris* (Linnaeus, 1766), *Ara ambiguus* (Bechstein, 1811), *Ara macao* (Linnaeus, 1758), *Ara chloropterus* (G. R. Gray, 1859), *Ara rubrogenys* (Lafresnaye, 1847), *Ara severus* (Linnaeus, 1758), *Ara tricolor* (Bechstein, 1811) (extinto)
- *Orthopsittaca* (Ridgway, 1912): *Orthopsittaca manilata* (Boddaert, 1783)
- *Primolius* (Bonaparte, 1857): *Primolius couloni* (Cassin, 1853), *Primolius maracana* (Vieillot, 1816), *Primolius auricollis* (Cassin, 1853)
- *Diopsittaca* (Ridgway, 1912): *Diopsittaca nobilis* (Linnaeus, 1758)

(COL | *The Catalogue of Life*)

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995).

97. *macrophage*: macrófago

(BIO. CEL.) Tipo de glóbulo blanco que rodea los microorganismos y los destruye, extrae las células muertas y estimula la acción de otras células del sistema inmunitario.

Contexto:

Histologically, 11 of 13 livers had moderate to severe coagulative necrosis. Infiltrates inflammatory cells

(predominantly **macrophages**) were observed in only four livers. (Schoemaker et al., 2000)

En el examen histológico, 11 de 13 hígados presentaban necrosis coagulativa severa. Se observaron células antiinflamatorias (principalmente **macrófagos**) en solo cuatro hígados. (Traducción propia)

98. *Mauritius parakeet* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Psittacula eques* (Boddaert, 1783) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): cotorra de Mauricio (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Psittacula echo* (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciformes de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al nombre común en español, el primer componente es un nombre que se asocia comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y el segundo, una referencia al hábitat natural de la especie.

99. *Menura novaehollandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1801)

Nombre común (ES): ave-lira soberbia (De Juana et al., 2004)

Nombre común (EN): superb lyrebird (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Menura novaehollandiae edwardi* (Chisholm, 1921), *Menura novaehollandiae novaehollandiae* (Latham, 1802), *Menura novaehollandiae victoriae* (Gould,

1865) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Menuridae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al nombre común en español, se emplea el nombre de la clase (ave), una referencia a la morfología de los machos (su cola en forma de lira) y a su actitud en la época de apareamiento.

100. *molt*: muda

(BIO.) Proceso de renovación de las plumas en las aves. El momento en el que tiene lugar varía en función de la especie, pero no suele coincidir con otros periodos de gran desgaste energético como la cría o el invierno. Se divide en dos tipos: la muda postreproductora o la muda prerreproductora,

Contexto:

Feather abnormalities may not appear until the first **molt** after infection, which could be a period up to 6 months. As soon as the feather emerges from the follicle, growth will cease. (Miesle, 2018)

Las anomalías del plumaje no aparecen hasta la primera **muda** después de la infección, un periodo que puede extenderse hasta los 6 meses. Cuando las plumas salen del folículo, se frena el crecimiento. (Traducción propia)

101. *necropsy*: necropsia

(DIAG.) Estudio sistemático *post-mortem* de un cadáver animal. Previamente, se debe estudiar la historia clínica en la que se indaga la enfermedad fundamental, la posible causa de muerte y la posible conexión

entre ambas. Así se puede tener una idea más clara de qué órganos se deberán estudiar con mayor detenimiento.

Sinonimia: (EN) postmortem examination

Contexto:

Significant lesions were only observed in the liver and spleen of the two birds undergoing **necropsy**. (*A. roseicollis* and *A. auricollis*). In both birds there were a considerable number of confluent haemorrhagic and necrotic areas in the liver, with a mainly periportal distribution pattern. (Ramis, A. et al., 1994)

Se observaron lesiones importantes en el hígado y el bazo en la **necropsia** de las dos aves (*A. roseicollis* y *A. auricollis*). En ambas aves, era destacable el número de áreas necróticas y con hemorragias confluentes en el hígado, con un patrón de distribución periportal. (Traducción propia)

102. necrosis: –

(SINT.) Muerte de tejido corporal que tiene lugar cuando muy poca sangre fluye al tejido. Es irreversible.

Contexto:

Destruction of tissues and **necrosis** of the hard palate caused by bacterial and fungal invasion of the abnormal beak; this condition is painful and can prevent the bird from eating, leading to starvation. (Miesle, 2018)

Destrucción del tejido y **necrosis** a causa de la invasión bacteriana y fúngica por las anomalías del pico; esta condición es dolorosa y puede dificultar que el pájaro se alimente, lo que

conduce a inanición. (Traducción propia)

Nota: Hay numerosas colocaciones con este término (VER N°. 73 y 91)

103. necrotic foci/necrotic focus:
foco/s necrótico/s

(SINT.) Punto central de donde proviene la necrosis (VER N° 102).

Contexto:

There were also multiple **necrotic foci** present in the white pulp of the spleen, where mononuclear cells containing nuclear inclusions similar in appearance and staining characteristics to those described in the liver could be seen. (Ramis, A. et al., 1994)

También se mostraron múltiples **focos necróticos** en la pulpa blanca del bazo, donde las células mononucleares presentaban inclusiones nucleares de aspecto y características de tinción similares a aquellas descritas presentes en el hígado. (Traducción propia)

104. nestling: polluelo

(BIO.) Ave de corta edad que no ha aprendido a volar ni a buscar alimento y que vive en el nido. Son más vulnerables a los virus expuestos en este glosario, ya que, si sus padres son portadores, les contagiarán la enfermedad al alimentarles.

Contexto:

Depending on the age of the **nestling** and at what stage of feather development the feather tracts are in, the bird may shed all of his feathers at once, or only the primary flight feathers. (Miesle, 2018)

Dependiendo de la edad del **polluelo** y la fase de desarrollo de las plumas en la que se encuentre, el ave puede mudar todas las plumas o solo las plumas de vuelo primarias. (Traducción propia)

105. *Ninox novaeseelandiae*
(ORNIT., NOM. CIENT.) (Gmelin, 1788)

Nombre común (ES): nínox maorí
(Bernis et al., 2000)

Nombre común (EN): morepork
(*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Ninox novaeseelandiae albaria* (extinto) (E. P. Ramsay, 1888), *Ninox novaeseelandiae leucopsis* (Gould, 1838), *Ninox novaeseelandiae novaeseelandiae* (J. F. Gmelin, 1788), *Ninox novaeseelandiae undulata* (Latham, 1801) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave estrigiforme de la familia Strigidae y la subfamilia Surniinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Ninox*) y el segundo hace referencia a su hábitat natural (maorí: etnia presente en Nueva Zelanda).

106. *Ninox strenua* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1838)

Nombre común (ES): nínox robusto
(Bernis et al., 2000)

Nombre común (EN): powerful owl
(*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Athene strenua* (Gould, 1838) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave estrigiforme de la familia Strigidae y la subfamilia Surniinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Ninox*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie.

107. *nucleus/nuclei*: núcleo/s

(BIO. CEL.) Estructura de la célula que contiene los cromosomas. Tiene una membrana que lo rodea y es el lugar donde se elabora el ARN con el ADN de los cromosomas.

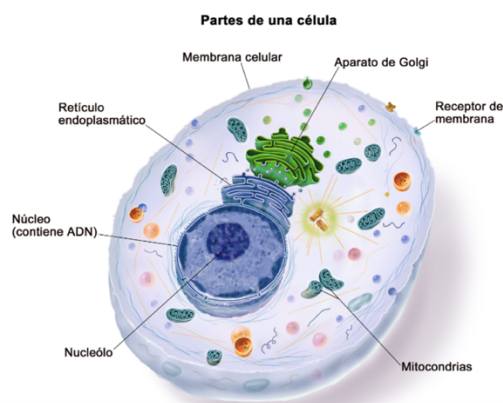


Ilustración 37: Partes de una célula (Varios autores, 2011h).

Contexto:

In both adenovirus and polyomavirus infection, **nuclei** may contain amphophilic to basophilic karyomegalic inclusions. (Ramis, A. et al., 1994)

En la infección por adenovirus y poliomavirus, los **núcleos** contienen inclusiones cariomegálicas de basófilos y anfófilos. (Traducción propia)

Nota: No confundir con el nucléolo.

108. oligonucleotide:
oligonucleótido

(BIOQUÍM.) Secuencia corta de ADN generalmente de entre 2 y 75 nucleótidos (Molécula formada por una base nitrogenada, un grupo fosfato y un azúcar) sintetizados artificialmente para tener una secuencia. Se utilizan generalmente como cebadores en las reacciones de PCR.

Contexto:

Polymerase chain reaction (PCR) is a technology used to amplify a piece of DNA across several orders of magnitude through a process of thermal cycling in combination with **oligonucleotide** probes synthesised to bind to the target region and a DNA polymerase enzyme. (Fogell et al, 2016)

La Reacción en Cadena de la Polimerasa (PCR) es una tecnología que se utiliza para amplificar una secuencia de ADN en varios órdenes de magnitud a través de ciclos térmicos y con síntesis de **oligonucleótidos** para unirse a la región de interés y a la encima ADN polimerasa. (Traducción propia)

109. orange-bellied parrot (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Neophema chrysogaster* (Latham, 1790)
(*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Nombre común (ES): periquito ventrinaranja (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español consta de un nombre patrimonial

(Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el color plumaje del vientre).

110. orange-winged amazon
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Amazona amazonica* (Linnaeus, 1766)
(*Diccionari dels ocells del món* | *TERMCAT*)

Nombre común (ES): amazona alinaranja (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL* | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Amazona*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de las alas).

111. Pacheco's parrot disease:
enfermedad de Pacheco

(DIAG.) Enfermedad causada por el Herpesvirus Tipo 1 de los psitácidos (PsHV-1). Este virus infecta principalmente al tejido linfático, la piel y las células nerviosas. La enfermedad de Pacheco es altamente contagiosa y muchas veces letal en psitácidos. Los grupos más susceptibles son los loros (*Amazona* sp.), seguido de los loros grises africanos (*Psittacus erithacus*), guacamayos (*Ara* sp.), cacatúas (*Cacatua* sp.), y cotorras (*Aratinga* sp. y *Pyrrhura* sp.). Algunas aves infectadas pueden no desarrollar síntomas y se convierten en portadores crónicos del virus.

Contexto:

In addition, the FN-8 and FN-49 probes are capable of revealing the presence of viral nucleic acid specific for the PBFD virus or from that of **Pacheco's parrot disease** virus, even in cells in which nuclear or cytoplasmic inclusions are absent. (Ramis, A. et al., 1994)

Además, las muestras de FN-8 y de FN-49 pueden revelar la presencia de ácido nucleico del virus característico del virus del PBFD o del virus de la **enfermedad de Pacheco**, incluso en las células sin inclusiones nucleares o de citoplasma. (Traducción propia)

112. pancytopenia: pancitopenia

(SINT.) Afección por la cual el número de glóbulos rojos, glóbulos blancos y plaquetas en la sangre es más bajo de lo normal.

Contexto:

Our findings suggest that a specific presentation of peracute PBFD viral infection, characterized by severe leukopenia, anemia, or **pancytopenia** and liver necrosis in the absence of feather and beak abnormalities, may occur in young African grey parrots. (Schoemaker et al., 2000)

Nuestros resultados indican que la fase hiperaguda de la infección vírica del PBFD en yacos se caracteriza por leucopenia severa, anemia o **pancitopenia** e insuficiencia hepática a pesar de que no se detecten anomalías en las plumas o en el pico. (Traducción propia)

113. parrot: loro

(BIO.) Ave perteneciente al orden de los psitaciformes con plumaje de diversos colores y pico encorvado. El

término comprende varias especies distintas y diversos tamaños.

Contexto:

The United Kingdom is the only country in which no native **parrots** occur but BFDV has been detected in wild invasive flocks' populations, including only eight nations. Of these studies, a substantial proportion (12 of 38) were on specimens of Australian origin. (Schoemaker et al., 2000)

Reino Unido es el único país en el que no hay **loros** autóctonos, pero el virus del PBFD se ha detectado en bandadas de poblaciones invasoras, con procedencia desde únicamente ocho naciones. En este estudio, una proporción sustancial de los ejemplares (12 de 38) eran de origen australiano. (Traducción propia)

114. PBFD: PBFD

(DIAG.) Enfermedad causada por el virus del PBFD (VER n° 22)

Sinónimo: enfermedad de pico y pluma

Contexto:

Beak deformities such as fractures, abnormal elongation and palatine necrosis are also typical symptoms of **PBFD**, but their presence and severity vary from species to species. (Schoemaker et al., 2000)

Las deformidades en el pico como las fracturas, el sobrecrecimiento anormal y la necrosis palatina son síntomas característicos del **PBFD**, pero su presencia y gravedad varía según la especie. (Traducción propia)

115. PCR: PCR

(DIAG.) Prueba de diagnóstico que permite detectar un fragmento del material genético de un patógeno.

Sinonimia: (ES) Reacción en Cadena de Polimerasa

Contexto:

The three (of five) most commonly used tests in Australia are the haemagglutination assay (HA) which tests for virus particles in feather dander, the haemagglutination-inhibition (HI) antibody test, and the Polymerase chain reaction (PCR) which tests for viral DNA. (Canberra Ornithologists Group, 2013)

Las tres (de las cinco) pruebas más usadas en Australia son pruebas de hemaglutinación (HA), que detecta las partículas del virus en el polvo de las plumas, la prueba de inhibición de la hemaglutinación (HI), que es un test de anticuerpos y la Reacción en Cadena de Polimerasa (PCR), que detecta el ADN del virus. (Traducción propia)

116. *Petroica boodang* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Lesson 1838)

Nombre común (ES): petroica escarlata (De Juana et al., 2009a)
Nombre común (EN): scarlet robin (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Petroica boodang boodang* (Lesson, 1837), *Petroica boodang campbelli* (Sharpe, 1898), *Petroica boodang leggii* (Sharpe, 1879) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Petroicidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Petroica*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje del pecho del macho).

117. *Petroica goodenovii* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Vigors & Horsfield, 1827)

Nombre común (ES): petroica frentirroja (De Juana et al., 2009a)
Nombre común (EN): red-capped robin (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Petroicidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Petroica*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de la frente del macho).

118. *Petroica phoenicea* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1837)

Nombre común (ES): petroica flamígera (De Juana et al., 2009a)
Nombre común (EN): flame robin (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Petroicidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Petroica*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color de las plumas de la garganta y el pecho de los machos).

119. *Petroica rosea* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1840)

Nombre común (ES): petroica rosada (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): rose robin (Diccionari dels ocells del món | TERMCAT)

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Petroicidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es una adaptación del nombre científico (*Petroica*) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color del pecho del macho).

120. *Phylidonyris novaehollandiae* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1790)

Nombre común (ES): mielero de Nueva Holanda (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (EN): New Holland honeyeater (Diccionari dels ocells del món | TERMCAT)

Meronomia: *Phylidonyris novaehollandiae campbelli* (Mathews, 1923), *Phylidonyris novaehollandiae canescens* (Latham, 1790), *Phylidonyris novaehollandiae caudatus* (Salomonsen, 1966), *Phylidonyris novaehollandiae longirostris* (Gould, 1846), *Phylidonyris novaehollandiae novaehollandiae* (Latham, 1790) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Meliphagidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, hace referencia a la

morfología del ave (su alimentación) y su hábitat natural.

121. *Platycercus eximius* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Shaw, 1792)

Nombre común (ES): perico multicolor (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): Eastern rosella (Diccionari dels ocells del món | TERMCAT)

Meronomia: *Platycercus eximius diemenensis* (North, 1911), *Platycercus eximius elecica* (Schodde & Short, 1989), *Platycercus eximius eximius* (Shaw, 1792) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el color de su plumaje).

122. *plumage*: plumaje

(ANAT.) Conjunto de plumas que cubren el cuerpo del ave. Tienen una función termorreguladora y son impermeables. En algunas de las enfermedades expuestas en este glosario, las aves pierden sus plumas, lo que provoca el desarrollo de otras afecciones como la neumonía.

Contexto:

Males are differentiated from females and young birds by the red of the bill while in breeding condition and, in both breeding and non-breeding condition, the shape of the head, the slightly more prominent crest and the

darker **plumage** around the head.
(Canberra Ornithologists Group, 2013)

Los machos se diferencian de las hembras y las aves jóvenes por el color rojo del pico durante la cría y, tanto en la época de cría como fuera de ella, por la forma de la cabeza, la cresta ligeramente más prominente y el **plumaje** más oscuro alrededor de la cabeza. (Traducción propia)

123. *Poicephalus cryptoxanthus*
(ORNIT., NOM. CIENT.) (Peters, 1854)

Nombre común (ES): lorito cabecipardo (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): brown-headed parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Poicephalus cryptoxanthus cryptoxanthus* (W. Peters, 1854), *Poicephalus cryptoxanthus tanganyikae* (Bowen, 1930) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se utiliza un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su cabeza).

124. *Poicephalus gulielmi* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Jardine, 1849)

Nombre común (ES): lorito frentirrojo (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): red-fronted parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Poicephalus gulielmi fantiensis* (Neumann, 1908), *Poicephalus gulielmi gulielmi* (Jardine, 1849), *Poicephalus gulielmi massaicus* (Fischer & Reichenow, 1884) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se utiliza un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de la frente).

125. *Poicephalus robustus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gmelin, 1788)

Nombre común (ES): lorito robusto (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): brown-necked parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Poicephalus robustus fuscicollis* (Kuhl, 1820), *Poicephalus robustus robustus* (Gmelin, 1788), *Poicephalus robustus suahelicus* (Reichenow, 1898) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se utiliza un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una adaptación del nombre científico (*robustus*).

126. *Poicephalus rueppellii*
(ORNIT., NOM. CIENT.) (Gray, 1849)

Nombre común (ES): lorito de Rüppell (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): Rüppell's parrot (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se utiliza un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y el segundo es un epónimo de Wilhelm Peter Eduard Simon Rüppell (*rueppellii*).

127. *Poicephalus rufiventris* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Rüppell, 1845)

Nombre común (ES): lorito ventrirrojo (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): red-bellied parrot (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Poicephalus rufiventris pallidus* (Someren, 1922), *Poicephalus rufiventris rufiventris* (Rüppell, 1845) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español se utiliza un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje del pecho y el vientre en el macho).

128. *Poicephalus senegalus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Linnaeus, 1766)

Nombre común (ES): lorito senegalés (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): Senegal parrot (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Poicephalus senegalus mesotypus* (Reichenow, 1910), *Poicephalus senegalus senegalus* (Linnaeus, 1766), *Poicephalus senegalus versteri* (Finsch, 1863) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se utiliza un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una referencia al hábitat natural de la especie (Senegal).

129. *Poliiocephalus poliocephalus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Jardine & Selby, 1827)

Nombre común (ES): zampullín canoso (Bernis et al., 1994a)

Nombre común (EN): hoary-headed grebe (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Podiceps poliocephalus* (Jardine & Selby, 1827) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave podicipediforme de la familia de los Podicipedidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se utiliza un nombre

patrimonial (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el plumaje blanco de su cabeza).

130. Polytelis swainsonii (ORNIT., NOM. CIENT.) (Desmarest, 1826)

Nombre común (ES): perico soberbio (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): superb parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Polytelis swainsoni* (Desmarest, 1826) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae.

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y el segundo, una referencia a la actitud del macho, ya que, en la época de apareamiento, desfila haciendo pequeños saludos y asintiendo con la cabeza (*Perico Soberbio*, 2021, 23 julio).

131. Psephotus haematonotus (ORNIT., NOM. CIENT.) (Gould, 1838)

Nombre común (ES): perico dorsirrojo (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): red-rumped parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Psephotus haematonotus caeruleus* (Condon, 1941), *Psephotus haematonotus haematonotus* (Gould, 1838) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, el primer componente es un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y el segundo hace referencia a la morfología de la especie (el plumaje rojo de su espalda).

132. psittacine bird: psitácida

(BIO.) ave que pertenece a la orden de los psitaciformes. Es la más afectada por las enfermedades expuestas en este glosario.

Contexto:

Psittacine beak and feather disease (PBF) is a viral disease characterized by progressive symmetric feather dystrophy and loss, development of beak deformities and eventual death in various **psittacine birds**. (Sanada y Sanada, 2000)

La enfermedad de pico y pluma (PBF) es una enfermedad viral que se caracteriza por la distrofia de las plumas y su pérdida progresiva, el desarrollo de deformidades en el pico y la muerte de un gran número de **psitácidas**. (Traducción propia)

133. Psittacus Erithacus Erithacus (ORNIT., NOM. CIENT.) (Linnaeus, 1758)

Nombre común (ES): loro yaco (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): grey parrot (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Psittacus erithacus erithacus* (Linnaeus, 1758), *Psittacus*

erithacus timneh (Fraser, 1844)
(SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se incluye un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y un africanismo (Villamil, 2023).

134. *rainbow bee-eater* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Merops ornatus* (Latham, 1801) (Bernis et al., 2001)

Nombre común (ES): abejaruco australiano (Bernis et al., 2001)

Taxonomía: Ave coraciforme de la familia Meropidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español se compone de un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y una referencia al hábitat de la especie.

135. *red wattlebird* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Anthochaera carunculata* (Shaw, 1790) (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (ES): mielero carunculado (De Juana et al., 2009b)

Meronomia: *Anthochaera carunculata carunculata* (Shaw, 1790), *Anthochaera carunculata clelandi* (Mathews, 1923), *Anthochaera carunculata woodwardi* (Mathews, 1912) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Meliphagidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español está compuesto por una referencia a su alimentación (néctar) y una adaptación del nombre científico (*carunculata*).



Ilustración 38: (W. Jones, s. f.)

136. *red-breasted parakeet* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Psittacula alexandri* (Linnaeus, 1758) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): cotorra pechirroja (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Psittacula alexandri abbotti* (Oberholser, 1919), *Psittacula alexandri alexandri* (Linnaeus, 1758), *Psittacula alexandri cala* (Oberholser, 1912), *Psittacula alexandri dammermani* (Chasen & Kloss, 1932), *Psittacula alexandri fasciata* (Statius Muller, 1776), *Psittacula alexandri kangeanensis* (Hoogerwerf, 1962), *Psittacula alexandri major* (Richmond, 1902), *Psittacula alexandri perionca* (Oberholser, 1912) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español está compuesto por un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el plumaje rojo de su pecho).

137. *red-browed treecreeper*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Climacteris erythroptera* (Gould, 1841) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): corretroncos cejirrojo (De Juana et al., 2009b)

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Climacteridae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y a su morfología (el plumaje rojo de la zona de los ojos).

138. *red-lored amazon* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Amazona autumnalis* (Linnaeus, 1758) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): amazona frentirroja (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronimia: *Amazona autumnalis autumnalis* (Linnaeus, 1758), *Amazona autumnalis diadema* (Spix, 1824), *Amazona autumnalis lilacina* (Lesson, 1844), *Amazona autumnalis salvini* (Salvadori, 1891) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, se incluye una

adaptación del nombre científico (*Amazona*) y una referencia a la morfología de la especie (el plumaje rojo de su frente).

139. *red-tailed black cockatoo*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Calyptorhynchus banksii* (Latham, 1790) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cacatúa colirroja (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Calyptorhynchus magnificus* (Shaw, 1790) (*COL | The Catalogue of Life*).

Meronimia: *Calyptorhynchus banksii banksii* (Latham, 1790), *Calyptorhynchus banksii graptogyne* (Schodde, Saunders & Homberger, 1989), *Calyptorhynchus banksii macrorhynchus* (Gould, 1843), *Calyptorhynchus banksii naso* (Gould, 1837), *Calyptorhynchus banksii samueli* (Mathews, 1917) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Cacatuinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español está compuesto por un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (el plumaje rojo de su cola).

140. *ringneck parakeet* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Psittacula krameri* (Scopoli, 1769) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): cotorra de Kramer (Bernis et al., 1998)

Meronimia: *Psittacula krameri borealis* (Neumann, 1915), *Psittacula*

krameri krameri (Scopoli, 1769), *Psittacula krameri manillensis* (Bechstein, 1800), *Psittacula krameri parvirostris* (Souance, 1856) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español presenta un nombre que designa comúnmente al género (Bernis, F., 1995) y un epónimo del naturalista austríaco Wilhelm Heinrich Kramer.

141. rufous fantail (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Rhipidura rufifrons* (Latham, 1801) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): abanico rojizo (De Juana et al., 2007)

Meronimia: *Rhipidura rufifrons agilis* (Mayr, 1931), *Rhipidura rufifrons brunnea* (Mayr, 1931), *Rhipidura rufifrons commoda* (Hartert, 1918), *Rhipidura rufifrons granti* (Hartert, 1918), *Rhipidura rufifrons intermedia* (North, 1902), *Rhipidura rufifrons kuperi* (Mayr, 1931), *Rhipidura rufifrons louisianensis* (Hartert, 1899), *Rhipidura rufifrons mariae* (R. H. Baker, 1946), *Rhipidura rufifrons melanolaema* (Sharpe, 1879), *Rhipidura rufifrons rufifrons* (Latham, 1802), *Rhipidura rufifrons rufifrons* (E. P. Ramsay, 1879), *Rhipidura rufifrons russata* (Tristram, 1879), *Rhipidura rufifrons saipanensis* (Hartert, 1898), *Rhipidura rufifrons torrida* (Wallace, 1865), *Rhipidura rufifrons ugiensis* (Mayr, 1931), *Rhipidura rufifrons uraniae* (Oustalet, 1881), *Rhipidura rufifrons utupuae* (Mayr, 1931), *Rhipidura rufifrons versicolor* (Hartlaub

& Finsch, 1872) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Rhipiduridae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español está compuesto por dos referencias a la morfología de la especie (su cola tiene forma de abanico y su plumaje es de tonos rojizos).

142. rufous songlark (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Cincloramphus mathewsi* (Iredale, 1911) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): yerbera de Mathews (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Megalurus mathewsi* (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave passeriforme de la familia Locustellidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene una referencia a su hábitat natural y un epónimo de Gregory Mathews, un ornitólogo australiano (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT).

143. rufous whistler (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Pachycephala rufiventris* (Latham, 1802) (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (ES): silbador rufo (De Juana et al., 2009b)

Meronimia: *Pachycephala rufiventris falcata* (Gould, 1843), *Pachycephala rufiventris minor* (F. R. Zietz, 1914), *Pachycephala rufiventris pallida* (E. P.

Ramsay, 1878), *Pachycephala rufiventris rufiventris* (Latham, 1802), *Pachycephala rufiventris xanthetraea* (J. R. Forster, 1844) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Pachycephalidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene dos referencias a la morfología de la especie. Esta ave posee un conjunto variado de llamadas musicales (Anderson, s. f.) y el color de su plumaje es rufo, es decir, rojizo.

144. sacred kingfisher (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Todiramphus sanctus* (Vigors y Horsfield, 1827) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): alción sagrado (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Sinonimia: *Halcyon sancta* (Vigors & Horsfield, 1827), *Todiramphus sanctus* (Vigors & Horsfield, 1827) (COL | *The Catalogue of Life*).

Meronimia: *Todiramphus sanctus canacorum* (Brasil, 1916), *Todiramphus sanctus macmillani* (Mayr, 1940), *Todiramphus sanctus norfolkiensis* (Tristram, 1885), *Todiramphus sanctus sanctus* (Vigors & Horsfield, 1827), *Todiramphus sanctus vagans* (R. Lesson, 1828) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave coraciforme de la familia Alcedinae y la subfamilia Halcyoninae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español está compuesto por un nombre patrimonial

(Bernis, F., 1995) y una adaptación del nombre científico (*sanctus*).

145. Scythrops novaehollandiae (ORNIT., NOM. CIENT.) (Latham, 1790)

Nombre común (ES): cuco tucán (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (EN): channel-billed cuckoo (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronimia: *Scythrops novaehollandiae fordi* (I. J. Mason, 1996), *Scythrops novaehollandiae novaehollandiae* (Latham, 1790), *Scythrops novaehollandiae schoddei* (I. J. Mason, 1996) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave cuculiforme de la familia Cuculidae y subfamilia Cuculinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español incluye un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y una referencia a la morfología de la especie (su pico).

146. spleen: bazo

(ANAT.) Órgano que forma parte del sistema linfático. El bazo produce linfocitos, filtra la sangre, almacena las células sanguíneas y destruye las células sanguíneas viejas.

Contexto:

A postmortem examination was performed on all birds. Two impressions smears were made of the liver, **spleen**, lung, and cloaca. (Schoemaker et al., 2000)

Se realizó una necropsia en todos los ejemplares. Se hicieron dos impresiones

de frotis del hígado, **bazo**, pulmón y cloaca. (Traducción propia)

147. *spotted pardalote* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Pardalotus punctatus* (Shaw y Nodder, 1792) (De Juana et al., 2009b)

Nombre común (ES): pardalote moteado (De Juana et al., 2009b)

Meronomia: *Pardalotus punctatus millitarius* (Mathews, 1912), *Pardalotus punctatus punctatus* (Shaw, 1792), *Pardalotus punctatus xanthopyge* (McCoy, 1866) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Pardalotidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español incluye una adaptación del nombre científico (*pardalotus*) y una referencia a la morfología de la especie (las motas blancas en su plumaje).

148. *striated pardalote* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Pardalotus striatus* (Gmelin, 1789) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): pardalote estriado (De Juana et al., 2009b)

Meronomia: *Pardalotus striatus melanocephalus* (Gould, 1838), *Pardalotus striatus melvillensis* (Mathews, 1912), *Pardalotus striatus ornatus* (Temminck, 1826), *Pardalotus striatus striatus striatus* (Gmelin, 1789), *Pardalotus striatus substriatus* (Mathews, 1912), *Pardalotus striatus uropygialis* (Gould, 1840) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Pardalotidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es una adaptación del nombre científico.

149. *sulphur-crested cockatoo* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Cacatua galerita* (Latham, 1790) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): cacatúa galerita (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Cacatua galerita eleonora* (Finsch, 1863), *Cacatua galerita fitzroyi* (Mathews, 1912), *Cacatua galerita galerita* (Latham, 1790), *Cacatua galerita triton* (Temminck, 1849) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es una adaptación del nombre científico.

150. *Tanimbar corella* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Cacatua goffiniana* (Roselaar & Michels, 2004) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): cacatúa de las Tanimbar (Bernis et al., 1998)

Sinonimia: *Cacatua goffini* (Roselaar & Michels, 2004) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Cacatuinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español consta de una adaptación del nombre científico (*cacatua*) y una referencia al hábitat natural de la especie (las Islas Tanimbar).

151. tawny frogmouths (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Podargus strigoides* (Latham, 1801) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): podargo australiano (Bernis et al., 2000)

Meronomia: *Podargus strigoides brachypterus* (Gould, 1841), *Podargus strigoides phalaenoides* (Gould, 1840), *Podargus strigoides strigoides* (Latham, 1801)

Taxonomía: Ave caprimulgiforme de la familia Podargidae y la subfamilia Podarginae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español consta de una adaptación del nombre científico (*Podargus*) y una referencia al hábitat natural de la especie.

152. thymus: timo

(ANAT.) Órgano plano y lobulado que se encuentra en el cuello, en íntima asociación con el nervio vago y con la vena yugular. Allí se desarrollan principalmente los linfocitos T.

Contexto:

The virus replicates in several tissues, including the **thymus** and Bursa of Fabricius (both important organs for the immune system), crop, esophagus, intestine, skin and feathers, and in circulating leukocytes (white blood cells). (Miesle, 2018)

El virus se replica en varios tejidos que incluyen el **timo** y la bolsa de Fabricio (órganos importantes para el sistema inmunitario), el buche, el esófago, el intestino, la piel y las plumas y en leucocitos en circulación (glóbulos blancos). (Traducción propia)

153. transmission electron microscopy (TEM): microscopía electrónica de transmisión

(DIAG.) Técnica que permite el estudio a nivel ultraestructural de material biológico (células y tejidos tanto animales como vegetales). Permite también la caracterización morfológica de materiales de forma directa, así como su composición mediante técnicas espectroscópicas asociadas.

Contexto:

Transmission electron microscopy (TEM) was performed on glutaraldehyde preserved portions of livers containing nuclear inclusions (adenovirus infection, Pacheco's parrot disease and PBFD). (Ramis, A. et al., 1994)

Se realizó una **microscopía electrónica de transmisión** en secciones de hígados conservadas en glutaraldehído que contenían inclusiones nucleares (adenovirus, enfermedad de Pacheco y PBFD). (Traducción propia)

154. Trichoglossus chlorolepidotus (ORNIT., NOM. CIENT.) (Kuhl, 1820)

Nombre común (ES): lori escuamiverde (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): scaly-breasted lorikeet (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Loriinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común español contiene una adaptación del nombre científico de la subfamilia (Loriinae) y una referencia a la morfología de la especie (su plumaje presenta motas verdes).

155. *Trichoglossus euteles* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Temminck, 1835)

Nombre común (ES): lori humilde (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): olive-headed lorikeet (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Loriinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común español contiene una adaptación del nombre científico de la subfamilia (Loriinae) y una referencia a la morfología de la especie (sus colores poco llamativos en comparación con el resto de las especies del mismo género).

156. *Trichoglossus forsteni* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Bonaparte, 1850)

Nombre común (ES): lori pechiescarlata (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (EN): scarlet-breasted lorikeet (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Trichoglossus forsteni djampeanus* (Hartert, 1897), *Trichoglossus forsteni forsteni* (Bonaparte, 1850), *Trichoglossus forsteni mitchellii* (G. R. Gray, 1859), *Trichoglossus forsteni stresemanni*

(Meise, 1929) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Loriinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común español contiene una adaptación del nombre científico de la subfamilia (Loriinae) y una referencia a la morfología de la especie (el plumaje de su pecho color rojo escarlata).

157. *Trichoglossus haematodus* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Linnaeus, 1788)

Nombre común (ES): lori arcoíris (Bernis et al., 1998)

Nombre común (EN): rainbow lorikeet (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Trichoglossus haematodus caeruleiceps* (Albertis & Salvadori, 1879), *Trichoglossus haematodus deplanchii* (J. Verreaux & Des Murs, 1860), *Trichoglossus haematodus eyrei* (Mathews, 1912), *Trichoglossus haematodus flavicans* (Cabanis & Reichenow, 1876), *Trichoglossus haematodus haematodus* (Linnaeus, 1771), *Trichoglossus haematodus intermedius* (Rothschild & Hartert, 1901), *Trichoglossus haematodus massena* (Bonaparte, 1854), *Trichoglossus haematodus moluccanus* (Gmelin, 1788), *Trichoglossus haematodus nesophilus* (Neumann, 1929), *Trichoglossus haematodus nigrogularis* (G. R. Gray, 1858), *Trichoglossus haematodus rosenbergii* (Schlegel, 1871), *Trichoglossus haematodus septentrionalis* (Robinson, 1900) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Loriinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: En cuanto al origen del nombre común en español, contiene una adaptación del nombre científico de la subfamilia (Loriinae) y una referencia a la morfología de la especie (su plumaje).

158. *Trichoglossus rubritorquis* (ORNIT., NOM. CIENT.) (Vigors & Horsfield, 1827)

Nombre común (ES): lori cuellirrojo (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (EN): red-collared lorikeet (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Loriinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común español contiene una adaptación del nombre científico de la subfamilia (Loriinae) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su cuello).

159. *turquoise-fronted amazon* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Amazona aestiva* (Linnaeus, 1758) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): amazona frentiazul (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Amazona aestiva aestiva* (Linnaeus, 1758), *Amazona aestiva xanthopteryx* (Berlepsch, 1896) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español se compone de una adaptación del nombre científico (*Amazona*) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su frente).

160. *varied sittella* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Daphoenositta chrysoptera* (Latham, 1802) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): neosita variable (De Juana et al., 2009b)

Meronomia: *Daphoenositta chrysoptera chrysoptera* (Latham, 1802), *Daphoenositta chrysoptera leucocephala* (Gould, 1838), *Daphoenositta chrysoptera leucoptera* (Gould, 1840), *Daphoenositta chrysoptera pileata* (Gould, 1838), *Daphoenositta chrysoptera striata* (Gould, 1869) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Neosittidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene una adaptación del nombre científico de la familia a la que pertenece (Neosittidae) y una referencia a la morfología de la especie (su aspecto varía según la subespecie).

161. *vinaceous-breasted amazon* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Amazona vinacea* (Kuhl, 1820) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): amazona vinosa (Bernis et al., 1998)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es una adaptación del nombre científico.

162. viral infection: infección vírica

(VIR.) Enfermedad causada por un virus como el adenovirus o el poliomavirus.

Contexto:

The evaluation of the usefulness of DNA probes in a diagnostic setting to identify nuclear inclusions in selected **viral infections** (psittacine beak and feather disease viral infection, avian polyomavirus infection, adenovirus infection and Pacheco's parrot disease) is reported. (Ramis, A. et al., 1994)

Se ha demostrado la utilidad de las muestras de ADN en el diagnóstico y la identificación de las inclusiones nucleares en **infecciones víricas** (la enfermedad de pico y pluma, el poliomavirus aviar, adenovirus y la enfermedad de Pacheco). (Traducción propia)

163. viral nucleic acid: ácido nucleico del virus

(VIR.) Biomoléculas grandes que contienen y almacenan la información genómica del virus. Los ácidos nucleicos más conocidos son el ácido desoxirribonucleico, o ADN, que codifica la información que las células necesitan para producir proteínas, y el ácido ribonucleico (ARN).

Contexto:

A DNA in situ hybridization method was used to detect **viral nucleic acid** in sections of paraffin-embedded tissues coming from birds naturally and/or experimentally infected. (Ramis, A. et al., 1994)

Se llevó a cabo el método de hibridación in situ para detectar el **ácido nucleico del virus** en secciones de tejido embebidas en parafina de aves infectadas de forma natural y/o experimental. (Traducción propia)

164. virion: virión

(VIR.) Partícula vírica morfológicamente completa e infecciosa compuesta por ácido nucleico vírico y proteínas víricas.

Contexto:

Until the early 1990s, histology and recovery of **virions** were the primary means of determining whether a bird was infected with BFDV. (Fogell et al., 2016)

Hasta principios de los 90, el estudio histológico y la obtención de **viriones** era uno de los métodos principales de determinar si un ave estaba infectada con el virus del PBFD. (Traducción propia)

165. virus-induced agglutination: aglutinación inducida por virus (VIR.) (VER FICHA N° 73)

Contexto:

Anti-PBFD virus rabbit sera inhibited the **virus-induced agglutination**, confirming the specificity of the HA activity. (Sanada y Sanada, 2000)

Los sueros antiviral del PBFV probados en conejos inhibieron la **aglutinación producida por el virus** y confirmaron la especificidad de la actividad hemaglutinante. (Traducción propia).

166. *white-browed scrubwren*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Sericornis frontalis*
(Vigors & Horsfield, 1827) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): sedosito
cejiblanco (De Juana et al., 2009b)

Meronomia: *Sericornis frontalis ashbyi*
(Mathews, 1912), *Sericornis frontalis balstoni* (Ogilvie-Grant, 1909), *Sericornis frontalis flindersi* (S. A. White & Mellor, 1913), *Sericornis frontalis frontalis* (Vigors & Horsfield, 1827), *Sericornis frontalis harterti* (Mathews, 1912), *Sericornis frontalis laevigaster* (Gould, 1847), *Sericornis frontalis maculatus* (Gould, 1847), *Sericornis frontalis mellori* (Mathews, 1912), *Sericornis frontalis rosinae* (Mathews, 1912), *Sericornis frontalis tweedi* (Mathews, 1922) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene dos referencias a la morfología de la especie (el aspecto de su plumaje y el color de este en su cara).

167. *white-fronted amazon* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Amazona albifrons*
(Sparman, 1788) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): amazona
frentialba (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Amazona albifrons albifrons* (Sparman, 1788), *Amazona albifrons nana* (W. Miller, 1905), *Amazona albifrons saltuensis* (Nelson, 1899) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene una adaptación del nombre científico (*Amazona*) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su frente).

168. *white-throated gerygone*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Gerygone olivacea*
(Gould, 1838) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): gerigón
gorjiblanco (De Juana et al., 2009b)

Meronomia: *Gerygone olivacea cinerascens* (Sharpe, 1878), *Gerygone olivacea olivacea* (Gould, 1838), *Gerygone olivacea rogersi* (Mathews, 1911) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español es una adaptación del nombre científico (*Gerygone*) y contiene una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de la zona de la garganta).

169. *white-throated treecreeper*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Cormobates leucophaea* (Latham, 1802) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Nombre común (ES): corretroncos gorjiblanco (De Juana et al., 2009b)

Sinonimia: *Climacteris leucophaeus* (Latham, 1802) (*COL | The Catalogue of Life*).

Meronomia: *Cormobates leucophaea grisescens* (Mathews, 1912), *Cormobates leucophaea intermedia* (Boles & Longmore, 1983), *Cormobates leucophaea leucophaea* (Latham, 1802), *Cormobates leucophaea metastasis* (Schodde, 1989), *Cormobates leucophaea minor* (E. P. Ramsay, 1891) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Climacteridae Acanthizidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene un nombre patrimonial (Bernis, F., 1995) y una referencia a su morfología (el color de su plumaje en la zona de la garganta).

170. *white-winged triller* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Lalage tricolor* (Swainson, 1825) (Bernis et al., 2005)
Nombre común (ES): oruguero tricolor (Bernis et al., 2005)

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Campephagidae (*COL | The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español incluye una referencia a la alimentación de la especie (insectos) y otra a su morfología (los colores de su plumaje).

171. *whole-genome sequencing*:
secuenciación genómica completa

(VIR.) Proceso que determina el orden o la secuencia de los nucleótidos

(moléculas orgánicas y los componentes básicos de los ácidos nucleicos) en cada uno de los genes presentes en el genoma del virus.

Contexto:

Whole-genome sequencing is a laboratory process that determines the complete DNA sequence of an organism's genome at a single time and can be used for multiple tissue types and when only very small quantities of a full DNA copy are present. (Fogell et al., 2016)

La secuenciación genómica completa es un proceso de laboratorio que determina la secuencia completa del ADN del genoma de un organismo en un solo paso. Puede aplicarse a varios tipos de tejido y aunque solo haya una cantidad reducida de una copia completa de ADN. (Traducción propia)

172. *yellow-naped amazon* (ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Amazona auropalliata* (Lesson, 1842) (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)
Nombre común (ES): amazona nuquigualda (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Sinonimia: *Amazona ochrocephala auropalliata* (*Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*)

Meronomia: *Amazona auropalliata auropalliata* (Lesson, 1842), *Amazona auropalliata caribaea* (Lousada, 1989), *Amazona auropalliata parvipes* (B. L. Monroe Jr & T. R. Howell, 1966) (SUBESP.) (*COL | The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave psittaciforme de la familia Psittacidae y la subfamilia

Psittacinae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español contiene una adaptación del nombre científico (*Amazona*) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su nuca).

173. *yellow-rumped thornbill*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Acanthiza chrysorrhoa* (Quoy & Gaimard, 1830) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): acantiza culigualda (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Meronomia: *Acanthiza chrysorrhoa chrysorrhoa* (Quoy & Gaimard, 1830), *Acanthiza chrysorrhoa leachi* (Mathews, 1912), *Acanthiza chrysorrhoa leighi* (Ogilvie-Grant, 1909), *Acanthiza chrysorrhoa normantoni* (Mathews, 1913) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*).

Taxonomía: Ave paseriforme de la familia Acanthizidae (COL | *The Catalogue of Life*).

Nota: El nombre común en español consta de una adaptación del nombre científico (*Acanthiza*) y una referencia a la morfología de la especie (el color del plumaje de su cola).

174. *yellow-tailed black-cockatoo*
(ORNIT., NOM. COM.)

Nombre científico: *Calyptorhynchus funereus* (Shaw, 1794) (*Diccionari dels ocells del món* | TERMCAT)

Nombre común (ES): cacatúa fúnebre coliamarilla (Bernis et al., 1998)

Meronomia: *Calyptorhynchus funereus funereus* (Shaw, 1794), *Calyptorhynchus funereus whiteae* (Mathews, 1912), *Calyptorhynchus funereus xanthanotus* (Gould, 1838) (SUBESP.) (COL | *The Catalogue of Life*)

Taxonomía: Ave psitaciforme de la familia Psittacidae y de la subfamilia Cacatuinae (COL | *The Catalogue of Life*)

Nota: El nombre común en español consiste en un nombre que designa comúnmente al género (cacatúa) y dos referencias a la morfología de la especie (el color de su plumaje).

Listado de términos por campos

ANATOMÍA (ANAT.)

- 26. *Bursa of Fabricius*: bolsa de Fabricio
- 55. *epidermis*: epidermis
- 59. *feather*: pluma
- 61. *feather follicle*: folículo de la pluma
- 84. *lamina propria*: lámina propia
- 122. *plumage*: plumaje
- 146. *spleen*: bazo
- 152. *thymus*: timo

AVICULTURA (AVIC.)

- 19. *aviary*: aviario
- 20. *aviculture*: avicultura
- 31. *captive*: en cautividad

BIOLOGÍA (BIO.)

- 100. *molt*: muda
- 113. *parrot*: loro
- 104. *nestling*: polluelo
- 132. *psittacine bird*: psitácida

BIOLOGÍA CELULAR (BIO. CEL.)

- 7. *amphophilic nuclear inclusions*: inclusión nuclear de anfófilos
- 22. *basophilic nuclear inclusions*: inclusion nuclear de basófilos
- 42. *cytoplasm*: citoplasma
- 43. *cytoplasmatic inclusions*: inclusiones citoplasmáticas
- 45. *DNA in situ hybridization*: hibridación in situ
- 53. *enterocyte*: enterocito
- 54. *eosinophilic nuclear inclusion*: inclusion nuclear de eosinófilos
- 56. *erythrocyte*: eritrocito
- 76. *hepatocyte*: hepatocito
- 83. *karyomegalia*: cariomegalia
- 86. *leukocytes*: leucocitos
- 87. *leukopenia*: leucopenia
- 97. *macrophage*: macrófago
- 107. *nucleus/nuclei*: núcleo/s

BIOLOGÍA MOLECULAR (BIO. MOL.)

- 62. *FN-19*: -
- 63. *FN-23*: -

64. *FN-49*: -
65. *FN-8*: -

BIOQUÍMICA (BIOQUÍM.)

8. *antibody titre*: nivel de anticuerpos
80. *immunohistochemistry*: inmunohistoquímica
108. *oligonucleotide*: oligonucleótido

DIAGNÓSTICO (DIAG.)

33. *cloacal swab*: frotis de cloaca
73. *haemagglutination essay*: prueba de hemaglutinación
74. *haemagglutination-inhibition assay*: prueba de inhibición de hemaglutinación
78. *histologic examination*: análisis histológico
101. *necropsy*: necropsia
111. *Pacheco's parrot disease*: enfermedad de Pacheco
114. *PBFD*: PBFD
115. *PCR*: PCR
153. *transmission electron microscopy (TEM)*: microscopía electrónica de transmisión

ORNITÓNIMOS (ORNIT.)

NOMBRES CIENTÍFICOS (NOM. CIENT.)

1. *Acanthiza lineata* (Gould, 1838): acantiza estriada (ES) striated thornbill (EN)
2. *Acanthiza nana* (Vigors & Horsfield, 1827): acantiza enana (ES) yellow thornbill (EN)
3. *Acanthiza pusilla* (Shaw, 1790): acantiza parda (ES) brown thornbill (EN)
4. *Acanthiza reguloides* (Vigors & Horsfield, 1827): acantiza reguloide (ES) buff-rumped thornbill (EN)
9. *Ardea ibis* (Linnaeus, 1758): garcilla bueyera (ES) cattle egret (EN)
10. *Ardea intermedia* (Wagler, 1829): gaceta intermedia (ES) intermediate egret (EN)
11. *Ardea modesta* (J. E. Gray, 1831): garceta grande (ES) great white egret (EN)
12. *Ardea pacifica* (Latham, 1801): garza cuelliblanca (ES) white-necked heron (EN)
27. *Cacatua moluccensis* (Gmelin, 1788): cacatúa moluqueña (ES) salmon-crested cockatoo (EN)
28. *Cacatua sulphurea* (Gmelin, 1788): cacatúa sulfúrea (ES) yellow-crested cockatoo (EN)
29. *Cacatua tenuirostris* (Kuhl, 1820): cacatúa picofina (ES) long-billed corella (EN)
30. *Caligavis chrysops* (Latham, 1802): mielero carigualdo (ES) yellow-faced honeyeater (EN)
32. *Chroicocephalus novaehollandiae* (Stephens, 1826): gaviota plateada australiana (ES) silver gull (EN)
35. *Colluricincla harmonica* (Latham, 1802): picanzo gris (ES) grey shrike-thrush (EN)
36. *Coracina novaehollandiae* (Gmelin, 1789): oruguero carinegro (ES) black-faced cuckooshrike (EN)
37. *Coracina tenuirostris* (Jardine, 1831): oruguero picofino (ES) slender-billed cicadabird (EN)

40. *Cyanoramphus auriceps* (Kuhl, 1820): perico maorí cabecigualdo (ES) yellow-crowned parakeet (EN)
41. *Cyanoramphus novaehollandiae* (Sparman, 1787): perico maorí cabecirrojo (ES) red-fronted parakeet (EN)
47. *Dromaius novaehollandiae* (Latham, 1790): emú (ES) emu (EN)
51. *Eclectus roratus* (Müller, 1776): loro ecléctico (ES) eclecticus parrot (EN)
52. *Egretta novaehollandiae* (Latham, 1790): garceta cariblanca (ES) white-faced heron (EN)
58. *Falco cenchroides* (Vigors & Horsfield, 1827): cernícalo australiano (ES) nankeen kestrel (EN)
88. *Lichenostomus fuscus* (Gould, 1837): mielero fusco (ES) fuscous honeyeater (EN)
89. *Lichenostomus leucotis* (Latham, 1801): mielero orejiblanco (ES) white-eared honeyeater (EN)
90. *Lichenostomus penicillatus* (Gould, 1837): mielero empenachado (ES) white-plumed honeyeater (EN)
91. *Lichenostomus virescens* (Vieillot, 1817): mielero cantarín (ES) singing honeyeater (EN)
94. *Lorius lory* (Linnaeus, 1758): lori tricolor (ES) black-capped lory (EN)
99. *Menura novaehollandiae* (Latham, 1801): ave-lira soberbia (ES) superb lyrebird (EN)
105. *Ninox novaeseelandiae* (Gmelin, 1788): nínox maorí (ES) morepork (EN)
106. *Ninox strenua* (Gould, 1838): nínox robusto (ES) powerful owl (EN)
116. *Petroica boodang* (Lesson 1838): petroica escarlata (ES) scarlet robin (EN)
117. *Petroica goodenovii* (Vigors & Horsfield, 1827): petroica frentirroja (ES) red-capped robin (EN)
118. *Petroica phoenicea* (Gould, 1837): petroica flamígera (ES) flame robin (EN)
119. *Petroica rosea* (Gould, 1840): petroica rosada (ES) rose robin (EN)
120. *Phylidonyris novaehollandiae* (Latham, 1790): mielero de Nueva Holanda (ES) New Holland honeyeater (EN)
121. *Platycercus eximius* (Shaw, 1792): perico multicolor (ES) Eastern rosella (EN)
123. *Poicephalus cryptoxanthus* (Peters, 1854): lorito cabecipardo (ES) brown-headed parrot (EN)
124. *Poicephalus gulielmi* (Jardine, 1849): lorito frentirrojo (ES) red-fronted parrot (EN)
125. *Poicephalus robustus* (Gmelin, 1788): lorito robusto (ES) brown-necked parrot (EN)
126. *Poicephalus rueppellii* (Gray, 1849): lorito de Rüppell (ES) Rüppell's parrot (EN)
127. *Poicephalus rufiventris* (Rüppell, 1845): lorito ventrirrojo (ES) red-bellied parrot (EN)
128. *Poicephalus senegalus* (Linnaeus, 1766): lorito senegalés (ES) Senegal parrot (EN)
129. *Poliocephalus poliocephalus* (Jardine & Selby, 1827): zampullín canoso (ES) hoary-headed grebe (EN)
130. *Polytelis swainsonii* (Desmarest, 1826): perico soberbio (ES) superb parrot (EN)
131. *Psephotus haematonotus* (Gould, 1838): perico dorsirrojo (ES) red-rumped parrot (EN)
133. *Psittacus erithacus erithacus* (Linnaeus, 1758): loro yaco (ES) grey parrot (EN)
145. *Scythrops novaehollandiae* (Latham, 1790): cuco tucán (ES) channel-billed cuckoo (EN)
154. *Trichoglossus chlorolepidotus* (Kuhl, 1820): lori escumiverde (ES) scaly-breasted lorikeet (EN)

155. *Trichoglossus euteles* (Temminck, 1835): lori humilde (ES) olive-headed lorikeet (EN)
156. *Trichoglossus forsteni* (Bonaparte, 1850): lori pechiescarlata (ES) scarlet-breasted lorikeet (EN)
157. *Trichoglossus haematodus* (Linnaeus, 1788): lori arcoíris (ES) rainbow lorikeet (EN)
158. *Trichoglossus rubritorquis* (Vigors & Horsfield, 1827): lori cuellirrojo (ES) red-collared lorikeet (EN)

NOMBRES COMUNES (NOM. COM.)

6. Australian little bittern: avetorillo australiano, *Ixobrychus dubius* (Mathews, 1912)
13. Australasian Grebe: zampullín australiano, *Tachybaptus novaehollandiae* (Stephens, 1826)
14. Australian crane: polluela australiana, *Porzana fluminea* (Gould, 1843)
15. Australian magpie: verdugo flautista, *Gymnorhina tibicen* (Latham, 1802)
16. Australian owl-nightjar: egotelo australiano, *Aegotheles cristatus* (Shaw, 1790)
17. Australian painted snipe: aguatero australiano, *Rostratula australis* (Gould, 1838)
21. azure kingfisher: martín pescador azur, *Alcedo azurea* (Latham, 1801)
24. black-shouldered kite: elanio australiano, *Elanus axillaris* (Latham, 1801)
25. budgerigar: periquito común, *Melopsittacus undulatus* (Shaw, 1805)
34. cockatiel: cacatúa ninfa, *Nymphicus hollandicus* (Kerr, 1792)
38. crimson rosella: perico elegante, *Platycercus elegans* (Gmelin, 1788)
39. crimson-fronted parakeet: aratinga de Finsch, *Psittacara finschi* (Salvin, 1871)
46. dollarbird: carraca oriental, *Eurystomus orientalis* (Linnaeus, 1766)
48. dusky moorhen: gallineta enlutada, *Gallinula tenebrosa* (Gould, 1846)
49. dusky woodswallow: artamo sombrío, *Artamus cyanopterus* (Latham, 1801)
57. Eurasian coot: focha común, *Fulica atra* (Linnaeus, 1758)
66. freckled duck: pato pecoso, *Stictonetta naevosa* (Gould, 1841)
67. galah: cacatúa Galah, *Eolophus roseicapilla* (Vieillot, 1817)
68. gang-gang cockatoo: cacatúa gang-gang, *Callocephalon fimbriatum* (Grant, J., 1803)
69. glossy black-cockatoo: cacatúa lustrosa, *Calyptorhynchus lathamii* (Temminck, 1807)
70. golden parakeet: aratinga guaruba, *Guarouba guarouba* (Gmelin, JF, 1788), *Aratinga guarouba* (Gmelin, JF, 1788)
71. golden-headed cisticola: cisticola cabecidorado, *Cisticola exilis* (Vigors y Horsfield, 1827)
72. great crested grebe: somormujo lavanco, *Podiceps cristatus* (Linnaeus, 1758)
79. horned parakeet: perico cornudo, *Eunymphicus cornutus* (Gmelin, 1788)
85. laughing kookaburra: cucaburra común, *Dacelo novaeguineae* (Hermann, 1783)
92. little corella: cacatúa sanguínea, *Cacatua sanguinea* (Gould, 1843)
95. lovebird: inseparable, *Agapornis* (Selby, 1836)
96. macaw: guacamayo, *Ara* (Linnaeus, 1758), *Anodorhynchus* (Spix, 1824), *Cyanopsitta* (Bonaparte, 1854), *Primolius* (Bonaparte, 1857), *Orthopsittaca* (Ridgway, 1912) y *Diopsittaca* (Ridgway, 1912)
98. Mauritius parakeet: cotorra de Mauricio, *Psittacula eques* (Boddaert, 1783)
109. orange-bellied parrot: periquito ventrinaranja, *Neophema chrysogaster* (Latham, 1790)

110. orange-winged amazon: amazona alinaranja, *Amazona amazonica* (Linnaeus, 1766)
134. rainbow bee-eater: abejaruco australiano, *Merops ornatus* (Latham, 1801)
135. red wattlebird: mielero carunculado, *Anthochaera carunculata* (Shaw, 1790)
136. red-breasted parakeet: cotorra pechirroja, *Psittacula alexandri* (Linnaeus, 1758)
137. red-browed treecreeper: corretroncos cejirrojo, *Climacteris erythroptus* (Gould, 1841)
138. red-lore amazon: amazona frentirroja, *Amazona autumnalis* (Linnaeus, 1758)
139. red-tailed black cockatoo: cacatúa colirroja, *Calyptorhynchus banksii* (Latham, 1790)
140. ringneck parakeet: cotorra de Kramer, *Psittacula krameri* (Scopoli, 1769)
141. rufous fantail: abanico rojizo, *Rhipidura rufifrons* (Latham, 1801)
142. rufous songlark: yerbera de Mathews, *Cincloramphus mathewsi* (Iredale, 1911)
143. rufous whistler: silbador rufo, *Pachycephala rufiventris* (Latham, 1802)
144. sacred kingfisher: alción sagrado, *Todiramphus sanctus* (Vigors y Horsfield, 1827)
147. spotted pardalote: pardalote moteado, *Pardalotus punctatus* (Shaw y Nodder, 1792)
148. striated pardalote: pardalote estriado, *Pardalotus striatus* (Gmelin, 1789)
149. sulphur-crested cockatoo: cacatúa galerita, *Cacatua galerita* (Latham, 1790)
150. Tanimbar corella: cacatúa de las Tanimbar, *Cacatua goffiniana* (Roselaar & Michels, 2004)
151. tawny frogmouths: podargo australiano, *Podargus strigoides* (Latham, 1801)
159. turquoise-fronted amazon: amazona frentiazul, *Amazona aestiva* (Linnaeus, 1758)
160. varied sittella: neosita variable, *Daphoenositta chrysoptera* (Latham, 1802)
161. vinaceous-breasted amazon: amazona vinosa, *Amazona vinacea* (Kuhl, 1820)
166. white-browed scrubwren: sedosito cejiblanco, *Sericornis frontalis* (Vigors & Horsfield, 1827)
167. white-fronted amazon: amazona frentialba, *Amazona albifrons* (Sparrman, 1788)
168. white-throated gerygone: gerigón gorjiblanco, *Gerygone olivacea* (Gould, 1838)
169. white-throated treecreeper: corretroncos gorjiblanco, *Cormobates leucophaea* (Latham, 1802)
170. white-winged triller: orugero tricolor, *Lalage tricolor* (Swainson, 1825)
172. yellow-naped amazon: amazona nuquigualda, *Amazona auropalliata* (Lesson, 1842)
173. yellow-rumped thornbill: acantiza culigualda, *Acanthiza chrysorrhoa* (Quoy & Gaimard, 1830)
174. yellow-tailed black-cockatoo: cacatúa fúnebre coliamarilla, *Calyptorhynchus funereus* (Shaw, 1794)

SINTOMATOLOGÍA (SINT.)

44. *deformed beak*: pico deforme
50. *dystrophic feathers*: plumas distróficas
60. *feather abnormalities*: anomalías en el plumaje
75. *hepatic necrosis*: necrosis hepática, necrosis de hepatocitos
81. *immunosuppression*: inmunodepresión
93. *liver necrosis*: insuficiencia hepática
102. *necrosis*: necrosis
103. *necrotic foci/necrotic focus*: foco/s necrótico/s
112. *pancytopenia*: pancitopenia

VIROLOGÍA (VIR.)

- 5. *adenovirus*: adenovirus
- 18. *avian polyomavirus*: poliomavirus aviar
- 23. *Beak and Feather Disease Virus*: virus de la enfermedad de pico y pluma
- 77. *herpesvirus*: virus del herpes
- 82. *incubation period*: periodo de incubación
- 162. *viral infection*: infección vírica
- 163. *viral nucleic acid*: ácido nucleico del virus
- 164. *virion*: virión
- 165. *virus-induced agglutination*: aglutinación inducida por virus
- 171. *whole-genome sequencing*: secuenciación genómica completa

Abreviaturas

BIO. CEL.: Biología celular
VIR.: Virología
ORNIT.: Ornitónimo
NOM. CIENT.: Nombre científico
NOM. COM.: Nombre común
SUBESP.: Subespecie
BIOQUÍM.: Bioquímica
BIO.: Biología
AVIC.: Avicultura
SIN.: Sinónimo
SIG.: Siglas
SINT.: Sintomatología
ANAT.: Anatomía
DIAG.: Diagnóstico
T. P.: Traducción propia
ES.: Español
EN.: Inglés

Fuentes

Corpus de referencia

- Anderson, M. (s. f.). XC681007 *Silbador rufo (Pachycephala rufiventris)*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://xeno-canto.org/681007>
- Anónimo. (s. f.-a). *AVIARIO - Definición y sinónimos de aviario en el diccionario español*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://educalingo.com/es/dic-es/aviario>
- Anónimo. (s. f.-b). *Definición y etimología de loro: Qué es, origen, historia y otros aspectos*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://definiciona.com/loro/>
- Anónimo. (s. f.-c). *Karyomegaly*. En *The Free Dictionary*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/karyomegaly>
- Anónimo. (2021, enero 18). *La muda en las aves. Osteología de fauna salvaje*. <https://ulnaebones.com/2021/01/18/la-muda-en-las-aves/>
- ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-a). *Avicultura | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/avicultura>
- ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-b). *Chojín | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/chojín>
- ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-c). *Enlutado, enlutada | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/enlutado>
- ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-d). *Fusco, fusca | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/fusco>
- ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-e). *Gualdo, gualda | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/gualdo>
- Aviantecnic. (2019, noviembre 1). *HABLAN LAS PLUMAS - Alteraciones y cambios de las plumas en pájaros. Aviantecnic, tienda online ornitología, productos, comida y accesorios para aves*. <https://aviantecnic.shop/hablan-las-plumas/>
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (1994a). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Primera Parte: Struthioniformes -Anseriformes). *Ardeola*, 41(1), 79-89.

- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (1994b). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Segunda Parte: Falconiformes y Galliformes). *Ardeola*, *41*(2), 183-191.
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (1996a). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Cuarta Parte: Pteroclitiformes, Columbiformes, Psittaciformes y Cuculiformes). *Ardeola*, *45*(1), 87-96.
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (1996b). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Tercera Parte: Opisthocomiformes, Gruiformes y Charadriiformes). *Ardeola*, *43*(2), 231-238.
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2000). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Quinta Parte: Strigiformes, Caprimulgiformes y Apodiformes). *Ardeola*, *47*(1), 123-130.
- Bernis, F., De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2001). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Sexta Parte: Coliiformes, Trogoniformes y Coraciiformes). *Ardeola*, *48*(2), 107-110.
- Bernis Madrazo, F. (1995). *Diccionario de nombres vernáculos de aves*. Gredos.
- Biopharma, A. (2022, octubre 19). Para qué se utiliza la hemaglutinación. *Abyntek Biopharma*. <https://www.abynetek.com/para-que-se-utiliza-la-hemaglutinacion/>
- Bolsa de Fabricio. (2018, septiembre 12). *ADITIVOS PARA ALIMENTACIÓN ANIMAL - MEJORANDO LA PRODUCCIÓN ANIMAL*. <https://www.minervet.com:8080/bolsa-de-fabricio/>
- Burns Grogan, K., García Espinosa, H., Rojo Barrañón, F. J., & J. Fernández, R. (2007, noviembre 26). *El sistema inmune de las aves—Una breve revisión I WATTPoultry*. ECO Animal Health. <https://www.wattagnet.com/articles/3104-el-sistema-inmune-de-las-aves-una-breve-revision>
- Byambasuren, S., & B. Brydak, L. (2018). Laboratory diagnosis of influenza. *Pediatrics i Medycyna Rodzinna*, *14*(3), 286-292.
- Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades. (2021, marzo 2). *Aspergillosis | Types of Fungal Diseases | Fungal Diseases | CDC*. <https://www.cdc.gov/fungal/diseases/aspergillosis/spanish/index.html>
- Clínica Universidad de Navarra. (s. f.). *Inclusión nuclear*. *Diccionario médico*. Clínica Universidad de Navarra. <https://www.cun.es>. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/inclusion-nuclear>

- Curillán Cayún, M. J. (2001). *Pesquisa de «MEGABACTERIAS» en Aves en Chile* [Tesis de grado]. Universidad Austral de Chile.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2004). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Novena Parte: Orden Passeriformes, familias Cotingidae a Motacillidae). *Ardeola*, *51*(2), 491-499.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2007). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Undécima Parte: Orden Passeriformes, familias Muscicapidae a Sylviidae). *Ardeola*, *54*(1), 145-153.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2009a). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Decimotercera parte: Orden Passeriformes, Familias Remizidae a Laniidae). *Ardeola*, *56*(1), 135-142.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2009b). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Duodécima parte: Orden Passeriformes, Familias Picathartidae a Paridae). *Ardeola*, *56*(1), 127-134.
- De Juana, E., Del Hoyo, J., Fernández-Cruz, M., Ferrer, X., Sáez-Royuela, R., & Sargatal, J. (2010). Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española De Ornitología (Decimocuarta parte: Orden Passeriformes, Familias Malaconotidae a Passeridae). *Ardeola*, *57*(1), 199-205.
- El Nido del Agapornis. (2019, julio 23). Red Suffusion. Lo esencial que debemos conocer. Caso Real, por Calion. *El Nido Del Agapornis*.
<https://elnidodelagapornis.com/red-suffusion-lo-esencial-que-debemos-conocer-caso-real/>
- Equipo Editorial. (2021, octubre 12). Loro arcoíris, *Trichoglossus moluccanus*, un ave inteligente. *Animales y biología*.
<https://animalesbiologia.com/aves/psittaciformes/loro-arcoiris-trichoglossus-moluccanus>
- Escovar, G., Hanssen, H., & Uribe Botero, G. (1982). Técnicas de inmuno-peroxidasa en la detección de marcadores tumorales y antígenos virales. *Biomédica. Revista del Instituto Nacional de Salud*, *2*(3), 140-157.
<https://doi.org/10.7705/biomedica.v2i3.1839>
- featherbase. (s. f.). *Gerygone—Featherbase.info*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.featherbase.info/es/genus/739>

- García-Gurtubay García, J. I. (2015). *Efectos del detergente no iónico tritón x-100 sobre las membranas mitocondriales* [Tesis Doctoral]. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Farmacia. Departamento de Bioquímica.
- Gelambi, M. (2019, diciembre 19). *Citoplasma: Funciones, partes y características*. Lifeder. <https://www.lifeder.com/citoplasma/>
- HISTOVET. Servicio de Diagnóstico Histopatológico Veterinario. (2014, enero 24). *C. Cariomegalia, calcificación*. Histovetblog. <https://histovetblog.com/2014/01/24/4563/>
- Hospital Veterinari Glòries. (2020, mayo 22). *¿Qué causa el virus PBFd en los agapornis? ¿Es peligroso?* Hospital Veterinario Glòries. <https://www.hospitalveterinariqlories.com/virus-pbfd-agapornis/>
- Howes, H. (s. f.). *A 'Perceptive Observer' in the Pacific: Life and Work of Otto Finsch l Bérose*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.berose.fr/article1468.html>
- Kazilek, C. J. (2017, mayo 31). *Biología de las Plumas* [Text]. <https://askabiologist.asu.edu/explore/biologia-de-las-plumas>
- Latimer, K., Campagnoli, R., Pesti, D., Ritchie, B., Niagro, F. D., & Ramis Salva, A. J. (2000). Diagnosis of psittacine beak and feather disease (PBFd) viral infection, avian polyomavirus infection, adenovirus infection and herpesvirus infection in psittacine tissues using DNA in situ hybridization. *American Association of Avian Pathologists*, 44(2), 643-657. <https://doi.org/10.1080/03079459408419034>
- Leite Da Veiga, M., Imoto Egami, M., Ranzani Paiva, M. J., & de Lara Rodrigues, E. (2000). ASPECTOS MORFOLÓGICOS Y CITOQUÍMICOS DE LAS CÉLULAS SANGUÍNEAS DE *Salminus maxillosus* Valenciennes, 1840 (CHARACIFORMES, CHARACIDAE). *Revista chilena de anatomía*, 18(2).
- Mascotas. (s. f.). *Perico Soberbio (Polytelis swainsonii)—Aves exóticas*. Mascotas. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.mascotarios.org/perico-soberbio/>
- Merino, A. (2006). *Anamerino.com*. <http://www.anamerino.com/educacional.html>
- Molist García, P., Megías Pacheco, M., & Pombal Diego, M. Á. (2023a, abril 8). *Tipos celulares. Enterocito*. Atlas de Histología Vegetal y Animal. Departamento de Biología Funcional y Ciencias de la Salud. Facultad de Biología. Universidad de Vigo. <https://mmegias.webs.uvigo.es/8-tipos-celulares/enterocito.php>
- Molist García, P., Megías Pacheco, M., & Pombal Diego, M. Á. (2023b, abril 8). *Tipos celulares. Hepatocito*. Atlas de Histología Vegetal y Animal. Departamento de Biología Funcional y Ciencias de la Salud. Facultad de Biología. Universidad de Vigo. <https://mmegias.webs.uvigo.es/8-tipos-celulares/hepatocito.php>

- Molist García, P., Megías Pacheco, M., & Pombal Diego, M. Á. (2023c, abril 12). *Técnicas Histológicas. 5. Tinción. Generales. Atlas de Histología Vegetal y Animal*. Atlas de Histología Vegetal y Animal. Departamento de Biología Funcional y Ciencias de la Salud. Facultad de Biología. Universidad de Vigo. <https://mmegias.webs.uvigo.es/6-tecnicas/5-general.php>
- Morales Briceno, A., Lamprea Garrido, A., García Hermoso, A., & Méndez Sánchez, A. (2017). La necropsia en campo: Un servicio agregado en la medicina veterinaria rural. *Revista de Medicina Veterinaria*, 34, 167-180. <https://doi.org/10.19052/mv.4264>.
- Moreno Velásquez, J. S., Sánchez, P., Zurita, H., Santacruz, D., & Gonzales, R. (2020). *Aves de compañía: Aproximación al bienestar animal en la tenencia responsable*. [Informe técnico de investigación].
- National Human Genome Research Institute. (2022, septiembre 14). *Hibridación in situ*. Genome.gov. <https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/Hibridacion-in-situ>
- PANAFTOSA - OPS/OMS. (s. f.). Hisopo cloacal. En *Manual Veterinario de Toma y Envío de Muestras* (1ª, pp. 160-162).
- Pérez, G. (2019, noviembre 22). *Eosinófilos: Qué son, función, valores, enfermedades*. - *Eosinofilos.com*. Eosinofilos. <https://eosinofilos.com/>
- Pruebas de diagnóstico del coronavirus: ¿qué es la PCR?, ¿qué son los test rápidos? ¿en qué se diferencian?* (s. f.). Recuperado 24 de mayo de 2023, de https://www.isciii.es/InformacionCiudadanos/DivulgacionCulturaCientifica/DivulgacionISCIIII/Paginas/Divulgacion/COVID19_PCR_test.aspx
- RANM. (s. f.). Real Academia Nacional de Medicina: Buscador. En *Insuficiencia hepática aguda grave*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3
- Redacción. (2022, mayo 5). *Una veterinaria española analiza la presencia de adenovirus en casos de hepatitis infantil*. Animal's Health. <https://www.animalshealth.es/profesionales/veterinaria-espanola-analiza-presencia-adenovirus-casos-hepatitis-infantil>
- Sabater-Tobella, J. (2020, septiembre 4). Oligonucleótido. *Eugenomic*. <https://eugenomic.com/recursos/glosario/oligonucleotido/>
- Saluвет. (2021, abril 16). *Criptosporidiosis – ParasitXpert*. <https://parasitxpert.es/cryptosporidiosis/>
- SEO/BirdLife. (s. f.). Garcilla bueyera. *SEO/BirdLife*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://seo.org/ave/garcilla-bueyera/>

- Sinha Dutta, S. (2020, julio 2). *What is an Antibody Titer?* News-Medical.Net. <https://www.news-medical.net/health/What-is-an-Antibody-Titer.aspx>
- Solorzano Gilces, J. K. (2017, junio 23). Bolsa de Fabricio y su papel en la inmunología. *Monografias.com*. <https://www.monografias.com/docs114/bolsa-fabricio-y-su-papel-inmunologia/bolsa-fabricio-y-su-papel-inmunologia>
- Suárez, E. F. (2016, abril 14). *Verdugo flautista*. Blog Nasua. <https://blognasua.wordpress.com/tag/verdugo-flautista/>
- Tankeshwar, A. (2022, mayo 19). *Hemagglutination Inhibition Test: Principle, Procedure, Uses • Microbe Online*. Microbe Online. <https://microbeonline.com/hemagglutination-inhibition-test-hai-principle-procedure-result-interpretations/>
- Todd, H. D. (s. f.). Circoviruses: Immunosuppressive threats to avian species: A review. *Avian Pathology*, 29(5), 373-394. <https://doi.org/10.1080/030794500750047126>
- Varios autores. (s. f.-a). *Célula leucocito*. fisioonline. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.fisioterapia-online.com/glosario/celula-leucocito>
- Varios Autores. (s. f.). *Cercaterm | TERMCAT*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.termcat.cat/es/cercaterm>
- Varios autores. (s. f.-b). *Clamidiosis aviar*. OMSA - Organización Mundial de Sanidad Animal. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.woah.org/es/enfermedad/clamidiosis-aviar/>
- Varios autores. (s. f.-c). *COL | The Catalogue of Life*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.catalogueoflife.org/>
- Varios autores. (s. f.-d). *Cuerpos de inclusión. Diccionario médico. Clínica Universidad de Navarra*. Clínica Universidad de Navarra. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/cuerpos-inclusion>
- Varios autores. (s. f.-e). Diagnóstico de enfermedades en aves. Sanidad animal. Poliomavirus aviar (APV). *Cambrico Biotech*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://cambri.co/veterinaria/enfermedades/>
- Varios autores. (s. f.-f). *Diccionari dels ocells del món | TERMCAT*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/233>
- Varios autores. (s. f.-g). *Galah Definition & Meaning—Merriam-Webster*. Recuperado 2 de junio de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/galah>
- Varios autores. (s. f.-h). *Gang Gang Cockatoos*. Australia Walkabout Wildlife Park. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <http://www.walkaboutpark.com.au/birds/gang-gang-cockatoos>

- Varios autores. (s. f.-i). *Garceta Intermedia (Ardea intermedia)*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <http://www.ecoregistros.org/ficha/Ardea-intermedia>
- Varios autores. (s. f.-j). *Histoweb*. Medicina Universidad de los Andes Venezuela. Cátedra de Histología - Departamento de Ciencias Morfológicas. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <http://www.medic.ula.ve/histologia/anexos/celulavirtual/citoplasma/inclusiones.htm>
- Varios autores. (s. f.-k). *Inmunohistoquímica*. CancerQuest. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.cancerquest.org/es/para-los-pacientes/deteccion-y-diagnostico/inmunohistoquimica>
- Varios autores. (s. f.-l). *Inmunosupresión. Diccionario médico. Clínica Universidad de Navarra*. <https://www.cun.es>. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/inmunosupresion>
- Varios autores. (s. f.-m). *ITIS - Report: Ardea modesta*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de https://www.itis.gov/servlet/SingleRpt/SingleRpt?search_topic=TSN&search_value=824022#null
- Varios autores. (s. f.-n). *LA BOLSA DE FABRICIO | Grado en Veterinaria*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.ucm.es/gradovet/la-bolsa-de-fabricio>
- Varios autores. (s. f.-ñ). *Laboratorio de microscopía Electrónica de Transmisión*. Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.uam.es/uam/sidi/unidades-de-analisis/unidad-microscopia/microscopia-electronica-transmision>
- Varios autores. (s. f.-o). *Leucopenia: Causas, síntomas y tratamiento*. Redacción Médica. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/leucopenia>
- Varios autores. (s. f.-p). *Necrosis hepática | Clinicalinfo*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://clinicalinfo.hiv.gov/es/glossary/necrosis-hepatica>
- Varios autores. (s. f.-q). *Necrosis: MedlinePlus enciclopedia médica*. MedlinePlus. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002266.htm>
- Varios autores. (s. f.-r). Pluma. En *The Free Dictionary*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://es.thefreedictionary.com/pluma>
- Varios autores. (s. f.-s). *Qué es Virus ARN. Diccionario Médico. Clínica Universidad Navarra*. <https://www.cun.es>. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/virus-rna>

- Varios autores. (s. f.-t). *Rainbow Lorikeet (Trichoglossus moluccanus) | Parrot Encyclopedia*. World Parrot Trust. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.parrots.org/encyclopedia/rainbow-lorikeet>
- Varios autores. (s. f.-u). Real Academia Nacional de Medicina: Buscador. En *Anfófilo*. Recuperado 24 de mayo de 2023, de http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3
- Varios autores. (s. f.-v). *Virión*. Quimica.es. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.quimica.es/enciclopedia/Viri%C3%B3n.html>
- Varios autores. (s. f.-w). *Wikiwand—Nueva Holanda*. Wikiwand. Recuperado 24 de mayo de 2023, de https://wikiwand.com/es/Nueva_Holanda
- Varios autores. (s. f.-x). *Zoowiki. ¿Qué es un ave?* Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://www.bioscripts.net/zoowiki/temas/42A.html>
- Varios autores. (2011a, febrero 2). *Definición de adenovirus—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/adenovirus>
- Varios autores. (2011b, febrero 2). *Definición de análisis histológico—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/analisis-histologico>
- Varios autores. (2011c, febrero 2). *Definición de basófilo—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/basofilo>
- Varios autores. (2011d, febrero 2). *Definición de bazo—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/bazo>
- Varios autores. (2011e, febrero 2). *Definición de eosinófilo—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/eosinofilo>
- Varios autores. (2011f, febrero 2). *Definición de eritrocito—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/eritrocito>
- Varios autores. (2011g, febrero 2). *Definición de macrófago—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage]. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/macrofago>

- Varios autores. (2011h, febrero 2). *Definición de núcleo—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage].
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/nucleo>
- Varios autores. (2011i, febrero 2). *Definición de pancitopenia—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage].
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/pancitopenia>
- Varios autores. (2011j, febrero 2). *Definición de prueba inmunohistoquímica—Diccionario de cáncer del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage].
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/prueba-inmunohistoquimica>
- Varios autores. (2012, julio 20). *Definición de nucleótido—Diccionario de genética del NCI - NCI* (nciglobal,ncienterprise) [NciAppModulePage].
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-genetica/def/nucleotido>
- Varios autores. (2018, noviembre 30). *Diagnóstico presuntivo (hipotético, orientador) | Significado de diagnóstico presuntivo*. Definiciones-de.com.
https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/diagnostico_presuntivo.php
- Varios autores. (2019a, abril 26). *Pathology Research Core—Tissue Sectioning*. Mayo Clinic. <https://www.mayo.edu/research/core-resources/pathology-research-core/services/tissue-sectioning>
- Varios autores. (2019b, agosto 1). ¿Qué es el citoplasma? - Glosario de ciencias | Ambientech. *Ambientech: Ciencias, Salud y Medio ambiente. Educación Secundaria*. <https://ambientech.org/citoplasma>
- Varios autores. (2022a, septiembre 8). *Período de incubación | Cigna*. Cigna Health care. <https://www.cigna.com/es-us/knowledge-center/hw/perodo-de-incubacin-sti150819>
- Varios autores. (2022b, septiembre 14). *Ácidos nucleicos*. Genome.gov.
<https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/acido-nucleico>
- Varios autores. (2022c, diciembre 2). *Secuenciación genómica y caracterización genética del virus de la influenza | CDC*. Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades. <https://espanol.cdc.gov/flu/about/professionals/genetic-characterization.htm>
- Villamil Herrans, M. I. (s. f.). *Africanismos*. Centro de Acceso a la Información. Recinto de Bayamón. Universidad Interamericana de Puerto Rico. Recuperado 24 de mayo de 2023, de <https://bayamonweb.azurewebsites.net/cai/africanismos/>

W. Jones, B. (s. f.). *Fotos de Mielero Carunculado (Anthochaera carunculata) · Natusfera*. Natusfera. Recuperado 24 de mayo de 2023, de https://spain.inaturalist.org/taxa/12622-Anthochaera-carunculata/browse_photos

Wasserman, J. (2022, junio 9). *Lámina propia*. MyPathologyReport.ca. <https://www.mypathologyreport.ca/es/pathology-dictionary/lamina-propria/>

Corpus de vaciado

CANBERRA ORNITHOLOGISTS GROUP. (2013, junio). *Canberra Bird Notes*. 38(2). <http://canberrabirds.org.au/wp-content/canberra-bird-notes/cbnvol38no2.pdf>

Miesle, J. (2018). *Psittacine Beak and Feather Disease: An Overview*.

Ramis Salva, A. J., Luera Carbó, M., Enseñat, C., Fondevila, D., & Ferrer i Caubet, L. (1991). Beak and Feather Disease en psitácidas (P.B.F.D.). *Clinica Veterinaria De Pequeños Animales*, 11(2), 84-89.

J. Fogell, D., O. Martin, R., & J. Groombridge, J. (2016). Beak and feather disease virus in wild and captive parrots: An analysis of geographic and taxonomic distribution and methodological trends. *Archives of Virology*, 161(8), 2059-2074.

Sanada, N., & Sanada, Y. (2000). The Sensitivities of Various Erythrocytes in a Haemagglutination Assay for the Detection of Psittacine Beak and Feather Disease Virus. *Zoonoses and Public Health*, 47(6), 441-443.

Schoemaker, N., Dorrestein, G., Latimer, K., Lumeij, J. T., Kik, M., van der Hage, M. H., & Campagnoli, R. (2000). Severe Leukopenia and Liver Necrosis in Young African Grey Parrots (*Psittacus erithacus erithacus*) Infected with Psittacine Circovirus. *Avian Diseases*, 44(2), 470-478. <https://doi.org/10.2307/1592565>

ANEXO 2: Listado de términos por idiomas (ES-EN/LAT-ES/EN)

ESPAÑOL – INGLÉS (A-Z)

A

163. ácido nucleico del virus: *viral nucleic acid*
5. adenovirus: *adenovirus*
165. aglutinación inducida por virus: *virus-induced agglutination*
78. análisis histológico: *histologic examination*
60. anomalías en el plumaje: *feather abnormalities*
19. aviario: *aviary*
20. avicultura: *aviculture*

B

146. bazo: *spleen*
26. bolsa de Fabricio: *Bursa of Fabricius*

C

83. cariomegalia: *karyomegalia*
42. citoplasma: *cytoplasm*

E

31. en cautividad: *captive*
111. enfermedad de Pacheco: *Pacheco's parrot disease*
53. enterocito: *enterocyte*
55. epidermis: *epidermis*
56. eritrocito: *erythrocyte*

F

62. FN-19: -
63. FN-23: -
64. FN-49: -
65. FN-8: -
103. foco/s necrótico/s: *necrotic foci/necrotic*
61. folículo de la pluma: *feather follicle*
33. frotis de cloaca: *cloacal swab*

H

76. hepatocito: *hepatocyte*
45. hibridación in situ: *DNA in situ hybridization*

I

7. inclusión nuclear de anfófilos: *amphophilic nuclear inclusions*
22. inclusión nuclear de basófilos: *basophilic nuclear inclusions*
43. inclusiones citoplasmáticas: *cytoplasmatic inclusions*
54. inclusion nuclear de eosinófilos: *eosinophilic nuclear inclusion*
162. infección vírica: *viral infection*
81. inmunodepresión: *immunosuppression*
80. inmunohistoquímica: *immunohistochemistry*
93. insuficiencia hepática: *liver necrosis*

L

84. lámina propia: *lamina propria*
86. leucocitos: *leukocytes*
87. leucopenia: *leukopenia*
113. loro: *parrot*

M

97. macrófago: *macrophage*
153. microscopía electrónica de transmisión: *transmission electron microscopy (TEM)*
100. muda: *molt*

N

101. necropsia: *necropsy*
102. necrosis: *necrosis*
75. necrosis hepática, necrosis de hepatocitos: *hepatic necrosis*
107. núcleo/s: *nucleus/nuclei*

O

108. oligonucleótido: *oligonucleotide*
112. pancitopenia: *pancytopenia*

P

114. PBF: *PBFD*
115. PCR: *PCR*
82. periodo de incubación: *incubation period*
44. pico deforme: *deformed beak*
59. pluma: *feather*
122. plumaje: *plumage*
50. plumas distróficas: *dystrophic feathers*
18. poliomavirus aviar: *avian polyomavirus*
104. polluelo: *nestling*
73. prueba de hemaglutinación: *haemagglutination essay*
74. prueba de inhibición de hemaglutinación: *haemagglutination-inhibition assay*

132. psitácida: *psittacine bird*

S

171. secuenciación genómica completa: *whole-genome sequencing*

T

152. timo: *thymus*
8. nivel de anticuerpos: *antibody titre*

V

164. virión: *virion*
23. virus de la enfermedad de pico y pluma: *Beak and Feather Disease Virus*
77. virus del herpes: *herpesvirus*

LATÍN – ES/EN (A-Z)

A

173. *Acanthiza chrysorrhoa* (Quoy & Gaimard, 1830): acantiza culigualda (ES) yellow-rumped thornbill (EN)
1. *Acanthiza lineata* (Gould, 1838): acantiza estriada (ES) striated thornbill (EN)
2. *Acanthiza nana* (Vigors & Horsfield, 1827): acantiza enana (ES) yellow thornbill (EN)
3. *Acanthiza pusilla* (Shaw, 1790): acantiza parda (ES) brown thornbill (EN)
4. *Acanthiza reguloides* (Vigors & Horsfield, 1827): acantiza reguloide (ES) buff-rumped thornbill (EN)
16. *Aegotheles cristatus* (Shaw, 1790): Egotelo australiano (ES) Australian owl-nightjar (EN)
95. *Agapornis* (Selby, 1836): inseparable (ES) lovebird (EN)
21. *Alcedo azurea* (Latham, 1801): martín pescador azul (ES) azure kingfisher (EN)
159. *Amazona aestiva* (Linnaeus, 1758): amazona frentiazul (ES) turquoise-fronted amazon (EN)
167. *Amazona albifrons* (Sparman, 1788): amazona frentialba (ES) white-fronted amazon (EN)
110. *Amazona amazonica* (Linnaeus, 1766): amazona alinaranja (ES) orange-winged amazon (EN)
172. *Amazona auropalliata* (Lesson, 1842): amazona nuquigualda (ES) yellow-naped amazon (EN)
138. *Amazona autumnalis* (Linnaeus, 1758): amazona frentirroja (ES) red-lore amazon (EN)
161. *Amazona vinacea* (Kuhl, 1820): amazona vinosa (ES) vinaceous-breasted amazon (EN)
135. *Anthochaera carunculata* (Shaw, 1790): mielero carunculado (ES) red wattlebird (EN)

96. *Ara* (Linnaeus, 1758), *Anodorhynchus* (Spix, 1824), *Cyanopsitta* (Bonaparte, 1854), *Primolius* (Bonaparte, 1857), *Orthopsittaca* (Ridgway, 1912) y *Diopsittaca* (Ridgway, 1912): guacamayo (ES) macaw (EN)
70. *Aratinga guarouba* (Gmelin, JF, 1788), *Guarouba guarouba* (Gmelin, JF, 1788): aratinga guaruba (ES) golden parakeet (EN)
9. *Ardea ibis* (Linnaeus, 1758): garcilla bueyera (ES) cattle egret (EN)
10. *Ardea intermedia* (Wagler, 1829): gaceta intermedia (ES) intermediate egret (EN)
11. *Ardea modesta* (J. E. Gray, 1831): garceta grande (ES) great white egret (EN)
12. *Ardea pacifica* (Latham, 1801): garza cuelliblanca (ES) white-necked heron (EN)
49. *Artamus cyanopterus* (Latham, 1801): artamo sombrío (ES) dusky woodswallow (EN)

C

149. *Cacatua galerita* (Latham, 1790): cacatúa galerita (ES) sulphur-crested cockatoo (EN)
150. *Cacatua goffiniana* (Roselaar & Michels, 2004): cacatúa de las Tanimbar (ES) Tanimbar corella (EN)
27. *Cacatua moluccensis* (Gmelin, 1788): cacatúa moluqueña (ES) salmon-crested cockatoo (EN)
92. *Cacatua sanguinea* (Gould, 1843): cacatúa sanguínea (ES) little corella (EN)
28. *Cacatua sulphurea* (Gmelin, 1788): cacatúa sulfúrea (ES) yellow-crested cockatoo (EN)
29. *Cacatua tenuirostris* (Kuhl, 1820): cacatúa picofina (ES) long-billed corella (EN)

30. *Caligavis chrysops* (Latham, 1802): mielero carigualdo (ES) yellow-faced honeyeater (EN)
 68. *Callocephalon fimbriatum* (Grant, J., 1803): cacatúa gang-gang (ES) gang-gang cockatoo (EN)
 139. *Calyptorhynchus banksii* (Latham, 1790): cacatúa colirroja (ES) red-tailed black cockatoo (EN)
 174. *Calyptorhynchus funereus* (Shaw, 1794): cacatúa fúebre coliamarilla (ES) yellow-tailed black-cockatoo (EN)
 69. *Calyptorhynchus lathamii* (Temminck, 1807): cacatúa lustrosa (ES) glossy black-cockatoo (EN)
 32. *Chroicocephalus novaehollandiae* (Stephens, 1826): gaviota plateada australiana (ES) silver gull (EN)
 142. *Cincloramphus mathewsi* (Iredale, 1911): yerbera de Mathews (ES) rufous songlark (EN)
 71. *Cisticola exilis* (Vigors y Horsfield, 1827): cisticola cabecidorado (ES) golden-headed cisticola (EN)
 137. *Climacteris erythroptera* (Gould, 1841): corretroncos cejirrojo (ES) red-browed treecreeper (EN)
 35. *Colluricincla harmonica* (Latham, 1802): picanzo gris (ES) grey shrike-thrush (EN)
 36. *Coracina novaehollandiae* (Gmelin, 1789): oruguero carinegro (ES) black-faced cuckooshrike (EN)
 37. *Coracina tenuirostris* (Jardine, 1831): oruguero picofino (ES) slender-billed cicadabird (EN)
 169. *Cormobates leucophaea* (Latham, 1802): corretroncos gorjiblanco (ES) white-throated treecreeper (EN)
 40. *Cyanoramphus auriceps* (Kuhl, 1820): perico maorí cabecigualdo (ES) yellow-crowned parakeet (EN)
 41. *Cyanoramphus novaezelandiae* (Sparman, 1787): perico maorí cabecirrojo (ES) red-fronted parakeet (EN)

D

85. *Dacelo novaeguineae* (Hermann, 1783): cucaburra común (ES) laughing kookaburra (EN)
 160. *Daphoenositta chrysoptera* (Latham, 1802): neosita variable (ES) varied sittella (EN)
 47. *Dromaius novaehollandiae* (Latham, 1790): emú (ES) emu (EN)

E

51. *Eclectus roratus* (Müller, 1776): loro ecléctico (ES) eclectus parrot (EN)
 52. *Egretta novaehollandiae* (Latham, 1790): garceta cariblanca (ES) white-faced heron (EN)
 24. *Elanus axillaris* (Latham, 1801): elanio australiano (ES) black-shouldered kite (EN)
 67. *Eolophus roseicapilla* (Vieillot, 1817): cacatúa Galah (ES) galah (EN)
 79. *Eunymphicus cornutus* (Gmelin, 1788): perico cornudo (ES) horned parakeet (EN)
 46. *Eurystomus orientalis* (Linnaeus, 1766): carraca oriental (ES) dollarbird (EN)

F

58. *Falco cenchroides* (Vigors & Horsfield, 1827): cernícalo australiano (ES) nankeen kestrel (EN)
 57. *Fulica atra* (Linnaeus, 1758): focha común (ES) Eurasian coot (EN)

G

48. *Gallinula tenebrosa* (Gould, 1846): gallineta enlutada (ES) dusky moorhen (EN)
 168. *Gerygone olivacea* (Gould, 1838): gerigón gorjiblanco (ES) white-throated gerygone (EN)
 15. *Gymnorhina tibicen* (Latham, 1802): verdugo flautista (ES) Australian magpie (EN)

I

6. *Ixobrychus dubius* (Mathews, 1912): Avetorillo australiano (ES) Australian little bittern (EN)

L

170. *Lalage tricolor* (Swainson, 1825): oruguero tricolor (ES) white-winged triller (EN)

88. *Lichenostomus fuscus* (Gould, 1837): mielero fusco (ES) fuscous honeyeater (EN)

89. *Lichenostomus leucotis* (Latham, 1801): mielero orejiblanco (ES) white-eared honeyeater (EN)

90. *Lichenostomus penicillatus* (Gould, 1837): mielero empenachado (ES) white-plumed honeyeater (EN)

91. *Lichenostomus virescens* (Vieillot, 1817): mielero cantarín (ES) singing honeyeater (EN)

94. *Lorius lory* (Linnaeus, 1758): lori tricolor (ES) black-capped lory (EN)

M

25. *Melopsittacus undulatus* (Shaw, 1805): periquito común (ES) budgerigar (EN)

99. *Menura novaehollandiae* (Latham, 1801): ave-lira soberbia (ES) superb lyrebird (EN)

134. *Merops ornatus* (Latham, 1801): abejaruco australiano (ES) rainbow bee-eater (EN)

N

109. *Neophema chrysogaster* (Latham, 1790): periquito ventrinaranja (ES) orange-bellied parrot (EN)

105. *Ninox novaeseelandiae* (Gmelin, 1788): nínox maorí (ES) morepork (EN)

106. *Ninox strenua* (Gould, 1838): nínox robusto (ES) powerful owl (EN)

34. *Nymphicus hollandicus* (Kerr, 1792): cacatúa ninfa (ES) cockatiel (EN)

P

143. *Pachycephala rufiventris* (Latham, 1802): silbador rufo (ES) rufous whistler (EN)

147. *Pardalotus punctatus* (Shaw y Nodder, 1792): pardalote moteado (ES) spotted pardalote (EN)

148. *Pardalotus striatus* (Gmelin, 1789): pardalote estriado (ES) striated pardalote (EN)

116. *Petroica boodang* (Lesson 1838): petroica escarlata (ES) scarlet robin (EN)

117. *Petroica goodenovii* (Vigors & Horsfield, 1827): petroica frentirroja (ES)

red-capped robin (EN)

118. *Petroica phoenicea* (Gould, 1837): petroica flamígera (ES) flame robin (EN)

119. *Petroica rosea* (Gould, 1840): petroica rosada (ES) rose robin (EN)

120. *Phylidonyris novaehollandiae* (Latham, 1790): mielero de Nueva Holanda (ES)

New Holland honeyeater (EN)

38. *Platycercus elegans* (Gmelin, 1788): perico elegante (ES) crimson rosella (EN)

121. *Platycercus eximius* (Shaw, 1792): perico multicolor (ES) Eastern rosella (EN)

151. *Podargus strigoides* (Latham, 1801): podargo australiano (ES) tawny frogmouths (EN)

72. *Podiceps cristatus* (Linnaeus, 1758): somormujo lavanco (ES) great crested grebe (EN)

123. *Poicephalus cryptoxanthus* (Peters, 1854): lorito cabecipardo (ES) brown-headed parrot (EN)

124. *Poicephalus gularis* (Jardine, 1849): lorito frentirrojo (ES) red-fronted parrot (EN)

129. *Poliiocephalus poliocephalus* (Jardine & Selby, 1827): zampullín canoso (ES) hoary-headed grebe (EN)

125. *Poicephalus robustus* (Gmelin, 1788): lorito robusto (ES) brown-necked parrot (EN)
126. *Poicephalus rueppellii* (Gray, 1849): lorito de Rüppell (ES) Rüppell's parrot (EN)
127. *Poicephalus rufiventris* (Rüppell, 1845): lorito ventrirrojo (ES) red-bellied parrot (EN)
128. *Poicephalus senegalus* (Linnaeus, 1766): lorito senegalés (ES) Senegal parrot (EN)
130. *Polytelis swainsonii* (Desmarest, 1826): perico soberbio (ES) superb parrot (EN)
14. *Porzana fluminea* (Gould, 1843): Polluela australiana (ES) Australian crane (EN)
131. *Psephotus haematonotus* (Gould, 1838): perico dorsirrojo (ES) red-rumped parrot (EN)
39. *Psittacara finschi* (Salvin, 1871): aratinga de Finsch (ES) crimson-fronted parakeet (EN)
136. *Psittacula alexandri* (Linnaeus, 1758): cotorra pechirroja (ES) red-breasted parakeet (EN)
98. *Psittacula eques* (Boddaert, 1783): cotorra de Mauricio (ES) Mauritius parakeet (EN)
140. *Psittacula krameri* (Scopoli, 1769): cotorra de Kramer (ES) ringneck parakeet (EN)
133. *Psittacus erithacus erithacus* (Linnaeus, 1758): loro yaco (ES) grey parrot (EN)

R

141. *Rhipidura rufifrons* (Latham, 1801): abanico rojizo (ES) rufous fantail (EN)

17. *Rostratula australis* (Gould, 1838): Aguatero australiano (ES) Australian painted snipe (EN)

S

145. *Scythrops novaehollandiae* (Latham, 1790): cuco tucán (ES) channel-billed cuckoo (EN)
166. *Sericornis frontalis* (Vigors & Horsfield, 1827): sedosito cejiblanco (ES) white-browed scrubwren (EN)
66. *Stictonetta naevosa* (Gould, 1841): pato pecoso (ES) freckled duck (EN)

T

13. *Tachybaptus novaehollandiae* (Stephens, 1826): Zampullín australiano (ES) Australasian Grebe (EN)
144. *Todiramphus sanctus* (Vigors y Horsfield, 1827): alción sagrado (ES) sacred kingfisher (EN)
154. *Trichoglossus chlorolepidotus* (Kuhl, 1820): lori escumaverde (ES) scaly-breasted lorikeet (EN)
155. *Trichoglossus euteles* (Temminck, 1835): lori humilde (ES) olive-headed lorikeet (EN)
156. *Trichoglossus forsteni* (Bonaparte, 1850): lori pechiescarlata (ES) scarlet-breasted lorikeet (EN)
157. *Trichoglossus haematodus* (Linnaeus, 1788): lori arcoíris (ES) rainbow lorikeet (EN)
158. *Trichoglossus rubritorquis* (Vigors & Horsfield, 1827): lori cuellirrojo (ES) red-collared lorikeet (EN)

ANEXO 3: Listado bruto de términos en la extracción de Sketch Engine

24/5/23, 12:29

Keywords | Sketch Engine

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 pbfd	101 macaw	201 assay	301 woerpel	401 formalin
2 cockatoo	102 captive	202 infección	302 haemagglutinate	402 fungal
3 bfdv	103 situ	203 anti-pbfd	303 alisterus	403 tawny
4 psittacine	104 niagro	204 f0	304 hoskinstown	404 crouch
5 alb	105 lashko	205 lumeij	305 roseicapilla	405 gizzard
6 circovirus	106 hollandicus	206 callocephalon	306 gldh	406 pied
7 parrot	107 lymphoid	207 karyomegaly	307 rostratula	407 atrophy
8 polyomavirus	108 epithelial	208 polyomaviru	308 november-early	408 iucn
9 sulphur-crested	109 neophema	209 eolophus	309 melithreptus	409 finch
10 treecreeper	110 cyanoramphus	210 roratus	310 october-early	410 deformity
11 molonglo	111 endothelium	211 goorooyarroo	311 hanzab	411 mononuclear
12 cacatua	112 immunoperoxidase	212 haematodus	312 songlark	412 discolor
13 rosella	113 gerygone	213 amphophilic	313 menura	413 ha
14 beak	114 dabb	214 circoviruse	314 september-early	414 aest
15 pbfv	115 undulatus	215 melopsittacus	315 magpie-lark	415 tricolor
16 blakelyi	116 marchant	216 artamus	316 cacomantis	416 cronulla
17 moorhen	117 breeding	217 swainsonii	317 chromagen	417 subclinal
18 feather	118 dystrophic	218 shrike-thrush	318 myiagra	418 mucosa
19 cog	119 histology	219 fimbriatum	319 euthanitized	419 quail
20 cytoplasm	120 moult	220 krameri	320 campagnoli	420 lesion
21 peracute	121 postmortem	221 red-browed	321 peach-faced	421 specimen
22 honeyeater	122 australasian	222 psittaciformes	322 todiramphus	422 lion
23 galah	123 cytoplasmic	223 petroica	323 dot-blot	423 micrograph
24 leukopenia	124 goffin	224 chrysogaster	324 wk	424 pipit
25 canberra	125 nymphicus	225 dollarbird	325 bounds	425 swayin
26 erythrocyte	126 calyptorhynchus	226 novaeseelandiae	326 pachycephala	426 specie
27 triller	127 eximius	227 aviculturist	327 fotpin	427 duck
28 belconnen	128 fullagar	228 black-cockatoo	328 blue-billed	428 leasehold
29 oceania	129 aves	229 golden-headed	329 elanus	429 stasis
30 freckled	130 woodswallow	230 tenuirostris	330 carwoola	430 tissue
31 adenovirus	131 pluma	231 namadgi	331 battison	431 eurasian
32 lorikeet	132 orange-bellied	232 pbss	332 rhipidura	432 infect
33 cayley	133 datasheet	233 pardalote	333 porzana	433 marrow
34 white-winnert	134 amazona	234 wattlebird	334 dilution	434 feathers

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=keywords&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fenteten20_t31_1&showvgstar=0&show... 2/4

24/5/23, 12:29

Keywords | Sketch Engine

35 fn-49	135 necropsy	235 nankeen	335 psittacidae	435 pneumonia
36 hybridization	136 dusky	236 black-shouldered	336 coagulative	436 sera
37 necrosis	137 titre	237 aviculture	337 yellow-tailed	437 ornithology
38 herpesvirus	138 currawong	238 intranuclear	338 firetail	438 pinnacle
39 hepatocyte	139 gungahlin	239 falco	339 oligomer	439 cbn
40 sittella	140 virion	240 red-rumped	340 red-fronted	440 barn
41 platycercus	141 oesophagus	241 virus-induced	341 scapularis	441 nr
42 notes	142 grebe	242 cristatus	342 non-enveloped	442 mortem
43 blitz	143 ritchie	243 olsen	343 affricano	443 spear
44 bursa	144 endothelial	244 hovell	344 histological	444 screening
45 lc	145 sanada	245 pancytopenia	345 crested	445 sepsis
46 parakeet	146 crane	246 frogmouth	346 googong	446 neg
47 erithacus	147 epithelium	247 coot	347 vanellus	447 posture
48 avian	148 epidermis	248 severa	348 guttata	448 dunk
49 fn-23	149 molt	249 cloacal	349 tyto	449 presentaci6n
50 fn-8	150 forage	250 neville	350 virulence	450 bronzecuckoo
51 moluccensis	151 psitticidas	251 abnormality	351 sanguinea	451 flaveolus
52 gang-gang	152 powder-down	252 ish	352 hardhead	452 kukizaki-machi
53 kama	153 higado	253 northing	353 flycatcher	453 hibridaci6n
54 haemagglutination	154 he-stained	254 white-browed	354 striate	454 sugamel
55 nucleic	155 salmon-crested	255 inclusion	355 phalacrocorax	455 stringopidae
56 basophilic	156 elegans	256 kingfisher	356 crimson	456 pbfid-positive
57 pacheco	157 polytelis	257 cisticola	357 mesangial	457 electrónica
58 pcr	158 psephotus	258 throsby	358 adenoviral	458 feather-damaging
59 whole-genome	159 acanthiza	259 easting	359 pico	459 grf14
60 budgerigar	160 esdd	260 snipe	360 typha	460 jövene
61 fn-19	161 enfermedad	261 nestling	361 liter	461 blackcockatoo
62 raidal	162 lichenostomus	262 histologic	362 robustus	462 rollingcircle
63 jerrabomberra	163 agapornis	263 liver	363 aci	463 poliomyovirus
64 necrotic	164 raou	264 etal	364 egret	464 necropsia
65 thornbill	165 jacky	265 blakely	365 tris-hcl	465 sangushko
66 lovebird	166 rose-ringed	266 cumnow	366 red-backed	466 deplanctii
67 spleen	167 pestli	267 cloaca	367 probe	467 mostraron
68 blue-black	168 ninnox	268 magpie	368 pectoralis	468 pyrrhopogmus
69 trichonotus	169 schneemaker	269 immunohistochemistry	369 normnant	469 numella

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=keywords&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fenteten20_t31_1&showvgstar=0&show... 3/4

Keywords | Sketch Engine

70 novaehollandiae	170 chatline	270 mm	370 sumba	470 infectado
71 cockatiel	171 boobook	271 cuckoo	371 brown-headed	471 sueurii
72 lenz	172 kamprad	272 whiteface	372 paraffin-embedded	472 circoviral
73 ornithologist	173 mycotic	273 hybridisation	373 examen	473 chlorolepidotus
74 corella	174 thymus	274 dbh	374 peachey	474 nonassembled
75 lalimer	175 lia	275 preen	375 peafowl	475 loridae
76 dahlhausen	176 leukocyte	276 hollow	376 ggt	476 digoxigenin-labelled
77 galerita	177 australis	277 anemia	377 long-billed	477 stictonetta
78 psittacus	178 polymerase	278 jeannie	378 agglutination	478 megaly
79 psittacula	179 dystrophy	279 higgins	379 bardsley	479 kuslan
80 bittern	180 pcr-based	280 lamina	380 white-fronted	480 microscopia
81 viral	181 ardea	281 fennell	381 spotted	481 naevosa
82 bird	182 lyrebird	282 sequencing	382 pmol	482 jimol
83 fabricius	183 rufous	283 myocardium	383 shoveler	483 adelaidae
84 eclectus	184 immunosuppression	284 viscera	384 swab	484 glossopsitta
85 kupffer	185 plumage	285 ara	385 pigmentation	485 screening-based
86 x	186 prey	286 dander	386 genotype	486 anti-digoxigenin
87 calamus	187 superb	287 infection	387 chough	487 mavirus
88 eosinophilic	188 tem	288 qpcr	388 free-range	488 daphnoesitta
89 ramis	189 white-throated	289 lapwing	389 dna	489 hallazgos
90 propria	190 feathering	290 rspca	390 julienne	490 stagonopleura
91 kellys	191 virus	291 owl	391 heron	491 ephianura
92 fogell	192 oligonucleotide	292 birdlife	392 sinusoid	492 guarouba
93 sulphurea	193 deformed	293 wagtail	393 iu	493 berigora
94 lory	194 fantail	294 chlamydia	394 transiently	494 cincoramphus
95 poicephalus	195 incubation	295 novaehollandiae	395 queanbeyan	495 quail-like
96 macrophage	196 vu	296 roseicollis	396 ibis	496 aegothales
97 aviary	197 hepatic	297 sulphurcrested	397 infected	497 phaps
98 enterocyte	198 kookaburra	298 haematotus	398 prevalence	498 togavirus
99 nucleus	199 loro	299 chalcites	399 symmetrical	499 lathamus
100 davey	200 follicle	300 non-follicular	400 standardise	500 uittenbogaard

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=keywords&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentiten20_t31_1&showavgstar=0&show... 4/4

Keywords | Sketch Engine

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
501 pomatostomus	626 rectum	751 nwc	876 australian
502 cyanopterus	627 euthanase	752 diagnostic	877 una
503 cacatuidae	628 moluccan	753 mccaskill	878 translocation
504 mckilligan	629 pulchella	754 jstor	879 soggy
505 pionites	630 incubate	755 bacterial	880 nt
506 viral-specific	631 pusilla	756 waterbird	881 euthanasia
507 battisson	632 virus-specific	757 larimer	882 wiley
508 cyanoleuca	633 featherless	758 nest	883 observation
509 lukert	634 pandion	759 antibody	884 progressively
510 climacteris	635 immunofluorescent	760 flock	885 egg-leaver
511 circoviridae	636 chloris	761 wild	886 bfdv-positive
512 eurostopodus	637 south-west	762 leaden	887 birker-tiirk
513 phylidonyris	638 tookie	763 vasa	888 parreported
514 pardalotus	639 calque	764 histopathological	889 kamprad
515 nonregenerative	640 hyperkeratosis	765 glomerular	890 polyoagent
516 herpesviral	641 non-infected	766 abnormal	891 fabriciusby
517 leadbeateri	642 varius	767 chromatin	892 resultedcount
518 nitroblue	643 dotterel	768 goldfinch	893 hybridsanemia
519 chrysoptera	644 ponds	769 pathology	894 birdscribed
520 gouldthorpe	645 formamide	770 interstitial	895 psitcid
521 buff-rumped	646 ringneck	771 peregrine	896 five-men-in-a-boat
522 albifrons	647 tation	772 fim	897 monellosis
523 mistletoebird	648 sharp-tailed	773 immunoassay	898 latimergrey
524 cracticus	649 mackerras	774 dermis	899 russel-french
525 birdline	650 cryptosporidiosis	775 duplex	900 owletnightjar
526 treecreepers	651 revegetate	776 veterinary	901 reactionblood
527 sulphured	652 yellow-rumped	777 rarity	902 gri13
528 petrochelidon	653 brj	778 pallid	903 akehara
529 nia	654 horsfield	779 notate	904 intra-pulp
530 phi29	655 kerin	780 regurgitation	905 pcr-basedparrot
531 mulligan	656 azureus	781 nonspecific	906 inland-frequenting
532 straw-necked	657 grise	782 ast	907 revel6
533 eremaea	658 venipuncture	783 microscopic	908 araurand
534 weehill	659 clinira	784 starling	909 nfardenviral

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&k_page=2&tab=keywords&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentiten20_t31_1&showavgstar... 2/5

Keywords | Sketch Engine

535 karnovsky	660 anorexia	785 geoffrey	910 boehringer-manheim
536 immune-competent	661 whistler	786 captivity	911 presentrot
537 white-plumed	662 grey	787 skylark	912 dje-ri-go-nee
538 podargus	663 splenomegaly	788 inactivate	913 arepbfdv
539 picumnus	664 kral	789 cytology	914 formalinand
540 serventy	665 accipiter	790 pigeon	915 non-follicular
541 dorrestein	666 basal	791 swan	916 malin-fixed
542 latham	667 sighting	792 pigment	917 bpdv
543 melliodora	668 black-faced	793 constrict	918 infectesting
544 channel-billed	669 false-negative	794 mds	919 stamp-stained
545 threskiornis	670 wonga	795 inflammatory	920 grk14
546 double-barred	671 satchel	796 tubular	921 brilyoung
547 avidin-biotin	672 greenacre	797 threatened	922 wasvomiting
548 turnix	673 moncrieff	798 geolocation	923 regurgitation-associated
549 overduin	674 steffens	799 nov	924 ofcoircovirus
550 fueron	675 glutaraldehyde	800 titer	925 gri11
551 taeniopygia	676 universalidad	801 pathologic	926 numclucion
552 strepera	677 fue	802 oct	927 thargic
553 owl-nightjar	678 elisa	803 oriole	928 reed-bellowler
554 regnard	679 mullaney	804 keratin	929 howonly
555 rufiventris	680 enteritis	805 unger	930 inspsittacine
556 scrubwren	681 spillover	806 specificity	931 buffbanded
557 two-hectare	682 lethargy	807 trachea	932 furtherother
558 superciliosus	683 orientalis	808 utrecht	933 bumfoot
559 coracina	684 pepsin	809 sway	934 digoxigenin-ii-dideoxy
560 friarbird	685 shedding	810 faeces	935 bursponsible
561 poliocephalus	686 species	811 spf	936 dje-ri-go-nee
562 leuko	687 bolsa	812 cifrate	937 ac-performed
563 margination	688 coloration	813 kea	938 despubs
564 hepatocytes	689 kestrel	814 follicular	939 ramis1
565 uriarra	690 myna	815 salamanca	940 rallua
566 vetgen	691 retest	816 infiltrate	941 gro17
567 timneh	692 hage	817 lewin	942 alreadyexposed
568 hieraetus	693 freckle	818 clinically	943 campagnoli2
660 nrnha-hascrt	694 nurlanliu	819 indereweiht	644 cammannliu

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&k_page=2&ktab=keywords&n_itemsPerPage=50&kref_corpname=preloaded%2Fententent20_t31_1&showavgstar... 3/5

Keywords | Sketch Engine

570 red-whiskered	696 haemorrhagic	820 scarlet	945 fogell1
571 axillaris	696 standardisation	821 mistletoe	946 founlowing
572 gallinula	697 glossy	822 walcott	947 guesof
573 hansch	698 bathurst	823 constriction	948 reacciofn
574 rosskopf	699 h	824 goose	949 pteryloodynia
575 bronzewing	700 ence	825 phosphatase	950 phos-14
576 fringillidae	701 ninety-two	826 disease	951 grs16
577 pulp	702 triton	827 incidence	952 polyofrom
578 geo-coordinate	703 synthesise	828 swamp	953 proliferationstudy
579 presencia	704 nbt	829 tsr	954 prestetrazolium
580 haliaetus	705 rattus	830 teal	955 treatedcur
581 gamma-glutamyl	706 white-faced	831 dehydrogenase	956 leukopeni
582 dandenongs	707 brannan	832 summarise	957 immuby
583 kambah	708 myocyte	833 diurnal	958 part-sunbird
584 breed	709 iip	834 susceptible	959 aucloaca
585 leucogaster	710 bee-eater	835 hemorrhage	960 caso-leucopenia
586 psittaci	711 casuarina	836 quantification	961 auricolis
587 polyoma	712 shoji	837 electron	962 auriocottis
588 lalage	713 ibaraki	838 tadpole	963 elevatserved
589 ceyx	714 nicki	839 sandpiper	964 hestained
590 fan-tailed	715 jacobson	840 ingestion	965 presencecluded
591 mattingley	716 butterfield	841 dove	966 reserve-throsby
592 himantopus	717 mauritius	842 conjugate	967 infecfilgastim
593 por	718 stubble	843 epidermal	968 polimerasa
594 pionus	719 gaskin	844 senegal	969 extremadamente
595 silvereye	720 aminotransferase	845 birder	970 groombridge1
596 cuckoo-shrike	721 disinfectant	846 ck	971 autonoma
597 butcherbird	722 nightjar	847 suburb	972 feather-dystrophic
598 baillon	723 carp	848 decrease	973 onesummarized
599 narrabundah	724 law	849 reintroduction	974 fullagarb
600 fairy-wren	725 mixed-method	850 palatine	975 theanemia
601 brevirostris	726 fyle	851 harrier	976 hypsittaciform
602 bursal	727 reserves	852 robin	977 refixedhowever
603 microscopy	728 wetland	853 ob	978 confirm6
604 e4rh	729 labatna	854 amification	676 eabulidre eadid

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&k_page=2&ktab=keywords&n_itemsPerPage=50&kref_corpname=preloaded%2Fententent20_t31_1&showavgstar... 4/5

24/5/23, 12:16

604 eunoti	729 nitesunre	804 anjinnicatu1	979 surwenger-seruen
605 porphyrio	730 aspartate	855 perch	980 oligonucleotide-probebased
606 temporalis	731 droppings	856 creatine	981 chlamore
607 white-naped	732 amorphous	857 diseased	982 tracytoplasmic
608 white-necked	733 polyclonal	858 experimentally	983 latimer2
609 olive-backed	734 sparrowhawk	859 presumptive	984 afchecho
610 gauhar	735 histologically	860 depletion	985 parfound
611 hybridize	736 goshawk	861 glutamate	986 mostr6
612 hahne	737 retained	862 mallard	987 andmortem
613 endocrinological	738 tween	863 courtesy	988 lizimanw
614 figures	739 red-tailed	864 singly	989 circovi
615 carduelis	740 australasia	865 tract	990 pneu-ham
616 osprey	741 rrp	866 grassy	991 circovirus-inphotomicrograph
617 javanica	742 bile	867 woodland	992 fn-lotvet
618 reovirus	743 luff	868 nuclear	993 processedpbf
619 kahanamoku	744 roost	869 crest	994 neumocytes
620 lindenmayer	745 babbler	870 contour	995 psitcida
621 endemicity	746 corvus	871 nomenclature	996 excepci6n
622 red-capped	747 haematology	872 lunge	997 clincluded
623 repeatability	748 commun	873 mon	998 ofbeseven
624 coturnix	749 debi	874 fledgling	999 clinindividual
625 egretta	750 bulbul	875 normality	1.000 reticularadul

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&k_page=2&tab=keywords&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_t31_1&showvgstar... 5/5

24/5/23, 12:15

Term	Term
1 x x	251 histological section
2 canberra bird notes	252 oligonucleotide probe
3 nuclear inclusion	253 rainbow lorikeet
4 x x x	254 breeding condition
5 sulphur-crested cockatoo	255 inflammatory infiltrate
6 pbfv virus	256 captive bird
7 feather disease	257 foraging behaviour
8 x x x x	258 amount of virus
9 clinical sign	259 tissue distribution
10 superb parrot	260 successful breeding
11 psittacine beak	261 acute form
12 dna in situ	262 chronic form
13 freckled duck	263 wing feather
14 survey period	264 black cockatoo
15 dna in situ hybridization	265 survey site
16 wild population	266 color change
17 nucleus nucleus	267 host specie
18 situ hybridization	268 yellow box
19 grey parrot	269 primary antibody
20 polyomavirus infection	270 number of birds
21 molonglo valley	271 body movement
22 viral nucleic acid	272 white blood cell
23 african grey parrot	273 infected individual
24 dna probe	274 black swan
25 disease virus	275 sex ratio
26 pbfv infection	276 form of the disease
27 barn owl	277 white blood
28 captive population	278 transmission electron microscopy
29 avian polyomavirus	279 blood cell
30 parrot disease	280 endothelial cell
31 feather disease virus	281 east africa
32 nucleic acid	282 average weight
33 grid cell	283 a ramis etal
34 feather rust	284 fraxino moorhen

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfid_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&k_page=2&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_t31_1&showvgstar=0&showcount... 2/9

	Keywords Sketch Engine
35 african grey	285 west belconnen ponds
36 viral infection	286 virus rabbit sera
37 lake george	287 bardsley place
38 feather abnormality	288 roger cumow
39 core area	289 basal cells endothelium
40 adenovirus infection	290 cytoplasm spleen macrophages nucleus nucleus
41 inclusion body	291 unusual bird report
42 psittacine specie	292 cells endothelium
43 kama nature reserve	293 anti-pbfd virus rabbit sera
44 canberra ornithologist	294 spread of pbfd
45 tissue section	295 crop stasis
46 positive reaction	296 circovirus genotype
47 viral disease	297 shiny beak
48 vu decrease	298 avian polyomavirus
49 avian polyomavirus infection	299 feather dander
50 kellys swamp	300 bird blitz
51 cytoplasm nucleus	301 virus rabbit
52 jerrabomberra wetland	302 category population trend
53 parrot population	303 cytoplasm spleen macrophages nucleus
54 gang-gang cockatoo	304 cytoplasmic cytoplasm
55 psittacine bird	305 rectum neg
56 feather loss	306 rarities panel
57 herpesvirus infection	307 psittacine tissue
58 use subject	308 psittacine circovirus
59 breeding behaviour	309 inspecting hollow
60 secondary infection	310 herpesvirus infection in psittacine tissues
61 tissue type	311 circovirus infection
62 feather dystrophy	312 epithelial epithelial macrophage
63 bfv screening	313 polytelis swainsonii
64 neck sway	314 pbfd viral nucleic acid
65 fn-49 probe	315 parrot survey
66 spleen macrophage	316 absence of inclusion
67 cog database	317 peracete form
68 x x x x x	318 tissues using dna
69 natharvirus alanian	319 anti-nhfr virus rabbit

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_it31_1&showavstar=0&showcount... 3/9

	Keywords Sketch Engine
70 meeting book	320 nt decrease
71 feather growth	321 symptom of pbfd
72 liver necrosis	322 dot-blot dna hybridization
73 eastern rosella	323 blitz year
74 molonglo river	324 diagnosis of psittacine beak
75 other parrot	325 sulphurcrested cockatoo
76 other bird specie	326 blitz average
77 prevalence estimate	327 stable decrease
78 other bird	328 spleen macrophages nucleus
79 south east asia	329 spleen macrophages nucleus nucleus
80 bird specie	330 denise pesti
81 young african grey parrot	331 lack of feather dust
82 geoffrey dabb	332 jeannie gray
83 sign of pbfd	333 infection in psittacine tissues
84 ha activity	334 introduction psittacine beak
85 white-winged triller	335 automation buffer
86 umbrella cockatoo	336 act threatened specie
87 wild parrot	337 birds undergo
88 whole-genome sequencing	338 breeding observation
89 breeding activity	339 epithelial macrophage
90 reporting rate	340 absence of inclusion bodies
91 polymerase chain	341 form of breeding behaviour
92 viral dna	342 el virus
93 prey item	343 blitz participant
94 image courtesy	344 feather change
95 acid in the nuclear inclusions	345 category population
96 young african grey	346 pbfd viral infection
97 fn-8 probe	347 psittacine tissues using dna
98 blue-black pigment	348 cactua moluccensis
99 ha assay	349 proposed suburb
100 act government	350 cytoplasm cytoplasm
101 developing feather	351 containing nuclear inclusion
102 michael lenz	352 cog website
103 necrotic focus	353 complete pbfd virus
104 psittacine subgen	354 rabbit sera

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_it31_1&showavstar=0&showcount... 4/9

24/5/23, 12:15

	Keywords Sketch Engine
104 psittacus erithacus	354 reunit sera
105 contour feather	355 hybridization mixture
106 hepatic necrosis	356 neophema chrysogaster
107 affected bird	357 feather sheath
108 white pulp	358 el examen
109 parrot specie	359 belconnen area
110 tree hollow	360 hi assay
111 breeding season	361 point of the strike
112 australian bird	362 november-early december
113 polymerase chain reaction	363 cell inclusion
114 vulnerable specie	364 dusky woodswallow
115 infected bird	365 australian king parrot
116 young bird	366 jacky jacky
117 clinical disease	367 october-early november
118 liver tissue	368 september-early october
119 transmission electron	369 melopsittacus undulatus
120 using dna	370 rspca act
121 country of origin	371 captive parrot
122 scientific name	372 beak deformity
123 trend in beak	373 peach-faced lovebird
124 national captive population	374 avian pathology
125 fn-23 probe	375 nankeen kestrel
126 lc increase	376 feather shaft
127 abnormal feather	377 cloacal swab
128 psittacine viral disease	378 south central asia
129 feather disease virus detection	379 significant lesion
130 australian little bittern	380 captive breeding facility
131 dark blue-black pigment	381 possible breeding
132 wild parrot population	382 red wattlebird
133 duplex shuttle	383 cape parrot
134 psittacus erithacus erithacus	384 pied currawong
135 using dna in situ hybridization	385 coagulative necrosis
136 basophilic nuclear inclusion	386 captive individual
137 erithacus erithacus	387 namadgi national park
138 neville henry	388 breeding status

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 5/9

24/5/23, 12:15

	Keywords Sketch Engine
139 ish reaction	389 nuclear chromatin
140 cytoplasm spleen	390 crimson rosella
141 presence of viral nucleic acid	391 prey size
142 clinical sign of pbfd	392 companion bird
143 neville william	393 inherent resistance
144 using dna in situ	394 development directorate
145 bfv prevalence	395 muscular layer
146 cytoplasm spleen macrophage	396 lawny frogmouth
147 disease virus detection	397 swift parrot
148 dystrophic feather	398 avian disease
149 severe leukopenia	399 field case
150 wild bird	400 down feather
151 immunoperoxidase technique	401 king parrot
152 salmon-crested cockatoo	402 histologic examination
153 hybridization procedure	403 tissues use
154 viral inclusion	404 online library
155 brown treecreeper	405 antibody titre
156 cog member	406 veterinary pathology
157 pinnacle nature reserve	407 virus isolation
158 dark blue-black	408 kupffer cell
159 south-west direction	409 grassy woodland
160 flight corridor	410 pcr testing
161 cytoplasmic inclusion	411 additional survey
162 rose-ringed parakeet	412 leukocyte count
163 orange-bellied parrot	413 bone marrow
164 eclectus parrot	414 amorphous material
165 little bittern	415 bird book
166 unusual bird	416 primary flight
167 postmortem examination	417 planning minister
168 common name	418 bird survey
169 successful strike	419 large flock
170 virus detection	420 tissue specimen
171 lamina propria	421 acute case
172 breeding facility	422 published study
173 epithelial cell	423 number of species

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 6/9

24/5/23, 12:15

	Keywords Sketch Engine
174 electron microscopy	424 population policy
175 adult bird	425 complete blood count
176 single bird	426 adelaide hills
177 field guide	427 definitive diagnosis
178 flight feather	428 electron micrograph
179 birds fly	429 complete blood
180 survey area	430 spread sheet
181 pcr test	431 tissue sample
182 lymphoid tissue	432 captive breeding
183 screening method	433 microscopic examination
184 incubation period	434 diagnostic method
185 diagnostic test	435 images courtesy
186 number of publications	436 distribution pattern
187 chain reaction	437 fungal infection
188 tail feather	438 population trend
189 lc decrease	439 nest site
190 haemagglutination assay	440 spread of the disease
191 number of freckled ducks	441 basal cell
192 nucleus nucleus nucleus	442 bile acid
193 eosinophilic nuclear inclusion	443 negative control
194 cog chatline	444 clinical presentation
195 ritchie et al	445 low number
196 entire national captive population	446 diagnostic testing
197 probe in psittacine viral diseases	447 showing sign
198 platycercus eximius	448 species name
199 blue-black coloration	449 supportive care
200 first moorhen	450 blood count
201 member of cog	451 studies use
202 anti-pbfd virus	452 several second
203 kupffer nucleus nucleus	453 advanced pbfd
204 easting nothing	454 clinical sign of feather
205 polyomavirus nucleic acid	455 white pulp of the spleen
206 symmetrical feather	456 virus-induced agglutination
207 number of superb parrots	457 west belconnen pond
208 abnormal feather growth	458 virus haemagglutination

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 7/9

24/5/23, 12:15

	Keywords Sketch Engine
209 kupffer nucleus	459 viral-specific dna probe
210 powder-down feather	460 viral inclusion body
211 nymphicus hollandicus	461 viral-specific dna
212 feather pulp	462 usefulness of dna probes
213 macrophages nucleus nucleus	463 usefulness of dna
214 cytoplasm liver	464 used screening method
215 macrophages nucleus	465 undergoing necropsy
216 raou code	466 triller 30-nov
217 parrot disease virus	467 trade in companion birds
218 previous blitz	468 trade in companion
219 dna in situ hybridization procedure	469 total number of strikes percentage
220 lack of feather	470 fu hybridization mixture
221 blitz datum	471 total number of strikes
222 situ hybridization procedure	472 beak integrity
223 percentage of clinical signs	473 tissues using dna in situ
224 william hovell drive	474 thymus atrophy
225 deformed beak	475 time in the blitz
226 cacatua galerita	476 beak lesion
227 liver hepatocyte	477 beak necrosis
228 winter winter	478 symmetric feather
229 nest hollow	479 missing tail feather
230 feather tract	480 chromagen solution
231 chris davey	481 bee-eater dollarbird
232 lake bathurst	482 birds inspecting hollow
233 erect stance	483 loros grises africanos jövene
234 haemagglutination inhibition	484 buff-rumped thornbill
235 dusky moorhen	485 strikes percentage
236 southern boobook	486 station male
237 feather follicle	487 station in trees
238 owls nest	488 standard pcr-based assay
239 incubation condition	489 spleen macrophages cytoplasmic cytoplasm liver
240 eurasian coot	490 belconnen pony
241 bird report	491 belconnen suburb
242 clinical symptom	492 spleen hepatocyte macrophage
243 necrotic area	493 spleen macrophages cytoplasmic cytoplasm

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 8/9

24/5/23, 12:15

Keywords | Sketch Engine

244 little eagle	494 spleen hepatocyte
245 body condition	495 species june
246 prey density	496 bfdv genome
247 ian fraser	497 appendix ii table
248 australian magpie	498 bfdv infection
249 dna hybridization	499 snipe rostratula australis
250 leasehold land	500 bfdv prevalence estimate

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&ktab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 9/9

24/5/23, 12:15

Keywords | Sketch Engine

Term	Term
501 bfdv strain	751 red-rumped parrot
502 site on the bittern	752 osprey pandion
503 site on the bittern project	753 long-billed corella
504 single moorhen	754 disease hotspot
505 abstract psittacine beak	755 none of the birds
506 sign of feather	756 true parrot
507 showing sign of breeding behaviour	757 brown thornbill
508 sign of breeding behaviour	758 skin epidermis
509 showing basophilic nuclear inclusion	759 gould league
510 loros grises africano	760 bile acid concentration
511 sheep serum	761 channel-billed cuckoo
512 section of feathers	762 size of prey
513 bill thrust	763 blue-billed duck
514 abc immunoperoxidase	764 electron microscopic examination
515 second moorhen	765 overall physical condition
516 screening-based publication	766 rufous fantail
517 australian parrot specie	767 universidad de salamanca
518 avian adenovirus	768 australian parrot
519 rosella platycercus	769 survey guideline
520 africanos j6vene	770 crest feather
521 rollingcircle amplification	771 salmonella sp
522 central part of the nucleus	772 antarctic bird
523 retained feather	773 used screening
524 rican grey parrot	774 dna yield
525 retained feather sheath	775 scarlet robin
526 eolophus roseicapilla	776 grey fantail
527 cell of the basal layer	777 equal sex
528 record from the cog	778 molecular diagnostic testing
529 record on the cards	779 peaceful dove
530 absence of feather	780 immunoperoxidase stain
531 bird in the act	781 crop content
532 category for each publication	782 spotless crane
533 proportion of infected individuals	783 royal australian ornithologist
534 nrnhe-hased assav	784 noosible nest

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&ktab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 2/9

24/5/23, 12:15

Keywords | Sketch Engine

535 psittacine population	785 mm tris-hcl ph
536 probe in a diagnostic setting	786 pcr-based assay
537 bird of the act	787 first scientific description
538 presence of polyomavirus	788 date of observation
539 presence of pbfd	789 result of screening
540 possible breeding tree	790 fledgling bird
541 dye chromagen	791 food volume
542 positive pigmentation	792 susceptible bird
543 poicephalus robustus	793 primary flight feather
544 platycercus elegans flaveolus	794 application of dna
545 platycercus elegans adelaidae	795 tubular epithelium
546 feather epithelial cell	796 red-tailed black cockatoo
547 peter fullagar	797 brown falcon
548 peter gouldthorpe	798 observation of birds
549 penny olsen	799 majority of birds
550 pbfd-positive bird	800 european goldfinch
551 pbfd virus infection	801 total prevalence
552 pbfd use	802 threatened category
553 parrot sp	803 showing clinical sign
554 parrot in the area	804 part of the nucleus
555 parrot breeding	805 little corella
556 paul fennell	806 diagnostic setting
557 anti-digoxigenin antibody	807 eurasian skylark
558 birds inspect	808 begging call
559 overall positive rate	809 affected specie
560 cockatoo with advanced pbfd	810 liver involvement
561 birds test	811 south-east direction
562 library for rules of use	812 viral exposure
563 birds undergoing necropsy	813 superb lyrebird
564 eastern long-billed corella	814 g u
565 bittern project	815 many parrot
566 number of strikes percentage	816 wk of age
567 pinnacle nature reserves	817 bill size
568 nucleus cytoplasm	818 todas la
650 nucleus of hanathorvtae	819 mark clavton

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_arnado%2Fpbfd_en&tab=basick_itemsPerPage=500&tab=terms&_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showvgstar=0&showcount... 3/9

24/5/23, 12:15

Keywords | Sketch Engine

570 case of pbfd	820 mo of age
571 symmetrical feather loss	821 chronic course
572 non-infected bird	822 oa article
573 non-follicular epidermis	823 wild individual
574 northern half of the act	824 laughing kookaburra
575 nightjar eurostopodus	825 rule of use
576 northing tree species	826 pandion haliaetus
577 nest in buildings	827 survey type
578 neck swaying	828 type of prey
579 national captive	829 duke kahanamoku
580 mycotic pneumonia	830 major threat
581 multiple necrotic focus	831 glutamate dehydrogenase
582 blitz weekend	832 tubular epithelial cell
583 mononuclear inflammatory infiltrate	833 reintroduction programme
584 moorhen eurasian	834 description of the bird
585 molonglo area	835 behavioural observation
586 northing tree	836 experienced birder
587 miranda lennox	837 wild specimen
588 moorhen eurasian coot	838 regent honeyeater
589 member of the cockatoo family	839 diagnostic screening
590 marked karyomegaly	840 magpie goose
591 margination of the nuclear chromatin	841 assay for the detection
592 mesangial glomerular cell	842 aggressive interaction
593 member of the cockatoo	843 new world specie
594 male on station male	844 subclinical infection
595 belconnen golf course	845 body feather
596 macrophages cytoplasmic cytoplasm liver	846 population prevalence
597 macrophages cytoplasmic cytoplasm	847 circulating virus
598 macrophage of white pulp	848 transmission electron micrograph
599 loros grise	849 black-shouldered kite
600 location of birds	850 flight direction
601 location easting northing	851 owl nest
602 liver spleen hepatocyte macrophage	852 bird observation
603 liver spleen hepatocyte	853 powerful owl
651 liver tissue sample	854 survey data

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_arnado%2Fpbfd_en&tab=basick_itemsPerPage=500&tab=terms&_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showvgstar=0&showcount... 4/9

604 river tissue section	854 survey water
605 location easting	855 citing article
606 spf chicken	856 neck movement
607 library for rules	857 horizontal transmission
608 lia battison	858 interest in birds
609 lc lc stable	859 several tissue
610 latimer et al	860 number of white blood cells
611 abc immunoperoxidase technique	861 number of white blood
612 lack of powder	862 paraffin-embedded tissue
613 la necropsia	863 intrinsic connection
614 large flock of freckled duck	864 presence of the virus
615 kama nr	865 birds feed
616 jacobson et al	866 same laboratory
617 ish technique	867 breeding group
618 intense positive reaction	868 erect posture
619 individual viral load	869 bird owner
620 captive psittacine population	870 conservation practitioner
621 inclusion of the pulp macrophages	871 new feather
622 incidence in wild populations	872 positive test
623 hybridisation mixture	873 oceania region
624 history of australian ornithology	874 primary screening
625 histological section of feathers	875 juvenile bird
626 first time in the blitz	876 breeding record
627 cell with nuclear inclusions	877 host immune system
628 hepatocyte macrophage of white pulp	878 con el
629 hepatocyte macrophage	879 basal layer
630 half of the act	880 type of survey
631 ha titre	881 screening use
632 group of complete pbfd viruses	882 field technique
633 breeding hollow	883 vascular endothelium
634 grises africano	884 number of strikes
635 grises africanos jvvene	885 detection accuracy
636 diagnosis of viral infection	886 species recovery
637 googong reservoir	887 research attention
638 goorooyarroo nr	888 australian specie

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&ktab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 5/9

639 tu hyrnoization	889 woodlana bird
640 herpesviral nucleic acid	890 whole-genome sequence
641 rosella platycercus elegans	891 scientific description
642 fn-19 probe	892 vertical transmission
643 flock of freckled duck	893 aspartate aminotransferase
644 g u r	894 breast height
645 coli sepsis	895 mortem examination
646 emerging feather	896 chronic case
647 female gatah	897 south america
648 amount of feather dust	898 individual bird
649 feathering abnormality	899 area of woodland
650 feather-damaging behavior	900 upright posture
651 response from either bird	901 sign of the disease
652 feather lesion	902 same bird
653 amount of feather	903 published guideline
654 brown treecreepers	904 global region
655 feather deformity	905 classic symptom
656 feather biopsy	906 roof of the mouth
657 online library for rules	907 native grassland
658 erythrocyte of the salmon-crested cockatoo	908 laboratory method
659 erythrocyte for the pbfd virus	909 condition assessment
660 entire national captive	910 field method
661 endocrinological response	911 second sample
662 elegans flaveolus	912 acid concentration
663 elegans adelaidae	913 tree species
664 easting northing tree species	914 phosphate buffer
665 easting northing tree	915 lands end
666 amphiphilic nuclear inclusion	916 multiple specie
667 cog meeting	917 pet bird
668 pulp macrophage	918 working solution
669 dot-blot dna	919 declining population
670 inclusion of the pulp	920 other specie
671 callocephalon fimbriatum	921 single male
672 canberra bird note	922 same sign
673 dye chromagen solution	923 steep hillside

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&ktab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentente20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 6/9

674 diagnosis of these viral infections	924 few bird
675 diagnosis in the past	925 personal communication
676 detection of pbfd virus	926 day of age
677 definitive diagnosis of viral infection	927 breeding area
678 debi pearson	928 utrecht university
679 cytoplasm liver hepatocyte	929 appendix ii
680 cytoplasmic inclusion of the pulp	930 feeding area
681 cytoplasm spleen macrophages cytoplasmic cytoplasm	931 threatened species
682 yellow thornbill	932 new bird
683 cytoplasmic cytoplasm liver	933 parasitic infection
684 female alb	934 stock solution
685 confirmed using dna	935 blood sample
686 confirmed using dna in situ	936 virus particle
687 con el virus	937 number of observations
688 liver spleen	938 blood supply
689 brown-headed honeyeater	939 positive rate
690 period of normality	940 unpublished datum
691 ninox novaeseelandiae	941 acute phase
692 phi29 dna polymerase	942 pine ridge
693 southern whiteface	943 neutralizing antibody
694 cockatoo family	944 effective vaccine
695 region reference	945 breeding population
696 pcr-based testing	946 nearby tree
697 breeding tree	947 alkaline phosphatase
698 observation book	948 used method
699 soggy patch	949 digestive tract
700 successive molt	950 immune system
701 viral elimination	951 guinea pig
702 observer name	952 viral load
703 body condition assessment	953 primary means
704 australian ornithology	954 disease transmission
705 derived native grassland	955 anyone with an interest
706 wing moult	956 fatal disease
707 avidin-biotin complex	957 wing tip
708 oecania oecania	958 decrease in the number

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&ktab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 7/9

709 leaden flycatcher	959 only method
710 white-naped honeyeater	960 minor modification
711 virus purification	961 suspected case
712 renal tubular epithelium	962 recent increase
713 box gum woodland	963 peregrine falcon
714 eastern osprey	964 northern half
715 primary screening method	965 white box
716 whole-genome amplification	966 creative commons license
717 taking several second	967 overall picture
718 australian king	968 body length
719 pulp of the spleen	969 u r
720 avian pathologist	970 week of age
721 equal sex ratio	971 study population
722 eclectic roratus	972 edited version
723 restless flycatcher	973 reference source
724 white-plumed honeyeater	974 same country
725 yellow-rumped thornbill	975 many bird
726 little heron	976 direction of travel
727 crouched posture	977 widespread use
728 specimens originate	978 similar number
729 extension of the head	979 geographical region
730 acute course	980 bright colour
731 black honeyeater	981 first application
732 active viral infection	982 knowledge gap
733 noisy friarbird	983 single individual
734 grey shrike-thrush	984 central africa
735 severe onset	985 central america
736 pallid cuckoo	986 muscle tissue
737 feather colour	987 great pain
738 scott et al	988 virus infection
739 psittacula krameri	989 dna testing
740 bird forage	990 grand total
741 painted honeyeater	991 other organ
742 australasian grebe	992 test result
743 acute form of the disease	993 research focus

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandra_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&ktab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentent20_it31_1&showavgstar=0&showcount... 8/9

24/5/23, 12:15

Keywords | Sketch Engine

744 multiple counting	994 red blood cell
745 fan-tailed cuckoo	995 respiratory tract
746 osprey pandion haliaetus	996 central point
747 feather development	997 considerable number
748 white-winged chough	998 large tree
749 liver specimen	999 academic journal
750 glomerular cell	1,000 genetic diversity

https://app.sketchengine.eu/#keywords?corpname=user%2Fandrea_amado%2Fpbfd_en&tab=basic&k_itemsPerPage=500&tab=terms&n_itemsPerPage=50&ref_corpname=preloaded%2Fentiten20_t31_1&showavgstar=0&showcount... 9/9